

THESE
PRÉSENTÉE
À L'UNIVERSITE DE PARIS VII

LABORATOIRE D'AUTOMATIQUE DOCUMENTAIRE ET LINGUISTIQUE

POUR OBTENIR LE GRADE DE

DOCTEUR DE 3ÈME CYCLE

PAR

ANNIBALE ELIA

LEXIQUE DES CONSTRUCTIONS COMPLETIVES EN ITALIEN.

VERBES À UN COMPLEMENT

A. CULIOLI, Président
G. GENOT, Examineur
M. GROSS, Rapporteur
T. DE MAURO, Examineur

7 MAI 1979

LEXIQUE DES CONSTRUCTIONS COMPLETIVES
EN ITALIEN
Verbes à un complément

par
Annibale Elia

PARIS 1979 , 7 MAI ,

LEXIQUE DES CONSTRUCTIONS COMPLETIVES EN ITALIEN: VERBES A UN COMPLEMENT

TABLE DES MATIERES

Pag.	
4	INTRODUCTION
13	I. LES STRUCTURES DES COMPLETIVES DES VERBES A UN COMPLEMENT
13	1. Les hypothèses générativistes
13	1.1. Le modèle de Rosenbaum 1968 appliqué à l'italien: Puglielli 1970
19	1.2. L'hypothèse de Colombo 1970
20	2. La structure des complétives
20	2.1. Généralités
21	2.1.1. Les structures de base
25	2.1.2. La réduction à l'infinitive
28	2.1.3. Indicatif et subjonctif dans la complétive
32	2.1.4. Prépositions et complétives
33	2.2. Les complétives sujet
36	2.3. Les complétives objet direct
39	2.4. Les complétives objet indirect
39	2.4.1. Les complétives objet indirect en <u>a</u>
43	2.4.2. Les complétives objet indirect en <u>di</u> et <u>da</u>
43	2.4.2.1. Verbes à structure $\underline{N_0} \text{ V di } \underline{N_1}$ (classe 8a)
46	2.4.2.2. Verbes à structure $\underline{N_0} \text{ V da } \underline{N_1}$ (classe 8b)
49	II. LES COMPLETIVES SUJET AVEC PREPOSITION "ZERO"
49	1. Analyse des propriétés de la classe $\underline{Ch F V N_1}$ (4)
49	1.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"
49	1.2. La complétive sujet
51	1.3. La réduction à l'infinitive
51	1.4. <u>V</u> "concret"
52	1.5. Les formes adjectivales
52	1.6. Les compléments directs
53	1.7. Constructions <u>si</u> passif réflexif
55	1.8. Compléments indirects (<u>Prep N₂</u>)
57	1.9. Le passif
60	III. LES COMPLETIVES SUJET PREPOSITIONNELLES
60	1. Analyse des propriétés de la classe $\underline{Cl: F V Prep N_1}$ (5)

- 60 1.1. La position sujet
- 63 1.2. La complétive et les prépositions
- 64 1.3. Les compléments prépositionnels
- 64 1.4. Verbes qui entrent aussi en $\underline{N_0} V \text{ del } \underline{Ncomp} \text{ Ch } F$ (8b)
- 65 1.5. Extraposition des substantifs
- 67 IV. LES COMPLETIVES OBJET DIRECT
- 67 1. Analyse des propriétés de la classe $\underline{N_0} V \text{ Ch } F$ (6)
- 67 1.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"
- 68 1.2. Complétives directes et complétives introduites par le syntagme
Det Ncomp Ch F
- 71 1.3. L'omission du che dans les complétives au subjonctif
- 72 1.4. La réduction à l'infinitive
- 73 1.4.1. La montée du sujet ($\underline{N_1}$) ($\underline{V'-inf\Omega}$)
- 74 1.5. Les formes se F o se F
- 74 1.6. Les compléments directs
- 75 1.7. Les constructions ($\underline{N_1}$)(Agg) et (Agg)(Ch F)
- 77 1.8. Les autres compléments.
- 80 V. LES COMPLETIVES OBJET INDIRECT EN A
- 80 1. Analyse des propriétés de la classe $\underline{N_0} V (E + a) \text{ che } \underline{Fcong}$ (7)
- 80 1.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"
- 80 1.2. $\underline{N_0}$ è V-a et $\underline{N_0}$ è V-pp Ω
- 82 1.3. La complétive
- 86 1.4. La réduction à l'infinitive
- 88 1.5. La forme se F o se F
- 88 1.6. Les compléments indirects
- 91 1.7. Les formes passives
- 92 VI. LES COMPLETIVES OBJET INDIRECT EN DI ET DA
- 92 1. Analyse des propriétés de la classe $\underline{N_0} V (E + \text{del } \underline{Ncomp}) \text{ Ch } F$ (8a)
- 92 1.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"
- 92 1.2. $\underline{N_0}$ è V-a et $\underline{N_0}$ è V-pp Ω
- 93 1.3. La complétive
- 97 1.4. La réduction à l'infinitive
- 98 1.5. Les formes se F o se F

98	1.6. Les compléments en <u>Det Ncomp Ch F</u>
99	1.6.1. <u>N₀ V sul Ncomp Ch F</u>
99	1.6.2. <u>N₀ V a proposito del Ncomp Ch F</u>
100	1.6.3. <u>N₀ V per Det Ncomp Ch F</u>
100	1.6.3.1. <u>N₀ V di N₁ per Det Ncomp Ch F</u>
101	1.6.4. <u>N₀ V con Num del Ncomp Ch F</u>
102	1.7. Les compléments indirects
103	1.8. Quelques compléments de phrase
105	2. Analyse des propriétés de la classe <u>N₀ V dal Ncomp Ch F</u> (8b)
105	2.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"
106	2.2. <u>N₀ è V-a</u> et <u>N₀ è V-ppΩ</u>
107	2.3. La complétive
104	2.4. La réduction à l'infinitive
108	2.5. Les compléments en <u>da</u>
109	VII. QUELQUES PROBLEMES DE COMPARAISON ENTRE ITALIEN ET FRANÇAIS
110	1. La structure de la complétive
115	2. Correspondances et différences entre classes 4
116	3. Correspondances et différences entre classes 5
116	4. Correspondances et différences entre classes 6
119	5. Correspondances et différences entre classes 7
119	6. Correspondances et différences entre classes 8 et 8a,b
	TABLES
	INDEX ALPHABETIQUE DES VERBES
122	BIBLIOGRAPHIE

INTRODUCTION*

Nous avons entrepris un projet de lexique-grammaire de la langue italienne dont le point de départ est une première classification des verbes par rapport à des propriétés de complétives. Cet ouvrage concerne la description et la classification des verbes à un complément. Le but principal en est une analyse interne à la langue italienne, nous avons cependant consacré un chapitre à la mise en relation de ces données de l'italien avec les données recueillies pour le français par Gross 1975. En effet nous envisageons d'effectuer dans l'avenir une comparaison des structures syntaxiques de l'italien et du français, amorce d'un projet de syntaxe comparée des langues romanes.

Nous avons repris la méthodologie, la terminologie et le système de notation couramment employés dans les travaux du L.A. D.L., cependant les notations pour l'italien nécessitent quelques adaptations que nous illustrons ci-dessous

<u>it.</u>	glose	<u>fr.</u>
<u>F</u>	phrase	<u>P</u>
<u>N</u>	nom	<u>N</u>
<u>Num</u>	nom humain	<u>Nhum</u>
<u>N-un</u>	nom non humain	<u>N-hum</u>
<u>Nnr</u>	nom non restreint	<u>Nnr</u>
<u>Ncomp</u>	nom qui régit une complétive (p.ex., <u>fatto</u>)	<u>Ncomp</u> (<u>fait</u>)
<u>che</u>	conjonction de subordination	<u>que</u>
<u>Ch F</u>	complétive sans spécification de mode	<u>Qu P</u>

*Nous tenons à remercier surtout Maurice Gross pour son aide matériel et scientifique et Ena Marchi pour avoir si volontiers accepté de se soumettre à nos nombreux tests linguistiques.

<u>che F</u>	complétive à l'indicatif	<u>que P</u>
<u>che Fcong</u>	complétive au subjonctif	<u>que Psubj</u>
<u>Fcong</u>	complétive au subjonctif avec omission du <u>che</u>	<u>Psubj</u>
<u>Det Ncomp Ch F</u>	complétive sans spécification de mode, introduite par un syntagme nominal avec déterminant	<u>Dét Ncomp Ou P</u>
<u>V</u>	verbe	<u>V</u>
<u>VΩ</u>	phrase verbale avec séquence de compléments non spécifiée (dans cet ouvrage <u>V</u> est généralement à l'infinitif)	<u>VΩ</u>
<u>V-inf Ω</u>	proposition infinitive sans sujet	<u>V-inf Ω</u>
<u>Aux</u>	auxiliaire	<u>Aux</u>
<u>V-ndo Ω</u>	proposition gérondive sans sujet	<u>V-ant Ω</u>
<u>se F o se F</u>	complétive disjonctive avec la conjonction <u>se</u>	<u>si P ou si P</u>
<u>Neg</u>	morphème négatif	<u>Nég</u>
<u>Interrog</u>	morphème interrogatif	<u>Interrog</u>
<u>Imperativo</u>	morphème impératif	<u>Impératif</u>
<u>Passivo</u>	morphème passif	<u>Passif</u>
<u>Agg</u>	adjectif	<u>Adj</u>
<u>V-a</u>	adiectif dérivé du verbe au moyen du suffixe <u>-a</u>	<u>V-a</u>

<u>V-pp</u>	verbe au participe passé	<u>V-pp</u>
<u>ciò</u>	pronom démonstratif neutre	<u>ca</u> , ou <u>ce (ci+la)</u>
<u>Ppv</u>	particule préverbale (p.ex., clitiques: <u>lo</u> , <u>ci</u> , <u>vi</u> , <u>ne</u>)	<u>Ppv (le, y, en)</u>
<u>Prep</u>	préposition	<u>Prép</u>
[Ppv] : =	pronominalisation	[Ppv] : =
[détach] : =	détachement	[détach] : =
[Prep z.] : =	effacement de la <u>prep</u> etc.	[Prép z.] : =

A partir d'une liste de 14.000 verbes italiens, fournie par M.Zampolli du C.N.U.C.E.(Pisa), dont nous avons extrait un échantillon d'environ 5.000 verbes, nous avons établi une première classification des verbes qui acceptent une complétive dans les positions sujet, objet direct, objet prépositionnel et second complément. Selon la notation courante de Harris, il s'agit des structures de base suivantes:

$$\underline{N_0} \text{ V (E + Prep) } \underline{N_1}$$

$$\underline{N_0} \text{ V (E + Prep) } \underline{N_1} \text{ (E + Prep) } \underline{N_2}$$

où, dans les positions de $\underline{N_0}$, $\underline{N_1}$ et $\underline{N_2}$, on peut placer des complétives introduites par la conjonction che. L'hypothèse fondamentale faite sur l'anglais (Rosebäum 1968) et sur le français (Gross 1968)(que l'on peut traiter la complétive comme un groupe nominal) est valide pour l'italien.

On a observé en effet les possibilités qu'ont 5.000 verbes

italiens d'accepter des complétives et des infinitives à un, ou bien à deux compléments, sans prépositions ou bien avec les prépositions a, di, da, et la variation de mode de la complétive (indicatif =: che F; subjonctif =: che Fcong) dans les structures de base présentées ci-dessus. On a réussi ainsi à établir une première classification des verbes qui nous a conduit aux 17 classes suivantes définies chacune par une forme syntaxique:

- 1 $\underline{N_0 V a V_1^0 \Omega} =: \underline{\text{Ena corre a baciare Max}}$
(Ena court embrasser Max)
- 2 $\underline{N_0 V N_1 a V^0 \Omega} =: \underline{\text{Ena passa un'ora a guardare la televisione}}$
(Ena passe une heure à regarder la télévisim)
- 3 $\underline{N_0 V N_1 dal V^1 \Omega} =: \underline{\text{Max esime Ena dal lavorare}}$
(Max exempt Ena de travailler)
- 4 $\underline{Ch F V N_1} =: \underline{\text{Che Max parta meraviglia Ena}}$
(Que Max parte étonne Ena)
- 5 $\underline{Ch F V Prep N_1} =: \underline{\text{Che Max ritorni piace a Ena}}$
(Que Max revienne plaît à Ena)
- 6 $\underline{N_0 V Ch F} =: \underline{\text{Max desidera che Ena lo ami}}$
(Max désire qu'Ena l'aime)
- 7 $\underline{N_0 V (E + a) che Fcong} =: \underline{\text{Max bada (E + a) che Ena sia vestita}}$
(Max fait attention (E + à ce) qu'Ena soit habillée)
- 8(a) $\underline{N_0 V (E + del Ncomp) Ch F} = \underline{\text{Max dubita (E + del fatto) che Ena lo ami}}$
(Max doute (E + de ce) qu'Ena l'aime)
- 8(b) $\underline{N_0 V dal Ncomp Ch F} =: \underline{\text{La confusione deriva dal fatto che Ena è partita}}$
(La confusion dérive de ce qu'Ena est partie)

- 9 $\underline{N_0 V Ch F a N_2} =:$ Ena dice a Max che fa caldo
(Ena dit a Max qu'il fait chaud)
- 10 $\underline{N_0 V Ch F Prep N_2} =:$ La situazione comporta per Ena che vi accompagna a cinema
(La situation comporte pour Ena qu'elle vous accompagne au cinéma)
- 11 $\underline{N_0 V N_1 a che Fcong} =:$ Ena incoraggia Max a che si sposi
(Ena encourage Max à ce qu'il se marie)
- 12(a) $\underline{N_0 V N_1 (E + del Ncomp) Ch F} =:$ Max convince Ena (E + del fatto) che piove
(Max convainc Ena (E + de ce) qu'il pleut)
- 12(b) $\underline{N_0 V N_1 dal Ncomp Ch F} =:$ Pat distoglie Ena dalla possibilità che uccida Max
(Pat détourne Ena de la possibilité qu'elle tue Max)
- 13 $\underline{N_0 V a che Fcong Prep N_2} =:$ Ena collabora con Max a che tutto vada bene
(Ena collabore avec Max à ce que tout marche bien)
- 14 $\underline{N_0 V del Ncomp Ch F Prep N_2} =:$ Ena chiacchiera con con Max del fatto che piove
(Ena bavarde avec Max de ce qu'il pleut)
- 15 $\underline{N_0 V Prep N_1 Prep N_2} =:$ Ena si accorge che Max è venuto dal fatto che la stanza è in ordine
(Ena s'aperçoit de ce Max est venu à ce que la pièce est en ordre)
- 16 $\underline{V (E + Prep Det Ncomp) Ch F (E + Prep N_2)} =:$ A Max sembra che piova
(Il semble qu'il pleut à Max)
- 17 $\underline{Ch F V N_1 Prep N_2} =:$ Che tu venga apporterà un beneficio a Ena
(Que tu viennes apportera un bénéfice à Ena)

Il faut préciser que cette classification est donnée en première approximation, et que pour l'instant nous n'avons travaillé de façon détaillée que sur les classe 4-8 (complétives à un complément); celles-ci constituent le sujet de cet ouvrage.

Nous n'avons guère pu bénéficier des travaux antérieurs sur les complétives en italien, car le sujet n'a été que peu souvent traité. Mis à part deux hypothèses générativistes, que l'on discutera brièvement dans le premier chapitre, les études traditionnelles et les grammaires sont insuffisantes¹. En tout état de cause, aucun spécialiste n'a tenté d'effectuer une classification détaillée des verbes italiens. Etant donné cette situation, nous avons décidé de nous limiter dans une première étape à des travaux de classement, renvoyant à d'autres études la discussion d'hypothèses explicatives. Notre ouvrage, donc, est une présentation de FAITS, dont nous avons écarté autant que faire se peut toute considération spéculative.

Une question se pose au sujet de la nature des faits recueillis: dans quel sens parlera-t-on de l'italien? Il faut d'abord dire qu'il s'agit d'observations faites à partir de notre compétence linguistique. Nous avons personnellement testé l'acceptabilité de différentes propriétés syntaxiques. Nous avons testé aussi la compétence d'autres native speakers, mais sans utiliser aucune méthode sociolinguistique. Notre corpus est donc construit en "laboratoire" avec les avantages et les limitations que cette procédure comporte. Nous sommes conscient du fait que la notion de système linguistique sous-jacente à notre méthodologie n'est pas "réaliste", autrement dit le niveau de langue atteint est en fait abstrait et éloigné d'une véritable situation communicative où divers facteurs, sociaux et contextuels par exemple, interagissent². D'un point de vue théorique, nous pensons qu'il est légitime et même nécessaire que dans une activité scientifique on procède utilisant des idéalizations, à savoir des modèles

"abstrait". Une science opère toujours avec des abstractions, dont le degré d'adéquation empirique a assez peu à voir avec le degré de "réalisme". L'italien que nous décrivons ne prétend pas d'être l'Italien, et notre travail ne prétend pas décrire la communauté linguistique italienne face à la syntaxe; le fait qu'on essaie de considérer le lexique dans son extension (par exemple, nous avons classé, sur un lexique de 5.000 verbes, tous les verbes qui acceptent des complétives) nous a permis d'effectuer des observations sur diverses propriétés syntaxiques que la linguistique traditionnelle et la linguistique moderne n'ont relevées que d'une façon intuitive, et surtout sur la base d'un corpus limité d'exemples. Le niveau de langue décrite doit donc être considéré comme abstrait, et moyen du point de vue de l'adéquation empirique, c'est-à-dire, ni uniquement littéraire, ni uniquement populaire. Il faut observer, cependant, que dans les situations d'acceptabilité douteuse nous avons en général préféré "forcer" les propriétés vers l'acceptation surtout lorsqu'il s'agissait de doute d'origine puriste³. Cela dit, nous avons bien conscience que d'autres italianistes ou italofores auront des doutes ou des objections sur une partie des observations que nous avons faites. Nous croyons que ce serait là chose naturelle, et nous espérons même que l'analyse détaillée de nos observations pourra nous donner des informations qui nous ont sûrement échappé.

La forme du classement est celle des travaux du L.A.D.L., c'est-à-dire en tables-matrices du type de la figure 1:

	A			
	P ₁	P ₂	P ₃	P ₄
X	+	+	++	-
Y	-	+	-	-
Z	-	-	-	+

Figure 1

où pour chaque entrée verbale \underline{X} , \underline{Y} , \underline{Z} ... nous avons noté l'acceptabilité de propriétés \underline{P}_1 , \underline{P}_2 , ..., \underline{P}_n par une marque "+" et la non acceptabilité par une marque "-". Certaines propriétés reliées par un rapport d'implication ou par des relations syntaxiques (p.ex., les propriétés transformationnelles) sont regroupées sous un cartouche qui explicite cette relation. Les matrices que nous avons constituées représentent sous forme binaire un travail de recherche reproductible, donc falsifiable. Le fait qu'on puisse corriger les tables, et donc la classification, nous autorise à espérer que notre ouvrage peut ambitionner de présenter une première approximation d'une zone lexico-syntaxique partielle de la langue italienne.

Grâce au travail généreux et rapide de Nathaly Bely et Philippe Vasseux, nous disposons d'enregistrements sur bandes magnétiques d'ordinateur de toutes les tables, ce qui nous permet de travailler en détail sur les sous-classifications. Les bandes sont déposées au L.A.D.L. et disponibles sur commande.

NOTES A L'INTRODUCTION

1) Voir la bibliographie (paragraphe 4). Pour les études traditionnelles on peut consulter Herczeg 1959, très bref et avec des imprécisions graves. A propos des complétives prépositionnelles il considère complétive une phrase qui est en fait relative: E non hai pensato a ciò che è seguito per quel gesto... (p.268) en faussant toute l'analyse de la structure des complétives. Il croit que le pronom neutre ciò se combine avec les prépositions et le che, ce qui est strictement interdit sauf dans des phrases séparées par une pause et donc pas en relation ^{directe} de subordination: Ho paura di ciò // Che tu venga all'improvviso, mais *Ho paura di ciò che tu venga all'improvviso.

2) Pour ma position théorique à ce sujet, voir Elia 1978a.

3) Par exemple, une phrase comme Desidero che tu vieni (Je désire que tu viens), avec l'indicatif, n'est pas retenue correcte dans les grammaires scolastiques, mais son usage est très courant et non seulement à niveau "populaire".

I. LA STRUCTURE DES COMPLETIVES DES VERBES A UN COMPLEMENT

1. Les hypothèses générativistes

Les études sur les complétives en italien sont rares. Deux d'entre elles mettent en jeu des hypothèses explicatives dans le cadre de la grammaire générative: Puglielli 1970 et Colombo 1970. Dans notre étude, nous nous sommes limités, comme on l'a déjà dit, à un travail systématique d'observation et de classification de FAITS¹. Nous présentons dans ce qui suit les hypothèses explicatives proposées. Mis à part des contradictions internes de niveau théorique, elles souffrent encore, à notre avis, d'un manque d'observation minutieuse du lexique, ce qui les rend moins convaincantes. La présentation que nous en donnerons ici sera rapide, étant donné que, pour l'instant, nous n'avons pas l'intention de proposer de SOLUTIONS de remplacement.

1.1. Le modèle de Rosenbaum 1968 appliqué à l'italien (Puglielli 1970)

Puglielli, dans son travail sur les structures syntaxiques du prédicat en italien, a été la seule à avoir tenté une application étendue des modèles de Chomsky 1957 et 1965 à l'italien; elle utilise Rosenbaum 1968 pour rendre compte de la structure de la complémentation en italien. L'hypothèse fondamentale, que nous acceptons sans discussion, est que les complétives sont à considérer comme des groupes nominaux. Puglielli utilise la notion de complementizer (COMP) de Rosenbaum et propose des opérations transformationnelles d'insertion ou modification du COMP, de EQUI NP deletion, et d'effacement d'un N situé en structure profonde où est inséré le pronom abstrait ciò (ça, ou ceci, cela). Elle considère trois types de structures profondes: a) le complément de syntagme nominal objet, b) le complément de syntagme nominal sujet, c) le complément de syntagme nominal oblique.

Etant donné des phrases à complément de syntagme nominal
 objet comme

1a. Spero che Rosa venga

(J'espère que Rosa viendra)

1b. Spero di venire

(J'espère venir)

Puglielli propose la structure profonde de la figure I,1

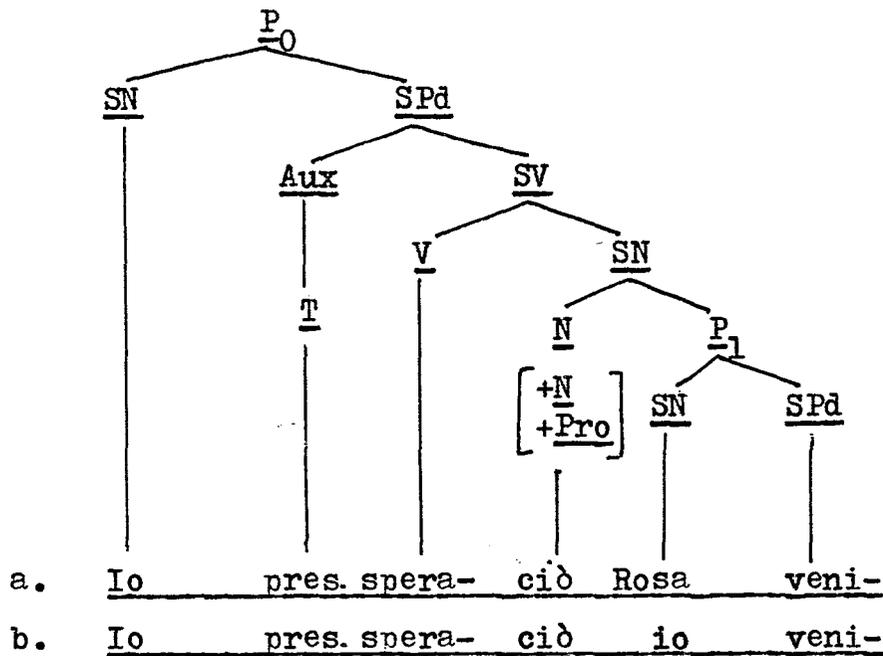


Figure I,1

Pour les phrases à complément de syntagme nominal sujet comme

2a. Che tu dica queste cose umilia July

(Que tu dises cetttes choses humilie July)

2b. Mi sorprende sentire queste cose

(Entendre cetttes choses me surprend)

on a la structure profonde de la figure I,2:

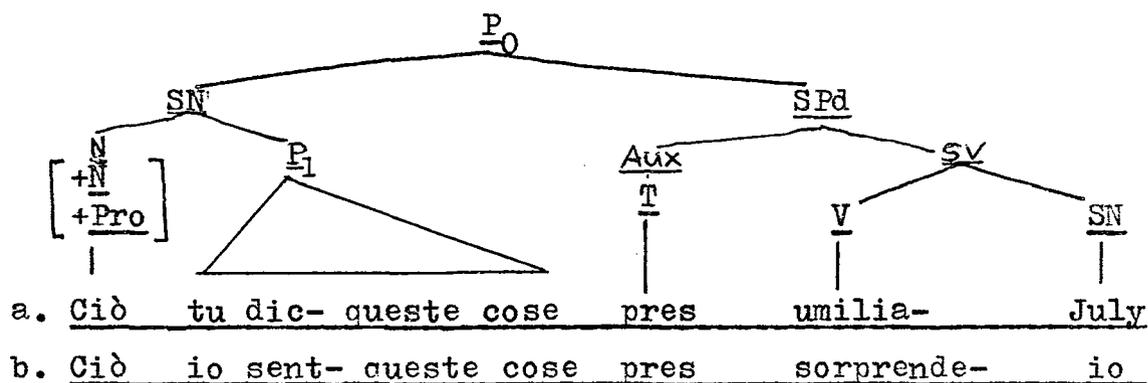


Figure I,2

Pour les phrases à complément de syntagme nominal oblique en a comme

3a. Tengo a che tu venga
(Je tiens à ce que tu viennes)

3b. Tengo a venire
(Je tiens à venir)

on a la structure profonde de la figure I,3:

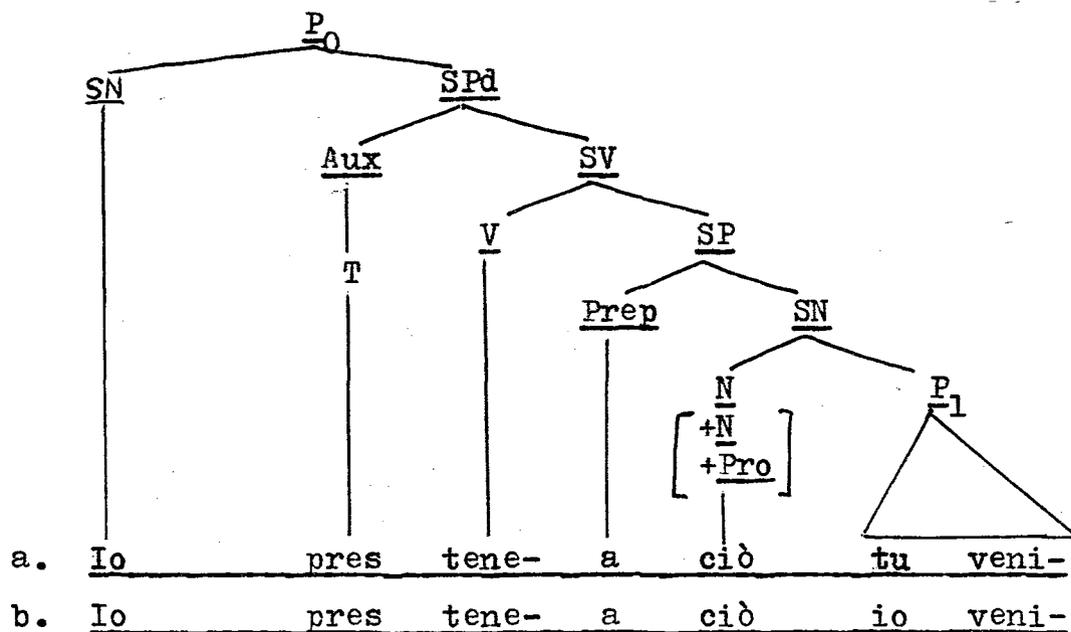


Figure I,3

Pour les phrases à complément de syntagme nominal oblique en di comme

4a. Dubito che tu venga
(Je doute que tu viennes)

4b. Dubito di venire
(Je doute de venir)

on a la structure profonde de la figure I,4:

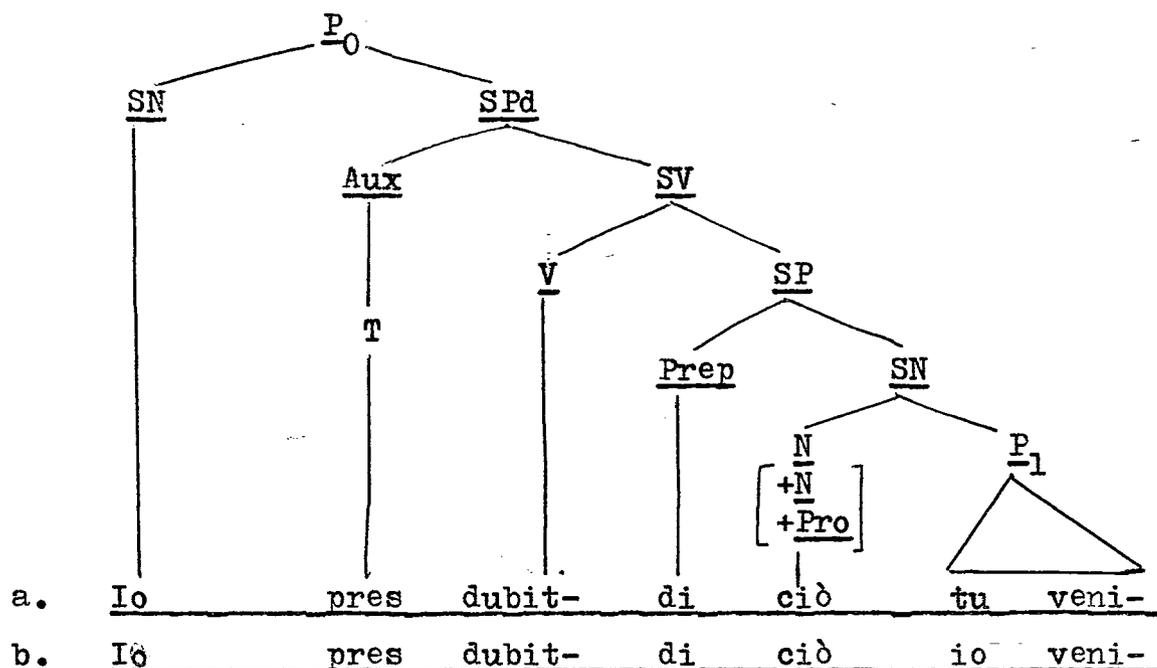


Figure I,4

Les règles transformationnelles qui projettent ces structures de base sur les formes superficielles sont:

- 1) T - IC (insertion du COMP)
- 2) T - GN EQUI del (effacement du GN sujet coréférent à un actant de P₀)
- 3) T - MC (modification du COMP)
- 4) T - EP (effacement du N pronominal)

La règle 1) et la règle 4) sont obligatoires, tandis que les règles 2) et 3) dépendent des situations: la 3) s'appliquera

pour l'infinitive Spero di venire après la 2) appliquée pour effacer le sujet io coréférent. L'insertion ou l'effacement des préposition s'appliquent selon les cas comme règles transformationnelles adjoⁿctives. Nous ne discuterons pas les détails, mais nous voulons attirer l'attention sur quelques problèmes. Il faut dire, en premier lieu, que la présentation est élégante et permet de régulariser divers cas, que la règle EQUI d'effacement du GN a été assez discutée pour qu'on puisse l'adopter; en effet elle fonctionne bien pour l'italien. Ce qui nous intéresse, c'est l'insertion et la modification du COMP, opérations qui nous semblent alourdir inutilement la structure, étant donné qu'en italien il n'y a que le che à insérer. On peut en effet dériver l'infinitive par réduction de la complétive. Ceci est également valable pour une langue comme le français, tandis qu'en anglais on est en présence de trois formes de COMP: a) THAT, b) FOR - TO, c) , ce qui pourrait justifier l'adoption de la solution formelle du COMP. Un autre problème est constitué par la présence en structure profonde d'un N représenté par un pronom "abstrait", qui, comme le dit Puglielli, est toujours effacé, étant donné qu'il n'existe pas en italien de structure analogue à it that P en anglais et à ce que P en français:

*Max spera ciò che tu venga

(*Max espère ce que tu viendras)

*Ciò che tu venga colpisce Max

(*Ce que tu viennes frappe Max)

*Max dubita di ciò che tu venga

(Max doute de ce que tu viennes)

*Max tiene a ciò che tu venga

(Max tient à ce que tu viennes)

Les constructions italiennes présentent une fausse homogénéité de surface:

(i) Max spera che tu venga
Max spera ciò

Max dubita che tu venga
(ii) * Max dubita ciò
Max dubita di ciò

Max bada che tu parta
(iii) * Max bada ciò
Max bada a ciò

La solution de Puglielli régularise ces structures en les liant à des structures profondes différentes, ce qui constitue un progrès par rapport aux analyses traditionnelles qui mêlaient les trois types. Cependant l'existence de constructions où figurent des N attestés au lieu du ciò abstrait et qui sont soit autonomes, soit reliées à une forme complétive en che nous conduit à considérer l'argumentation de Puglielli comme hypothétique et trop abstraite pour pouvoir expliquer les différences de structures. Comme on le verra dans la suite, nous avons appelé Det Ncomp les formes Det N qui peuvent précéder Ch F. Une étude de ces N, Puglielli elle-même le remarque, n'a pas été faite (pour le français voir le travail encore incomplet de Leclère 1971). Or, jusqu'à ce que nous disposions de cette étude, nous sommes obligé de considérer la solution de Puglielli comme une hypothèse ouverte, à vérifier ou à falsifier. Face à des complétives du type

Max si giova del fatto che tu vieni
* Max si giova che tu vieni

Ena rimedia al fatto che tu sei partito per sempre
* Ena rimedia a che tu sei partito per sempre

nous pensons que la règle d'effacement du N qui permettrait de dé-

river une complétive en che d'un Ncomp sous-jacent est pour l'instant encore douteuse. Ainsi donc, il faut reconnaître que l'hypothèse de Puglielli reste, jusqu'à présent, la plus convaincante.

1.2. L'hypothèse de Colombo 1970

Colombo considère les complétives à l'intérieur du cadre de la strict subcategorization de Chomsky 1965, en utilisant en partie Rosenbaum 1968 et en partie Lakoff 1968. Nous n'examinerons que les argumentations qui nous concernent de près. Colombo constitue des classes de structures sans tenir compte du nombre des compléments des verbes, ni de la nature de ces compléments. C'est ainsi qu'il traite accorgersi (s'apercevoir) de la même façon que pentirsi (se repentir) qui, selon la grammaire traditionnelle et notre classification, ont des constructions différentes:

ACCORGERSI (classe 15)

$\underline{N_0} \text{ V Prep } N_1 \text{ Prep } N_2 =: \underline{\text{Max si accorge (E + del fatto)}}$
che tu sei venuta dal fatto che c'è odore di muffa

PENTIRSI (classe 8a)

$\underline{N_0} \text{ V (E + del Ncomp) Ch F} =: \underline{\text{Max si pente (E + del fatto)}}$
che ti ha cacciato fuori casa

ou bien credere (croire) comme dichiarare (déclarer)

CREDERE (classe 6)

$\underline{N_0} \text{ V Ch F} =: \underline{\text{Max crede che Ena sia capace di scrivere un}}$
romanzo

DICHIARARE (classe 9)

$\underline{N_0} \text{ V Ch F a } N_2 =: \underline{\text{Ena dichiara a Max che scriverà la tesi}}$

Le classement de Colombo, donc, n'est pas utilisable dans notre

cadre de recherche qui implique la description des compléments. Mais il est cependant utile d'examiner l'hypothèse qu'il propose. Tout d'abord, il refuse l'insertion du COMP comme règle transformationnelle, se proposant d'inclure dans la base soit le che soit le trait inf :

$$\underline{SN} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \underline{GN} \\ \left\{ \begin{array}{l} \underline{Che} \\ \underline{inf} \end{array} \right\}_{P^1} \end{array} \right\}$$

En suite, il refuse l'élément nominal (p.ex. fatto) sous-jacent à Ch F, comme on peut en faire l'hypothèse pour l'anglais et pour le français, il en dénie, d'ailleurs, toute validité syntaxique. On pourrait être d'accord avec Colombo sur ce choix, s'il proposait une solution différente et s'il pouvait rendre compte des complétives prépositionnelles, malheureusement il ne nous dit rien à ce sujet. Il néglige entièrement les constructions liées aux structures de base N₀-V a N₁ (N₀-V a che Fcong=: Tengo a che tu venga), et des structures N₀-V di N₁ et N₀-V da N₁ il ne considère que la forme "réduite" associée à la première:

Mi accorgo che ho sbagliato

Me ne accorgo, di ciò

qui, d'ailleurs, appartient à la structure plus complexe N₀-V di N₁ Prep N₂.

Pour ces raisons, nous ne pouvons pas prendre en considération ses analyses, qui pourtant apparaissaient comme intéressantes. Il nous faut, donc, conclure que si Colombo offre la possibilité de traiter d'une façon souple la structure des complétives en italien, il lui manque une étude détaillée du lexique qui le confronte aux différents types de structures.

2. La structure des complétives

2.1. Généralités

2.1.1. Les structures de base

En italien, la complétive est en général introduite par che, qu'il s'agisse d'objet direct ou d'objet indirect. On l'étudiera comme si l'on avait affaire à un groupe nominal et on vérifiera, à l'aide des propriétés habituelles, si l'on est en présence d'un objet direct ou indirect. Les propriétés sont les suivantes: a) forme de la question; b) pronominalisation accompagnée du détachement; c) forme passive. Un exemple d'application de ces tests est donné ci-dessous:

Pour la forme Ena bada che tutto sia in ordine

(Ena fait attention que tout soit en ordre)

Question: A che cosa bada Ena?

(A quoi fait-elle attention Ena?)

*Che cosa bada Ena?

(*Quoi fait-elle attention Ena?)

[Ppv, détach] =: Ena vi bada, a ciò

(Ena y fait attention, à ceci)

Passivo: *Ciò è badato da Ena

(*Ceci est fait attention par Ena)

Ces propriétés ne sont pas indépendantes, il ne faut donc jamais oublier que les informations que l'on tirera de leur examen seront redondantes. Cette situation résulte de l'absence d'une définition de la notion d'objet, absence qui fait qu'aucun des tests n'est nécessaire et suffisant. Souvent quand l'une des trois propriétés a) b) c) associées aux objets couvre 80 % ou 90 % des cas, les autres servent à couvrir les 10 ou 20 % restants. Compte tenu de tout cela, dans notre travail de classification, nous avons observé la présence de deux structures de base pour la complétive. A un premier niveau, la complétive est associée directement au N des structures verbales à un complément:

(a) N_0 V (E + Prep) N_1 où N_1 =: Ch F

(N_0 =: Ch F) V (E + Prep) (N_1 =: Ch F):

Ch F V N₁ (4)

Ch F V Prep N₁ (5)

N₀ V Ch F (6)

N₀ V a che Fcong (7)

*N₀ V di Ch F (8a)

*N₀ V da Ch F (8b)

Où les nombres entre parenthèses représentent les classes de verbes.

Nous avons constaté que certains verbes qui entrent dans une construction N₀ V Ch F, comme l'on a déjà dit, sont associés à des structures de base N₀ V a N₁ ou N₀ V di N₁. Pour les cas N₀ V a N₁ nous n'avons pas eu de difficulté à les relier à la structure N₀ V a che Fcong en faisant l'hypothèse d'une opération d'effacement de préposition. Il est vrai que les phrases de la forme N₀ V a che Fcong et plus encore celles de la forme N₀ V N₁ a che Fcong (ou avec d'autres compléments) sont d'un usage rare, peut-être absentes du parler ordinaire, mais il est vrai aussi qu'il n'existe pas d'études qui auraient mis en évidence leurs caractéristiques syntaxiques, diachroniques ou sociolinguistiques. Du point de vue structurel qui est le notre nous devons les étudier au même titre que les autres et leur statut formel est a priori identique à celui des formes couramment employées. Pour le cas N₀ V di N₁ il n'existe pas en italien de structure de type N₀ V di Ch F. Cependant, plusieurs tests présentés dans la suite, nous ont amené à l'hypothèse suivante: étant donné qu'un verbe comme dubitare (douter) entre dans une structure de base avec nom N₀ V di N₁ =: Max dubita della tua partenza (Max doute de ton départ), la complétive, bien que sa forme soit du type N₀ V Ch F, doit y entrer également, puisqu'elle a les mêmes propriétés que l'objet indirect nominal en di:

Max dubita che tu parta

(Max doute que tu partes)

[Ppv] := Max ne dubita
(Max en doute)

Nous considérons, donc, qu'une structure *N₀ V di Ch F inattestée subit l'effacement obligatoire du di [di z.]:

Max dubita di che tu parta

[di z.] := Max dubita che tu parta

Le même procédé a été utilisé pour *N₀ V da Ch F, mais avec ici une difficulté supplémentaire: en italien, il n'existe pas de construction N₀ V Ch F liée à N₀ V da N₁. Pour cette forme nous sommes obligé de nous en tenir à la seule construction réalisée, c'est-à-dire à la forme

La tua noia deriva dal fatto che non lavori

(Ton ennui dérive de ce que tu ne travailles pas)

Il est en effet plus difficile de faire l'hypothèse d'une forme *N₀ V da Ch F analogue à N₀ V di Ch F. Nous avons donc dû considérer une autre possibilité de réalisation de la complétive, au moyen de syntagmes nominaux du type il fatto Ch F (le fait Qu P). Le statut fonctionnel de tels syntagmes n'a pas été éclairci pour l'italien. Dans aucune grammaire ou dictionnaire, il n'est fait allusion à la possibilité d'introduire une complétive ou une infinitive en utilisant il fatto Ch F. Les grammaires consultées citent tout au plus la forme per il fatto che (par le fait que) pour introduire une causale (Tekavčić 1973, Regula Jernei 1965); Puglielli 1970 mentionne les syntagmes il fatto Ch F et l'idea Ch F sans en donner d'analyse; Colombo 1970 d'une façon ou d'une autre en nie le caractère syntaxique; Herman 1963 n'en parle pas du tout. Le seul auteur qui prenne en considération cette forme de l'italien est Schmitt-Jensen 1970 qui y consacre nombreuses pages.² Ses considérations ne répondent cependant pas à la question générale du statut syntaxique de ces constructions.

Les arguments "empiriques" que nous fournissons en faveur de l'importance syntaxique de la forme il fatto Ch F pour introduire une complétive et de il fatto di V Ω pour l'infinitive sont de trois ordres au moins:

a) leur usage très répandu, parlé et écrit, en dépit du silence des grammaires, surtout dans le cas des complétives sujet;

b) l'alternative qu'ils constituent pour les complétives prépositionnelles de forme (E + Prep) Ch F ;

c) leur apparition obligatoire lors de la formation du passif en présence d'une complétive sujet.

Observons les phrases suivantes:

Che tu parta angoscia Ena

(Que tu partes angoissee Ena)

Ena si angoscia del fatto che tu parta

(Ena s'angoisse de ce que tu partes)

Ena è angosciata dal fatto che tû parta

(Ena est angoissée de ce que tu partes)

Ainsi que nous l'écrivions précédemment, la complétive et l'infinitive sont paraphrasables par il fatto Ch F et il fatto di V Ω :

Il fatto che tu parta angoscia Ena

(Le fait que tu partes angoissee Ena)

Il fatto di partire angoscia Ena

(Le fait de partir angoissee Ena)

nous observons en outre dans ces deux phrases idea et possibilità:

(L'idea + la possibilità) che tu parta angoscia Ena

((L'idée + la possibilité) que tu partes angoissee Ena)

(L'idea + la possibilità) di partire angoscia Ena

((L'idée + la possibilité) de partir angoissee Ena)

Avec speranza nous avons des problèmes d'acceptabilité:

?*La speranza che tu venga angoscia Ena

(?*L'espoir que tu viennes angoissee Ena)

tandis que

La speranza che tu venga allieta Arturo

(L'espoir que tu viennes égaye Arturo)

est acceptable, mais la différence apparaît comme distributionnelle.

Ces faits nous ont poussé à considérer une seconde structure de base possible, reliée à la première, toujours du type

$$(a_1) \underline{N_0} \underline{V (E + Prep) N_1}$$

mais où $\underline{N_1} =: \underline{Det Ncomp Ch F}$:

$$\underline{(N_0 =: Det Ncomp Ch F) V (E + Prep) (N_1 =: Det Ncomp Ch F)}$$

$$\underline{Det Ncomp Ch F V N_1} \quad (4)$$

$$\underline{Det Ncomp Ch F V Prep N_1} \quad (5)$$

$$\underline{N_0 V Det Ncomp Ch F} \quad (6)$$

$$\underline{N_0 V al Ncomp Ch F} \quad (7)$$

$$\underline{N_0 V del Ncomp Ch F} \quad (8a)$$

$$\underline{N_0 V dal Ncomp Ch F} \quad (8b)$$

Ncomp représente, donc, un nom à complétive du type fatto, idea, etc., qui va permettre au verbe de régir une complétive dans les conditions normales des structures de base (présence des prépositions, forme des clitiques, etc.). Cette structure se présente comme une possibilité de paraphrase de la première, mais il faut tout de même observer qu'elle est la seule possible pour de nombreux verbes.

2.1.2. La réduction à l'infinitive

Les complétives Ch F peuvent être réduites aux deux formes d'infinitives $\underline{V^i \Omega}$ et $\underline{di V^i \Omega}$ (l'indice i indique la position du sujet).

Pour les complétives sujet on observe la réduction:

$$(a) \underline{Ch F V \Omega'} =: \underline{Che N parta angoscia Max} \quad (4)$$

(Que N parte angoisce Max)

$$= \underline{V^i \Omega V \Omega'} =: \underline{Partire angoscia Max} \quad (4)$$

(De Partir angoisce Max)

et

(b) Prep N₁ V Ch F =: A Max è successo che si è innamorato di Ena (5)

(Il est arrivé à Max qu'il s'est enamouré d'Ena)

= Prep N₁ V di V°Ω =: A Max è successo di essersi innamorato di Ena (5)

(Il est arrivé à Max de s'être enamouré d'Ena)

Pour la position complément direct on a:

(a) N₀ V Ch F =: Martine vuole che N canti (6)

(Martine veut que N chante)

= N₀ V V°Ω =: Martine vuole cantare (6)

(Martine veut chanter)

et

(b) N₀ V Ch F =: Martine crede che N sia bello (6)

(Martine croit que N soit beau)

= N₀ V di V°Ω =: Martine crede di essere bella (6)

(Martine croit être belle)

Pour les compléments indirect (a, di, per, etc.) on considérera l'infinitive dérivée de la seule forme Ch F:

N₀ V a che Fcong =: Max tiene a che N venga (7)

(Max tient à ce que N vienne)

= N₀ V a V°Ω =: Max tiene a venire (7)

(Max tient à venir)

N₀ V (*di) Ch F =: Ena dubita (*di) che N venga (8a)

(Ena doute de ce que N vienne)

= N₀ V di V°Ω =: Ena dubita di venire (8a)

(Ena doute de venir)

Le sujet de l'infinitive VⁱΩ sera le même que celui de la complétive F, seulement si le sujet de F est coréférent au sujet N₀ du verbe principal (on aura i = 0)

On pourrait encore considérer d'autres types d'infinitives qui correspondraient à d'autres types de réductions, il semble

en effet qu'on puisse envisager de partir d'une complétive F pour décrire:

1) les verbes de la classe 6 qui acceptent une construction infinitive avec montée du sujet:

N₀ V Ch F =: Max vede che Ena parte

(Max voit qu'Ena part)

N₀ V N₁ V¹Ω =: Max vede Ena partire

(Max voit Ena partir)

2) les infinitives nominalisées précédées de l'article, qui ne sont pas directement dérivables par réduction de la complétive et qui se comportent comme de véritables noms. Ces infinitives n'ont pas de sujet bien localisé:

Det VΩV N₁ =: Il mangiare rovina Max (4)

(Le manger ruine Max)

Cette construction est proche de l'infinitive Det Ncomp di V :

Det Ncomp di VΩV N₁ =: Il fatto di mangiare rovina Max

(Le fait de manger ruine Max)

Nous n'avons placé cette propriété en colonne que pour les classes où l'acceptabilité de l'infinitive réduite était faible (classe 7) ou impossible (classe 8b):

DERIVARE (dériver)

N₀ V dal Ncomp Ch F =: La cattiva digestione deriva dal fatto che si mangia troppo (8b)

(La mauvaise digestion dérive de ce qu'on mange trop)

= N₀ V da V^oΩ =: *La cattiva digestione deriva da mangiare troppo (8b)

(*La mauvaise digestion dérive de trop manger)

N₀ V da Det VΩ =: La cattiva digestione deriva dal mangiare troppo (8b)

(*La mauvaise digestion dérive du trop manger)

2.1.3. Indicatif et subjonctif dans la complétive

Tout d'abord il faut observer qu'en italien il y a un certain flottement dans le mode: on trouve l'indicatif ou le subjonctif selon les niveaux de langue. Il est donc nécessaire: a) d'isoler les verbes qui régissent strictement l'indicatif; b) d'isoler les verbes qui régissent strictement le subjonctif; c) de rassembler les verbes qui régissent les deux modes à un niveau moyen de langue. Ce n'est guère qu'après un raffinement de l'analyse des données que l'on pourra évaluer la nature du phénomène. Pour l'instant, on s'en tiendra à une analyse approchée, mais néanmoins représentative. La difficulté n'est pas une question de pureté ou de lassitude, mais plutôt un problème de niveau d'acceptabilité. Etant donné que nous nous situerons à un niveau moyen, il pourra en résulter un classement facilement falsifiable dans ses détails. Ce premier classement aura l'avantage de donner une vision assez claire de la situation générale, d'autant plus que les indications des grammairres, qui mêlent arguments syntaxiques et arguments sémantiques, ne correspondent ni aux exigences de la classification des verbes ni à la réalité de l'usage de la langue italienne.

Par exemple, pour la classe 6, nous pouvons constituer trois sous-classes (+ che F et - che Fcong; - che F et + che Fcong; + che F et + che Fcong) qui matérialisent le découpage mentionné ci-dessus. Les ordres de grandeur des effectif classés sont résumés sur la figure II,1:

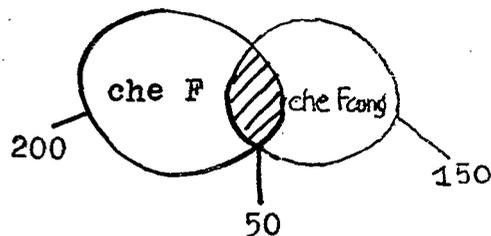


Figure II,1

Il y a donc une partie des verbes de la classe 6 qui indique un flottement moyen de mode, tandis que les autres parties sont nettes dans le choix du mode. Cela ne doit pas cacher qu'à des niveaux strictement populaires le nombre de verbes flottants peut augmenter.

Les grammaires de l'italien (Fornaciari 1881, Battaglia-Pernicone 1962 et Regula-Jernej 1965) donnent des explications sémantiques à la présence du subjonctif dans la complétive. Elles proposent que les valeurs sémantiques du verbe principal entraînent une différence de mode:

a) valeurs qui régissent l'indicatif:

affirmation (Fornaciari, Battaglia-Pernicone, Regula-Jernej)

témoignage des sens (Battaglia-Pernicone, Regula-Jernej)

perception sûre

cognition (connaissance)

démonstration

promesse

} (Fornaciari)

b) valeurs qui régissent le subjonctif:

volonté (Fornaciari, Battaglia-Pernicone, Regula Jernej)

opinion (Fornaciari, Regula-Jernej)

désir

espoir

doute

ordre

exhortation

concession

prière

crainte

conjecture

tendance vers un but

sentiment de l'âme (plaisir ou douleur)

} (Fornaciari, Battaglia-Pernicone)

} (Fornaciari)

disposition entièrement intérieure du sujet (Fornaciari)
incertitude

souhait

mouvement intérieur de:

(Battaglia-Pernicone)

dédain, stupeur, plaisir

et douleur

affirmation incertaine

jugement

(Regula-Jernej)

affection

témoignage des sens

On observe d'abord que Regula-Jernej, par exemple, en appellent au "témoignage des sens", tant pour l'indicatif que pour le subjonctif, ce qui annule toute possibilité effective de découpage; Battaglia-Pernicone avec leur "mouvement intérieur de plaisir, dédain", etc. opposé au "témoignage des sens" ne permettent pas non plus un découpage satisfaisant, à moins d'utiliser une notion bien peu reproductible d'opposition entre l'âme (mouvement intérieur) et les sens; Fornaciari ne parle pas de "sens" pour l'indicatif, mais recourt aux "sentiments de l'âme" et à une "disposition entièrement intérieure du sujet" pour le subjonctif. L'opposition entre âme et sentiments d'une part et témoignage des sens d'autre part est peut-être une distinction intéressante d'un point de vue théologique, mais est-elle pertinente du point de vue linguistique? Il est encore vrai que Battaglia-Pernicone nous disent que les italiens préfèrent de plus en plus l'indicatif au subjonctif, s'opposant ainsi aux grammairiens, mais cet argument n'est pas utilisé dans des raisonnements socio-linguistiques, puisque ces auteurs attribuent la préférence à une "conscience présomptueuse", un manque de politesse de la part du locuteur (p.533). C'est de cette façon qu'ils expliquent la différence entre des phrases du type:

présomptueux: Penso che non è giusto

(Je pense que cela n'est pas juste)

adéquat: Penso che non sia giusto

(*Je pense que cela ne soit pas juste)

Mis à part ces considérations, inutilisables en linguistique, on peut remarquer l'absence de toute explication sémantique pour des cas aussi courants que autorizzare (autoriser) qui, selon les grammaires, n'est pas classable, mais présente une valeur de "certitude" et qui régit le subjonctif:

Max autorizza che si parta subito

(Max autorise qu'on parte tout de suite)

ou bien decidere (décider), difficilement classable également, qui régit soit l'indicatif soit le subjonctif:

Max ha deciso che parte domani

(Max a décidé qu'il partait demain)

Max ha deciso che si parta subito

(Max a décidé qu'on parte tout de suite)

Les exemples de augurarsi (souhaiter) et sperare (espérer) indiquent une situation courante: les deux modes flottent selon les niveaux d'usage; mais si le subjonctif est accepté de règle, on est en présence d'une échelle d'acceptabilité pour l'indicatif, ce qui montre que les valeurs "souhait" et "espoir" ne fonctionnent pas non plus:

Max si augura che Ena venga domani

(Max souhaite qu'Ena vienne demain)

Max si augura che Ena verrà domani

(*Max souhaite qu'Ena viendra demain)

?*Max si augura che Ena viene domani

(*Max souhaite qu'Ena vient demain)

Max spera che Ena venga domani

(*Max espère qu'Ena vienne demain)

Max spera che Ena verrà domani

(Max espère qu'Ena viendra demain)

?*Max spera che Ena viene domani

(?Max espère qu'Ena vient demain)

Il faut observer aussi que des verbes de "volonté" comme volere (vouloir) et desiderare (désirer) prennent l'indicatif aussi couramment que le subjonctif:

Max vuole che tu te ne vai

(*Max veut que tu t'en vas)

Max vuole che tu te ne vada

(Max veut que tu t'en ailles)

Desidero che tu la smetti

(Je désire que tu finis)

Desidero che tu la smetta

(Je désire que tu finisse)

On peut donc affirmer que le flottement de mode observé n'est pas lié à des contraintes sémantiques; on pourrait penser à un mécanisme formel qui aurait séparé le lexique d'une façon assez arbitraire à partir du latin et qui aurait donné aux modes des fonctions différentes dont on ne connaît pas encore la nature: les hypothèses, fort intéressantes, de Schmitt-Jensen 1970 suivent cette interprétation fonctionnaliste et proposent de considérer le subjonctif comme le mode de la subordination, tandis que l'indicatif serait le mode qu'il faut expliquer. Les argumentations dont on dispose n'autorisent que des hypothèses; comme toutes ne sont pas plausibles, nous ne ferons que constater l'existence d'une question ouverte.

2.1.4. Prépositions et complétives

Nous avons concentré notre étude sur les relations entre V et N caractérisées par la présence des prépositions "zéro", a, di et da. Ceci pour deux raisons empiriques au moins: a) dans la tradition grammaticale (voir à titre d'exemple Schmitt-Jensen 1970: pp.37-38,45-48) les prépositions a, di et da sont définies comme "vides", "incolores" ou "neutres", ou bien comme les plus incolores, c'est-à-dire, d'un point de vue fonctionnaliste, comme les plus chargées de la seule valeur subordonnante. Ce n'est pas tellement cette valeur qui nous intéresse, mais le fait qu'en classant les verbes selon ces prépositions on peut détecter ce qu'on appelle traditionnellement les compléments de verbe; b) "zéro", a, di et da sont les seules prépositions reliées à des pronoms pré-verbaux Ppv: V N = lo V ; V a N = (ci + vi) V ; V (di + da) N = ne V. La préposition da n'a pas un comportement clair de ce point de vue, car elle ne se combine directement ni à Ch F ni à V-inf, il est nécessaire d'avoir un Ncomp et/ou l'article contracté dal. Nous avons, tout dernièrement considéré da puisque cette préposition donne la possibilité d'avoir des complétives ou des infinitives pour des classes de verbes entrant dans la structure N₀ V da N₁.

En analysant l'acceptabilité d'un objet, direct ou indirect, nous

avons souvent considéré plusieurs prépositions pour déterminer la nature de l'objet, et, par voie de conséquence, celle de la complétive:

OSTINARSI (s'obstiner)

$\underline{N_0}$ V a che Fcong =: Max si ostina a parlare di sesso (7)
(Max s'obstine à parler de sexe)

$\underline{N_0}$ V a $\underline{N_1}$ =: *Max si ostina al suo discorso
(*Max s'obstine à son discours)

$\underline{N_0}$ V in Det $\underline{N_1}$ =: Max si ostina nel suo discorso
(Max s'obstine dans son discours)

C'est pour cette raison que dans les propriétés nous avons fait parfois figurer des constructions avec des prépositions autres que a, di, da.

2.2. Les complétives sujet

Une définition qui résume bien celles des différentes grammaires (plus ou moins traditionnelles) est contenue dans Ceppellini 1959: la proposition soggettiva (proposition sujet) est "la proposition subordonnée qui sert de sujet à la proposition principale. C'est une proposition qui remplace un substantif. Elle est régie: a) par les verbes impersonnels...; b) par les verbes passifs utilisés impersonnellement...; c) par des locutions temporelles et par des substantifs et des adjectifs avec le verbe essere (être)... La proposition soggettiva sert de sujet logique, elle est introduite par la particule che ... La proposition soggettiva peut être exprimée aussi par l'infinitif sans préposition ou précédé des prépositions a et di"(p.492). Cette définition ne tient pas compte d'une série de problèmes liés à la forme précise des complétives sujet. Tout d'abord, on y parle des verbes impersonnels, ce qui, pour l'italien, est traditionnellement correct, mais pour le moins ambigu. Examinons quelques complétives typiques à "verbe impersonnel":

SUCCEDERE (arriver)

Succede che si parta d'improvviso

(Il arrive qu'on parte à l'improviste)

E' successo che Max è partito d'improvviso

(Il est arrivé que Max soit parti à l'improviste)

A Ena succede di innamorarsi

(Il arrive à Ena de s'ennamourer)

A Max è successo che l'hanno cacciato

(Il est arrivé à Max qu'on l'ait chassé)

et maintenant des constructions impersonnelles avec substantif sujet:

Succedono molte cose

(Il arrive beaucoup de choses)

A Ena succedono molte cose

(Il arrive à Ena beaucoup de choses)

On observe en premier lieu que le verbe peut prendre un complément indirect en a, on observe ensuite qu'en italien il y a toujours accord entre le verbe et le sujet exprimé (molte cose). Il est donc difficile de faire l'hypothèse d'un sujet impersonnel sous-jacent analogue au il du français ou au it de l'anglais qui sont tous deux des sujets singuliers:

* Succede molte cose

Succedono molte cose

Une petite partie des verbes avec prépositions en a comme succedere (accadere, andare, andare Avv m, capitare, dire Avv m, sfuggire, scappare, girare) n'accepte pas la complétive sous la forme

Ch F V Prep N₁ =: *Che si è innamorato di Ena è capitato a Max
(?Qu'il s'est ennamouré d'Ena est arrivé à Max)

mais

Prep N₁ V Ch F =: A Max è capitato che si è innamorato di Ena
(Il est arrivé à Max qu'il s'est ennamouré d'Ena)

Le même phénomène est observable pour l'infinitive réduite

V'QV Prep N₁ =: *Essersi innamorato di Ena è capitato a Max
(*S'être ennamouré d'Ena est arrivé à Max)

Prep N₁ V V'Q =: A Max è capitato essersi innamorato di Ena
(Il est arrivé à Max s'être ennamouré d'Ena)

Prep N₁ V di V'Q =: A Max è capitato di essersi innamorato di Ena
(Il est arrivé à Max de s'être ennamouré d'Ena)

où l'on voit apparaître la préposition di. L'ordre des termes diffère avec les autres verbes à complétive sujet, qu'ils aient ou non une préposition:

Ch F V N₁ =: Il fatto che si è innamorato di Ena allieta Max
(Le fait qu'il s'est ennamouré d'Ena égaye Max)

V'ΩV N₁ =: Essersi innamorato di Ena allieta Max
(De s'être ennamouré d'Ena égaye Max)

N₁ V di V'Ω =: *Max allieta di essersi innamorato di Ena
(*Max égaye de s'être ennamouré d'Ena)

Ch F V Prep N₁ =: Che si innamorati di Ena è difficile per Max
(Qu'il s'ennamoure d'Ena est difficile pour Max)

V'ΩV Prep N₁ =: Innamorarsi di Ena è difficile per Max
(S'ennamourer d'Ena est difficile pour Max)

Prep N₁ V di V'Ω =: *Per Max è difficile di innamorarsi di Ena
(Il est difficile pour Max de s'ennamourer d'Ena)

mais

Prep N₁ V V'Ω =: Per Max è difficile innamorarsi di Ena
(Il est difficile pour Max s'ennamourer d'Ena)

Si l'on considère la forme

A Max è successo di essersi innamorato di Ena
(Il est arrivé à Max de s'être ennamouré d'Ena)

on est tenté de l'interpréter comme une forme extraposée, mais le fait qu'en italien il y a toujours accord entre le sujet exprimé et le verbe "impersonnel" nous oblige à parler simplement de permutation, la conversion que l'on observe avec corrispondere (correspondre) étant limité à certains V:

Partire corrisponde a morire

(Partir correspond à mourir)

Morire corrisponde a partire

(Mourir correspond à partir)

Examinons maintenant un verbe qui ne soit pas "impersonnel" et qui ne prenne pas de préposition, angosciare (angoisser) par exemple:

Il fatto che si parta d'improvviso angoscia Max

(Le fait qu'on parte à l'improviste angoisse Max)

Partire d'improvviso è angosciante (E + per Max)

(Partir à l'improviste è angoissant (E + por Max))

Angoscia Max partire d'improvviso

(*Angoisse Max partir à l'improviste)³

On observe que angosciare accepte la même permutation que succedere et que les deux verbes ne diffèrent que par la présence (ou l'absence) de la préposition. Aussi, les deux classes de verbes à complétive sujet ne diffèrent qu'en relation avec la présence ou l'absence de la préposition, et nous les définissons par les structures

Ch F V N₁ (4)

Ch F V Prep N₁ (5)

On notera que les verbes qui entrent dans la classe 4 sont quatre fois plus nombreux que ceux de la classe 5 (585 sur 128).

2.3. Les complétives objet direct

Une étude des complétives en italien, qui ne serait pas reliée à une classification systématique du lexique, risque de ne pas dégager le statut de la complétive objet, et donc de confondre les différents objets possibles: direct, prépositionnel, deuxième complément, etc. C'est pour cette raison, comme l'on a déjà fait remarquer, que l'on peut trouver discutés ensemble dans la littérature des verbes comme pensare, dire, dubitare et bada-re (penser, dire, douter, faire attention). Une analyse superficielle induit une homogénéité de ces verbes, qui tous entrent dans une structure du type N₀ V Ch F, autrement dit, tous acceptent une complétive non prépositionnelle:

(1) Sheila pensa che Jacques sia bello

(Sheila pense que Jacques est beau)

(2) Ena dice che Max è affascinante

(Ena dit que Max est charmant)

(3) Max dubita che Ena dica la verità

(Max doute qu'Ena dise la vérité)

(4) Max bada che Ena non si annoi

(Max fait attention qu'Ena ne s'ennuie pas)

Mais dès que l'on regarde les choses d'un peu plus près, on s'aperçoit de différences importantes; ainsi, en pronominalisant les complétives des quatre phrases, on obtient trois clitiques différents, comme on a, d'ailleurs, déjà observé:

(1a) Sheila lo pensa

(2a) Ena lo dice

(3b) Max ne dubita

(4c) Max vi bada

Ces clitiques différents démontrent l'existence de structures de base différentes avec objet direct (lo) et objets prépositionnels (ne, vi):

(a) \underline{N}_0 V \underline{N}_1 =: (Sheila + Ena) (pensa + dice) ciò

(b) \underline{N}_0 V di \underline{N}_1 =: Max dubita di ciò

(c) \underline{N}_0 V a \underline{N}_1 =: Max bada a ciò

En recourant à la paraphrase en Det Ncomp Ch F on explicite la complétive (3):

(b₁) Max dubita del fatto che Ena dica la verità

De même, la construction Prep che Fcong met en évidence la nature de la complétive (4):

(c₁) Max bada a che Ena non si annoi

Notre classification tient compte de tels rapprochements; on a donc classé dubitare dans la classe 8a et badare dans la classe 7, ce qui n'était pas apparent d'après les travaux courants sur les complétives.

Mais un autre problème se pose pour pensare et dire: le test des clitiques nous pousse à les classer ensemble, ce qui est de règle dans la tradition grammaticale. Là aussi, lorsque l'on raffine l'analyse, on met en évidence une différence de structure de base: l'adjonction d'un deuxième complément en a sépare les deux verbes:

(a₁) Sheila pensa a Max che Jacques sia bello
(Sheila pense à Max que Jacques est beau)

tandis que l'on a

(a₂) Ena dice a Sheila che Max è affascinante
(Ena dit à Sheila que Max est charmant)

On est, donc, en présence des deux structures de base différentes:

(a₁) \underline{N}_0 V Ch F (\underline{N}_0 V \underline{N}_1)

(a₂) $\underline{N_0 - V - Ch F - a - N_2}$ ($\underline{N_0 - V - N_1 - Prep - N_2}$)

C'est pour cette raison qu'on classé pensare en 6 et dire en 9.

Si on approfondit encore l'analyse, on voit que pour pensare, c'est-à-dire pour cette seule entrée lexicale morphologique, on est amené à isoler deux structures de base différentes. Considérons ainsi la structure de base (c) et la structure de base (a₁) pour des phrases de ce type:

(a₁) $\underline{N_0 - V - N_1} =: \underline{Max pensa (che Ena sia bella + una cosa)}$
 (Max pense (qu'Ena est belle + une chose))

(c) $\underline{N_0 - V - a - N_1} =: \underline{Max pensa a (che tutto sia ordine + Ena)}$
 (Max pense à (ce que tout soit en ordre + Ena))

Du point de vue de la classification on est donc obligé de dédoubler l'entrée, en classant un pensare en 6 (structure a₁) et un pensare en 7 (structure c). C'est en tenant compte d'arguments de genre que nous avons établi nos différentes classes. En cohérence avec le cadre général de la classification et en excluant les cas de complétives superficiellement directes (p.ex. 7 et 8), on a éliminé de la classe des complétives à un complément objet direct les verbes qui peuvent prendre, obligatoirement ou non, un autre complément d'objet, ce qui était, par exemple, le cas de dire. Il s'agit des structures suivantes:

classe 9:

$\underline{N_0 - V(N_1 = Ch F) - a - N_2} =: \underline{Ena comunica a Max che Imma è dolce}$
 (Ena communique à Max qu'Imma est douce)

classe 10:

$\underline{N_0 - V(N_1 = Ch F) - Prep - N_2} =: \underline{Max scommette con Ena che Andy verrà}$
 (Max parie avec Ena qu'Andy viendra)

La classe 6 des verbes à une complétive objet direct est donc constitué des verbes qui entrent strictement dans une structure de base à un seul complément ($\underline{N_0 - V - N_1}$) et qui acceptent tous une complétive en position objet direct ($\underline{N_1 = Ch F}$). Le cas échéant, ces verbes ont de plus une complétive en position sujet ($\underline{N_0 = Ch F}$):

{ $\underline{Max vede che Ena corre}$
 * $\underline{Ch F vede che Ena corre}$

{ Max accerta che tu sei idiota
Il fatto che tu parli così accerta che tu sei un idiota

2.4. Les complétives objet indirect

2.4.1. Les complétives objet indirect en a

Les verbes de la classe 7 acceptent tous une structure de base $N_0 - V - a - N_1$, sauf une partie d'entre ceux qui pose des problèmes au regard de la nature de l'objet indirect.

La forme a che Fcong, associée à a N, n'est pas notée dans la littérature que nous avons examinée, bien qu'elle soit couramment utilisée dans la langue. Cette construction est attestée dans sa forme ayant subi l'effacement de la préposition (dans la littérature, ce sont les seuls cas pris en considération), comme on peut le constater sur une phrase citée par Schmitt-Jensen 1970:

C'era, anzi, un che di febbrile...; nel badare, assicurandole alle giarrettiere, che le calze bianche non facessero pieghe (p.171)

D'autres formes sont plus naturelles encore, ce sont les infinitives associées par réduction:

Claude teneva a mostrare le ginocchia

(Claude tenait à montrer les genoux)

Nelly acconsenti a spogliare Martine

(Nelly consenti à déshabiller Martine)

D'autres encore n'existent que comme infinitives:

Max si ostinava a carezzare Diane

(Max s'obstinait à caresser Diane)

* Max si ostinava a che tutto fosse in ordine

(Max s'obstinait à ce que tout soit en ordre)

Ena giocava a fare la stupida

(Ena jouait à faire la sotte)

* Ena giocava a che nascesse un conflitto

(Ena jouait à ce qu'en conflit naisse)

Elles ont été classées en 7; en effet, dans l'économie générale du classement: nous avons séparé les infinitives en a en trois groupes définis par la forme de la question:

(i) Verbes de mouvement

Vai a votare

(Tu vas voter)

Question: Dove vai? *A che cosa vai?

(Ou vas-tu ?) (*A quoi vas-tu?)

Réponse: A votare

(Voter)

(ii) Verbes de la classe 7

Tieni a votare

(Tu tiens à voter)

Question: A che cosa tieni? *Dove tieni?

(A quoi tiens-tu?) (*Ou tiens-tu?)

Réponse: A votare

(A voter)

(iii) Entrées résiduelles

Impari a cucinare

(Tu apprends cuisiner)

Question: Che cosa impari? *A che cosa impari?

(Quoi apprends-tu?) (*A quoi apprends-tu?)

Réponse: A cucinare

(Cuisiner)

De plus, certains verbes n'autorisent une complétive de structure de base

N₀ V a N₁ que l'orsque l'on a N₁ =: Det Ncomp Che F:

Ena rimedierà al fatto che non c'è più vino

(Ena remédiera à ce qu'il n'y a plus de vin)

*Ena rimedierà a che non ci sia più vino

(Ena remédiera à ce qu'il ny a plus de vin)

En conclusion, les formes de complétives ou d'infinitives considérées pour la classe 7, c'est-à-dire pour la structure de base $\underline{H_0 V a H_1}$, sont:

- (1) $\underline{H_0 V a che Fcong} =: \underline{Ena vigila a che tutto sia in ordine}$
(Ena veille à ce que tout soit en ordre)
* $\underline{Ena vigila al fatto che tutto sia in ordine}$
(*Ena veille au fait que tout soit en ordre)
- (2) $\underline{H_0 V (E + a) (E + Det Hcomp) Che F} =: \underline{Max accondiscende a che Sheila si spogli}$
(Max condescend à ce que Sheila se déshabille)
 $\underline{Max accondiscende al fatto che Sheila si spogli}$
(Max condescend au fait que Sheila se déshabille)
- (3) $\underline{H_0 V a Det Hcomp Che F} =: \underline{Pat reagisce al fatto che Max l'accarezzi}$
(Pat réagit au fait que Max la caresse)
* $\underline{Pat reagisce a che Max la accarezzi}$
(Pat réagit à ce que Max la caresse)
- (4) $\underline{H_0 V a V'-inf\Omega} =: \underline{Danielle gioca a fare la bambola}$
(Danielle joue à faire la poupée)
* $\underline{Danielle gioca a che faccia la bambola}$
(*Danielle joue à ce qu'elle fasse la poupée)
* $\underline{Danielle gioca al fatto che faccia la bambola}$
(*Danielle joue au fait qu'elle fasse la poupée)

Il faut observer encore que la structure $\underline{H_0 V a che Fcong}$ peut être voisine de formes syntaxiques qui expriment le "but" comme dans la paire

- (a) $\underline{Max lavora a che tutto sia in ordine}$
(Max travaille à ce que tout soit en ordre)
- (b) $\underline{Max lavora affinché tutto sia in ordine}$
(Max travaille afin que tout soit en ordre)

Une différence entre a) et b) est le fait que l'on peut poser la question A che cosa ? à (a) , Perché ? à (b) mais pas l'invers:

- A che cosa lavora Max ?
(A quoi travaille-t-il Max ?)
- A che tutto sia in ordine
(A ce que tout soit en ordre)
- Perché lavora Max ?
(Pourquoi travaille-t-il Max?)
- Affinché tutto sia in ordine
(Afin que tout soit en ordre)
- *A che cosa lavora Max?
Affinché tutto sia in ordine
- *Perché lavora Max?
A che tutto sia in ordine

Sur la base des critères généraux de la classification, la représentation des entrées verbales de la classe 7 tient compte de l'existence d'autres structures plus complexes, dont l'acceptation par un verbe peut entraîner une priorité par rapport à la classe 7. On a par exemple:

ESORTARE (exhorter), dont la forme

Max esorta a che si vada in Italia

(Max exhorte à ce qu'on aille en Italie)

n'est pas une forme de la classe 7, mais une sous-structure de la classe 11:

N_0 V N_1 a che Fcong =: Max esorta Ena a che vada in Italia

(Max exhorte Ena à ce qu'elle aille en Italie)

COLLABORARE (collaborer), dont la forme

Ena collabora a che il lavoro sia finito

(Ena collabore à ce que le travail soit terminé)

est une sous-structure de la classe 13 et n'est pas non plus dans la classe 7

N_0 V a che Fcong Prep N_2 =: Ena collabora con Max a che il lavoro sia finito

(Ena collabore avec Max à ce que le travail soit terminé)

2.4.2. Les complétives objet indirect en di et da

Pour les classes 8, comme pour la classe 7, il est nécessaire de tester la complétive comme si l'on avait à faire à un groupe nominal. Les tests classent les verbes en deux sous-classes, selon qu'ils entrent dans les structures $\underline{N_0} \text{ V di } \underline{N_1}$ ou $\underline{N_0} \text{ V da } \underline{N_1}$.

2.4.2.1. Verbes à structure $\underline{N_0} \text{ V di } \underline{N_1}$ (classe 8a)

Il n'existe pas de forme di Ch F associée à di N₁, comme nous avons a N₁ = a che Fcong. La forme réduite Ch F est liée à di N₁, comme le montre la pronominalisation:

Max dubita che Ena faccia qualcosa di buono nella vita
(Max doute qu'Ena fasse quelque chose de bon dans la vie)
Max ne dubita
(Max en doute)
*Max lo dubita
(*Max le doute)

La forme appelée "réduite" est la seule forme attestée, ce qui nous empêche de parler d'une véritable réduction. Même au niveau diachronique on n'a pas de traces d'une structure di Ch F. Il est vrai que l'on a une autre forme substituable à N₁: le syntagme Det Ncomp Ch F:

Ena dubita del fatto che Corallina capisca
(Ena doute de ce que Corallina comprenne)

cependant plusieurs formes de ce type n'acceptent pas de forme "réduite" en Ch F:

Ena sorride del fatto che Max parta con Pat
(Ena sourit de ce que Max parte avec Pat)
*Ena sorride che Max parta con Pat
(*Ena sourit que Max parte avec Pat)
Ena ne sorride
(Ena en sourit)

La réduction à l'infinitive est parfois plus naturelle que la complétive. Elle peut faire intervenir des auxiliaires ou des "modaux":

Max dubita di venire

(Max doute de venir)

Max si pente di aver amato Ena

(Max se repent d'avoir aimé Ena)

Ena fantastica di poter andare in Cina

(Ena rêve de pouvoir aller en Chine)

On est, donc, en présence des structures suivantes de complétives:

1) N₀ V (E + del Ncomp) Ch. F =: Max approfitta (E + del fatto) che Ena è partita

(Max profite (E + de ce) qu'Ena est partie)

=: Ena si ricorda (E + del fatto) che Pat è nuda

(Ena se rappelle (E + de ce) que Pat est nue)

=: Gigliola ha paura (E + del fatto) che Max parte

(Gigliola a peur (E + de ce) que Max parte)

2) N₀ V del Ncomp Ch. F =: Max beneficia del fatto che è il figlio del presidente

(Max bénéficie de ce qu'il est le fils du président)

=: Ena diffida della possibilità che si vada a Roma

(Ena se méfie de la possibilité qu'on aille à Rome)

=: Max ride del fatto che Ena è gelosa

(Max rit de ce qu'Ena est jalouse)

Du point de vue de la classification il faut tenir compte de plusieurs constructions qui auront une priorité telle que certains verbes n'entrent pas dans la classe 8a. D'abord il faut considérer divers verbes réfléchis en si qui peuvent être dérivés d'une complétive sujet Ch. F V N

ANGOSCIARSI (s'angoisser)

Max si angoscia del fatto che Ena parte

(Max s'angoisse de ce qu'Ena parte)

Il fatto che Ena parta angoscia Max

(Le fait qu'Ena parte angoisse Max)

La relation $\underline{N_0} \underline{V} \underline{N_1} = \underline{N_1}$ si V de $\underline{N_0}$ fait que les \underline{V} correspondants entrent dans la classe 4. La construction qui justifierait l'entrée dans la classe 8a figurera comme une propriété des \underline{V} de la classe 4. Le cas suivant est différent:

RICORDARSI (se rappeler)

Max si ricorda del fatto che Pat ama Ena

(Max se rappelle de ce que Pat aime Ena)

*Il fatto che Pat ama Pat ricorda Max

(*Le fait que Pat aime Ena rappelle Max)

Le verbe ricordarsi entrera dans 8a.

De plus, il faut considérer les structures complexes à plusieurs compléments selon les exemples suivants:

ACCORGERSI (s'apercevoir)

$\underline{N_0} \underline{V} \overset{(E +)}{\text{del}} \underline{Ncomp} \underline{Ch} \underline{F} \text{ dal } \underline{Ncomp} \underline{Ch} \underline{F}$ (15):

Max si accorge (E + del fatto) che Ena è partita dal fatto che la casa è silenziosa

(Max s'aperçoit (E + de ce) qu'Ena est partie à ce que la maison est silencieuse)

PARLARE (parler)

$\underline{N_0} \underline{V} \text{ del } \underline{Ncomp} \underline{Ch} \underline{F} \text{ Prep } \underline{N_2}$ (14):

Max parla del fatto che piove con Ena

(Max parle de ce qu'il pleut avec Ena)

ACCUSARE (accuser)

$\underline{N_0} \underline{V} \underline{N_1} \text{ del } \underline{Ncomp} \underline{Ch} \underline{F}$ (12a):

Ena accusa Max del fatto che non c'è più acqua

(Ena accuse Max de ce qu'il n'y a plus de l'eau)

Les formes de type (8a) sont, dans tous ces cas, des sous-structures de structures plus longues, c'est-à-dire à deux compléments. Les verbes seront classés en priorité dans les structures les plus longues.

2.4.2.2. Verbes à structure de base N_0 -V da N_1 (classe 8b)

Il n'existe pas non plus de formes da Ch F associé à da N_1 ,
ni non plus de forme réduite Ch F liée:

* La tua emozione dipende da che Ena parte

(Ton émotion dépend de ce qu'Ena part)

* Questa idea deriva che abbiamo parlato per un'ora di sesso

(*Cett'idée dérive que nous avons parlé pendant une heure de
sexe)

La seule forme attestée est celle où N_1 =: Det Ncomp Ch F:

La tua emozione dipende dal fatto che Ena parte

(Ton émotion dépend du fait qu'Ena part)

Questa idea deriva dal fatto che abbiamo parlato per un'ora
di sesso

(Cett'idée dérive du fait que nous avons parlé pendant une
heure de sexe)

La réduction à l'infinitive est impossible étant donné que la préposition da
dans tous ces cas n'accepte jamais directement l'infinitive; on trouve
toutefois l'infinitive en compagnie de l'article contracté dal, ce qui
est typique des infinitives nominalisées:

* Questa idea deriva da aver parlato di sesso

(Cett'idée dérive d'avoir parlé de sexe)

Questa idea deriva dall'aver parlato di sesso

(*Cett'idée dérive de l'avoir parlé de sexe)

On est, donc, en présence de la seule forme complétive:

1) N_0 -V dal Ncomp Ch F =: La tua ira scaturisce dal fatto
che Ena è fuggita

(Ta rage jailli du fait qu'Ena s'est enfui)

=: Quella decisione è nata dal fatto che non c'
erano altre possibilità

(Celle décision est née du fait qu'il n'y avait
pas d'autres possibilités)

Les constructions complexes à considérer pour les problèmes de classification sont celles qui caractérisent des verbes comme

DEDURRE (déduire)

N₀ V (E + del Ncomp) Ch F dal Ncomp Ch F(15):

Ena ha dedotto che tu sei venuto dal fatto che tutto è in ordine

(Ena a déduit que tu es venu de ce que tout est en ordre)

DISTOGLIERE (éloigner)

N₀ V N₁ dal Ncomp Ch F (12b):

Max distoglie Ena dalla tentazione che ti uccida

(Max éloigne Ena de la tentation qu'elle te tue)

NOTES AU CHAPITRE I.

- 1) Nous avons présentés déjà quelques résultats dans Elia 1977a, 1977b, 1977c, 1978b.
- 2) L'hypothèse de Shcmitt-Jensen est que les noms du type fatto représentent des appositions qui permettent, d'un point de vue fonctionnaliste, à un verbe d'avoir une relation de subordination avec des groupes nominaux sans trop changer la nature des subordonnées.
- 3) Cette forme de traduction est acceptable en français à un niveau littéraire et sous la forme Il angoisse Max de partir à l'improviste.
- 4) Mis à part Puglielli 1970 qui n'en discute pas le statut syntaxique.

II. LES COMPLETIVES SUJET AVEC PREPOSITION "ZERO"

1. Analyse des propriétés de la classe Ch F V N_1 (4)

Les verbes de cette classe ont un comportement syntaxique homogène qui apparaît lié à une homogénéité de nature sémantique. Les verbes ont une valeur psychologique, ils représentent des sensations ou des sentiments éprouvés par l'objet "grammatical" N_1 de la phrase et déclenchés par le sujet N_0 . Les verbes classés sont au nombre de 582, les propriétés analysées sont au nombre de 19.

1.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"

Avec les indications $N_0 = \text{Num}$ et $N_0 = \text{Nnr}$ on introduit des propriétés qui ne sont pas uniquement "sémantiques", ce sont des propriétés distributionnelles qui sélectionnent l'usage du verbe et qui facilitent l'approfondissement sémantique des restrictions combinatoires introduites par le verbe. Le couple Num/Nnr veut signifier le comportement actif et non actif du sujet du verbe. La phrase

Max diverte Ena .

(Max amuse Ena)

peut être interprétée avec $N_0 = \text{Nnr}$ (non actif) dans le sens de

Il fatto che Max faccia qualche cosa diverte Ena

(Le fait que Max fasse quelque chose amuse Ena)

et avec $N_0 = \text{Num}$ (actif) dans le sens de

Max fa qualcosa per divertire Ena

(Max fait quelque chose pour amuser Ena)

Etant donné ces deux interprétations, le sujet est considéré comme ambigu, c'est-à-dire des deux types Num et Nnr. Une bonne partie des verbes de la table présente cette ambiguïté. Le cas non ambigu correspond à une phrase du type

Arturo sbalordisce Antonella

(Arturo ahurit Antonella)

où $N_0 = \text{Nnr}$.

1.2. La complétive sujet

La propriété fondamentale qui définit cette classe est, comme nous

l'avons déjà dit, l'entrée dans une construction du type Ch F V N₁, c'est-à-dire l'entrée dans la structure de base N₀ V N₁ avec une complétive en position sujet (N₀) et un nom (humain) pour objet direct (N₁). Cette structure ne peut pas, en principe, être prolongée par un second objet. Il faut remarquer que la complétive introduite par le che est d'usage assez rare, tandis que la forme Det Ncomp Ch F est naturelle, même si en principe il n'y a aucune difficulté à accepter Ch F V N₁. La construction Det Ncomp Ch F doit être vue comme une paraphrase.

Il est important d'observer que le nombre des verbes de cette classe pourrait augmenter selon que l'on accepte ou non comme pertinents certains emplois métaphoriques de verbes à sens "concret", par exemple de verbes qui représentent la production d'altérations positive ou négative d'objets matériels ; ainsi, à la limite, on pourrait inclure dans (4) des verbes comme segare (sier) ou mangiare (manger) qui, une fois appliqués métaphoriquement à des humains accepteraient d'entrer dans une construction du type

Il fatto che tu parli sempre mangia(Rosa + la sua personalità)

(Le fait que tu parles toujours mange (Rosa + sa personnalité))

De cette façon, on serait amené à insérer une partie ouverte du lexique, ce qui atténuerait l'intérêt pratique du classement. Pour cette raison, on s'est limité à des verbes (en nombre relativement élevé) dont l'usage métaphorique semble régulier, en tout cas, reconnu comme tel dans les dictionnaires courants. Aussi considérerait-on à ce niveau d'analyse la classe 4 comme "ouverte", c'est-à-dire comme soumise à des variations liées au développement social et culturel de la communauté linguistique italienne.

Une autre remarque concerne le temps-mode du verbe de la complétive. Il existe une opposition entre subjonctif et indicatif qui paraît être en relation étroite avec l'acceptabilité de la complétive; cependant, étant donné les buts que nous nous proposons, cette opposition n'apparaît pas indispensable à un premier niveau d'approximation et dans le cas de la classe 4. Ce qu'il faut remarquer, c'est qu'en position sujet on préférerait le subjonctif dans les constructions où N₀ = Ch F, tandis que dans les constructions où N₀ = Det Ncomp Ch F, on serait en présence d'un flottement (presque d'un "continuum") entre indicatif et subjonctif.

Plutôt que d'entrer dans le détail d'études où l'acceptabilité varie de façon complexe, nous avons laissé le mode indéterminé en utilisant la notation neutre Ch F plutôt que les formes spécifiques du point de vue du mode che F ou che Fcong. En fait, le flottement observé n'entraîne pas de conséquences importantes pour la compréhension du comportement des verbes de la classe 4. Bien sûr, d'un point de vue stylistique ou sociolinguistique, ce flottement pourrait être crucial, mais il n'en est pas de même du point de vue syntaxique formel.

1.3. La réduction à l'infinitive

Tous les verbes de la classe acceptent la réduction de la complétive sujet à une infinitive dont le sujet est l'objet N₁:

Che tu parti angoscia Ena

(Que tu partes angoisse Ena)

= Partire angoscia Ena

(De partir angoisse Ena)

Avec des verbes réfléchis on peut observer la covariation du sujet:

Andarmene mi allieta

(M'en aller m'égaye)

Andartene ti allieta

(T'en aller t'égaye)

Andarsene lo allieta

(S'en aller l'égaye)

etc.

Tous les verbes qui acceptent la réduction à l'infinitive acceptent aussi une infinitive nominalisée précédée de l'article il:

Il partire angoscia Ena

(*Le partir angoisse Ena)

1.4. V "concret"

Nous n'avons mentionné que cette classe comportant des métaphores, lorsque c'est le cas nous marquons au moyen de la colonne V "concret" que le

verbe a au moins deux usages: nous dirons que l'un est concret et que l'autre, qui nous intéresse ici, est métaphorique:

V concret: Carla accende la carta

(Carla enflamme le papier)

V métaph.: Il fatto che si parli di rivoluzione infiamma Arturo

(Le fait qu'on parle de révolution enflamme Arturo)

L'information qu'on peut tirer de cette marque est surtout sémantique, et l'intérêt immédiat qu'elle a pour l'analyse concerne la possibilité de mieux définir la nature des verbes qui acceptent une même construction.

1.5. Les formes adjectivales

Une grande partie des verbes (350 sur 582) entrent dans une construction N₀ è V-a (E + per Num). La forme plus répandue est -ante/-ente (343), les autres le sont moins -(E + t)ore (65), -oso (43), -ivo (44). En conséquence on écrira

(E + Det Ncomp) Ch F è V-a (E + per Num) =: (E + il fatto) che tu sia malato è allarmante (E + per i tuoi genitori)

((E+le fait) que tu sois malade est alarmant (E+ pour tes parents))

(E + Det Ncomp di) V è V-a (E + per Num) =: (E + il fatto di) fare linguistica è angosciante (E + per Max)

((E+le fait de) faire de la linguistique est angoissant (E+ pour Max))

La construction en -(E+t)ore peut prendre la forme N₀ è Det V-n (E + Prep N₂), c'est-à-dire qu'il se comporte comme un nom:

Arturo è un ammaliatore di studentesse

(Arturo est un ensorceleur d'étudiantes)

Pour ne pas surcharger la table, on n'a pas indiqué la forme féminine en colonne.

1.6. Compléments directs

Les verbes de la classe 4 acceptent tous un Num et parfois un N-un.

Nous avons considéré aussi la possibilité de $N_1 = \text{Det Ncomp Ch F}$, en dédoublant les entrées qui peuvent être classées dans 6:

Tutto ciò blocca la possibilità che tu ti riprenda (4,6)

(Tout ceci bloque la possibilité que tu te reprennes)

Il fatto che tu parli blocca Imma (4)

(Le fait que tu parles bloque Imma)

1.7. Constructions si passif réfléchif¹

(i) N_1 si V del Ncomp Ch F; N_1 si V Ch F; N_1 si V per Det Ncomp Ch F

En définissant le si comme passif-réflexif nous entendons établir une relation entre trois types de phrases:

(a) Che tu parta angustia Ena

(Que tu partes tourmente Ena)

(b) Ena si angustia del fatto che tu parta

(Ena se tourmente de ce que tu partes)

(c) Ena è angustata dal fatto che tu parta

(Ena est tourmentée de ce que tu partes)

La relation que nous considérons ici opère entre (a) et (b). Le fait qu'une forme comme

*Max angustia Ena del fatto che parte

(*Max tourmente Ena de ce qu'il part)

soit inacceptable, montre que la phrase introduite par del fatto Ch F dérive de la complétive sujet ($N_0 = \text{Ch F}$) $V N_1$ et non d'une construction du type $N_0 V N_1$ del Ncomp Ch F, dans laquelle del Ncomp Ch F serait un second complément dans la structure de base du verbe, et où $N_1 = N_0$ entraînerait la réflexivation. Il y a 111 verbes de la table qui acceptent cette propriété. 89 d'entre eux peuvent accepter une complétive directe N_1 si V Ch F:

Ena si angustia del fatto che tu parta

(Ena se tourmente de ce que tu partes)

= Ena si angustia che tu parta

(Ena se tourmente que tu partes)

mais Ena si appaga del fatto che la paghino
(Ena se satisfait de ce qu'ils la payent)

?*Ena si appaga che la paghino
(Ena se satisfait qu'ils la payent)

Un comportement différent est observable à propos des constructions avec per Det Ncomp Ch F. Cette structure est acceptable pour la totalité des verbes de la classe:

Ena si angustia per il fatto che tu parti
(Ena se tourmente par le fait que tu pars)
Ena si appaga per il fatto che la pagano
(Ena se satisfait par le fait qu'ils la payent)

Mais dans ce cas il existe des structures du type

N₀ V N₁ per. Det Ncomp Ch F =: Max annoia Paola per il fatto
che parla troppo
(Max ennuie Paola par le fait qu'il parle trop)
=: Lia allieta Max per il fatto che si fa carezzare
(Lia égaye Max par le fait qu'elle se fait caresser)

Ceci démontre la différence de la nature entre la structure réfléchie celle en del Ncomp Ch F.

(ii) N₁ si V all'idea Ch F

Cette construction est répandue: parmi les verbes de la classe, 262 l'acceptent. C'est un cas analogue au précédent étant donné que la phrase

Ena si impressiona all'idea che Max si operi di cancro
(Ena s'impressionne à l'idée que Max s'opère de cancer)

ne peut pas être reliée à une phrase à deux compléments telle que

*Max impressiona Ena all'idea che si operi di cancro
(*Max impressionne Ena à l'idée qu'il s'opère de cancer)

(iii) N₁ si V con Num del Ncomp Ch F

Cette construction est acceptée par 47 verbes, sur les 111 qui acceptent N₁ si V del Ncomp Ch F, et tous ont une valeur "psychologique" et dénotent un sentiment communiqué à quelqu'un à propos de quelque chose. Nous faisons dépendre cette construction de la construction plus générale ci-dessus mentionnée et on la représentera par

N₁ si V (E + con Num) del Ncomp Ch F =: Ena si cruccia (E+ con Max) del fatto che il tempo vola

(Ena s'afflige (E + auprès de Max) de ce que le temps vole)

1.8. Compléments indirects (Prep N₂)

Nous avons mis en colonne seulement le complément avec contro (contre), mais dans ce paragraphe on discutera d'autres possibilités que nous avons observé.

(i) N₀ V N₁ contro Num

Cette construction marque la présence d'un deuxième complément, indirect, et accepté par 2¹ verbes qui d'ailleurs acceptent aussi la structure précédente

Il comportamento isterico di Ena irrita Max contro di lei

(Le comportement hystérique d'Ena irrite Max contre elle)

mais la présence de N₀ montre que la possibilité d'accepter une construction du type N₁ si V contro Num (i = 0 ou 1) n'est pas de même nature que pour les réflexifs de la structure précédente. Et pour cette raison, des phrases telles que

Giorgio si irrita contro Lello

(Giorgio s'irrite contro Lello)

peuvent être dérivées par réflexivation de N₀ = N₁.

(ii) N₀ V N₁ con N₂; N₀ V N₁ per N₂

Les verbes traités peuvent parfois prendre un complément prépositionnel après N₁. Les constructions dans lesquelles con et per apparaissent sont du type

N₀ V N₁ (con + per) Det N₂ =: Ena diverte Max con le sue osservazioni

(Ena amuse Max (de + par) ses observations)

La nature de la coréférence de N₂ à N₀ n'est pas évidente, elle n'est pas obligatoire puisque l'on peut interpréter des phrases telles que

Ena diverte Max con le tue osservazioni

Imma angoscia Ena con le mie osservazioni

tandis que sont presque inacceptables des phrases telles que

?* Ena diverte Max per le tue osservazioni

?* Imma angoscia Ena per le mie osservazioni

(iii) $\underline{N_0} \underline{V N_1} \underline{V^0\text{-ndo}\Omega}$

Tous les verbes de la classe 4 acceptent cette construction avec le gérondif:

Rita allieta Vittorio cantando una canzone

(Rita égaye Vittorio en chantant une chanson)

Gino deprime Wanda parlando di fumetti

(Gino déprime Wanda en parlant de bandes dessinées)

(iv) $\underline{N_0} \underline{V N_1} \underline{a V^0\text{-inf}\Omega}$

Parallèlement à la précédente, cette construction est acceptée par presque tous les verbes, avec des flottements difficilement explicables et probablement distributionnels. On observe en effet des différences pour une même principale, et un même choix de mots dans $\underline{V^0\text{-ndo}\Omega}$ et $\underline{a V^0\text{-inf}\Omega}$:

Ena annoia Max a parlare sempre di sesso

(Ena ennue Max à parler toujours de sexe)

Max ti angoscia a raccontare sempre storie lugubri

(Max t'angoisse à raconter toujours des histoires lugubres)

?*Rita allieta Vittorio a cantare una canzone

(?*Rita égaye Vittorio à chanter une chanson)

?*Gino calma Wanda a parlare di fumetti

(?*Gino calme Wanda à parler de bandes dessinées)

On peut remarquer qu'avec des verbes à valeur "positive" du type accattivare, acchetare, addolcire, affascinare, allietare, etc. (captiver, apaiser, adoucir, fasciner, égayer) la construction apparaît difficilement acceptable, tandis qu'avec des verbes à valeur "négative" du type abbattere, affliggere, alienare, angosciare, etc. (abattre, affliger, aliéner, angosser) l'acceptabilité est sûre ou plus naturelle.

Les compléments traités en con, per, a, -ndo sont compléments de phrase, autrement dit, ils sont permutablement avant $\underline{N_0}$, et entre $\underline{N_0}$ et \underline{V} :

Cantando Ena diverte Max

(En chantant Ena amuse Max)

Ena cantando diverte Max

(Ena en chantant amuse Max)

(v) $\underline{N_1} \underline{si V V'\text{-ndo}\Omega}$

Les verbes qui entrent dans une construction réflexive absolue ($\underline{N_1} \underline{si V}\Omega$)

et/ou avec un complément (\underline{N}_1 si V del Ncomp Ch F; \underline{N}_1 si V all'idea Ch F)
acceptent aussi le complément de phrase $V^o\text{-ndo}\Omega$:

Maurizio si angoscia

(Maurizio s'angoisse)

Maurizio si angoscia del fatto che scrive un romanzo

(Maurizio s'angoisse de ce qu'il écrit un roman)

Maurizio si angoscia scrivendo un romanzo

(Maurizio s'angoisse en écrivant un roman)

(vi) \underline{N}_1 si V a $V'\text{-inf}\Omega$

Cette construction est acceptée par les verbes qui acceptent aussi la précédente avec des possibilités de restriction déjà observées:

Gino si annoia a parlare di sesso

(Gino s'ennuie à parler de sexe)

Notons que les formes en \underline{N}_1 si $V\Omega$ posent des problèmes de relation avec \underline{N}_0 V \underline{N}_1 du point de vue des réductions des compléments phrastiques: a $V\text{-inf}\Omega$ et $V\text{-ndo}\Omega$ ont toujours pour sujet le sujet de la principale qu'il soit \underline{N}_0 ou \underline{N}_1 par dérivation, mais pas en général le complément \underline{N}_1 .

1.9. Le passif

Comme nous l'avons déjà remarqué, le passif d'une complétive ne s'obtient qu'en recourant aux syntagmes nominaux du type Det Ncomp Ch F:

Che tu ti spogli stupisce Max

(Que tu te deshabilles étonne Max)

= Max (è + vienè²) stupito dal fatto che tu ti spogli

(Max est étonné de ce que tu te deshabilles)

La construction est donc \underline{N}_1 (è + vienè) $V\text{-pp}$ dal Ncomp Ch F, mais une bonne partie des verbes de la classe acceptent une construction réduite

\underline{N}_1 è $V\text{-pp}$ Ch F =: Ena è commossa che Max si ricordi di lei

(Ena est émue que Max se souvienne d'elle)

mais

\underline{N}_1 viene $V\text{-pp}$ Ch F =: *Ena viene commossa che Max si ricordi

Riguardare et concernere n'ont pas de passif; le deuxième n'a même pas de $V\text{-pp}$

Questa storia riguarda molto Max

(Cette histoire regarde beaucoup Max)

= * Max è riguardato molto da questa storia

(*Max est regardé beaucoup par cette histoire)

Il lavoro di revisione concerne Ena

(Le travail de révision concerne Ena)

= * Ena è (?) concernuta dal lavoro di revisione

(Ena est concernée par le travail de révision)

tandis qu'un verbe sémantiquement proche comme toccare (toucher) a une forme passive régulière:

Questa storia tocca molto Max

(Cette histoire touche beaucoup Max)

= Max è toccato molto da questa storia

(Max est touché beaucoup par cette histoire)

NOTES AU CHAPITRE II

- 1) Sur le si voir Alisova 1972, Cinque 1976, Ebnetter 1976, Jo Napoli 1976, Lo Cascio 1974,1976, Rizzi 1975,1976, Lepschy 1974
- 2) Sur l'usage de venire comme auxiliaire passif voir Van Molle-Marechal 1974

III. LES COMPLETIVES SUJET PREPOSITIONNELLES

1. Analyse des propriétés de la classe Ch F V Prep N₁ (5)

Les verbes sont au nombre de 127 et les propriétés examinées au nombre de 17.

1.1. La position sujet

Dans cette classe nous n'avons pas mis en colonne le Nnr qui doit être considéré contenu dans la colonne Det Ncomp Ch F qui, cette fois, est différenciée de Ch F. On observe en effet un flottement de l'acceptabilité des complétives selon qu'elles sont introduites par che ou par Det Ncomp che.

Les Num sont peu nombreux (5) et sont reliés à la présence d'un dédoublement d'entrée:

PREDOMINARE₁ (prédominer)

(N₀ =: Num) V su N₁ =: Ena predomina su Gigliola

(Ena prédomine sur Gigliola)

PREDOMINARE₂ (prédominer)

(N₀ =: Nnr) V Loc N₁ =: La lettura di Hegel predomina nel tuo discorso

(La lecture d'Hegel prédomine dans ton discours)

ou bien la marque + Num indique que le verbe se construit également avec un sujet actif comme agire ou intervenire (agir, intervenir):

Maurizio agisce su (E + Det comportamento di) Rosa

(Maurizio agit sur (E + Det comportement de) Rosa)

Ena interviene nel discorso

(Ena intervient dans le discours)

La présence de deux colonnes pour la complétive sert donc à observer l'acceptabilité du N₀ =: Ch F et du N₀ =: Det Ncomp Ch F. On observe qu'il n'y a que 9 verbes qui acceptent N₀ =: Ch F; ceux qui n'acceptent que N₀ =: Det Ncomp Ch F sont au nombre de 65; les autres verbes acceptent les deux formes de sujet:

N₀ =: Ch F (* Det Ncomp Ch F) =: Mi accade che la mattina ho voglia di ridere

(Il m'arrive que le matin j'ai envie de rire)

=:7* Mi accade il fatto che la mattina ho voglia di ridere

(*Il m'arrive le fait que le matin j'ai envie de rire)

$\underline{N}_0 = \underline{\text{Det Ncomp Ch F}} (*\text{Ch F}) =: \underline{\text{Il fatto che tu mi ami vale la mia schiavitù}}$

(Le fait que tu m'aimes vaut mon esclavage)

=:?* Che tu mi ami vale la mia schiavitù

(Que tu m'aimes vaut mon esclavage)

$\underline{N}_0 = \underline{\text{Che F + Det Ncomp Ch F}} =: \underline{\text{E' risaputo di Max che è un maniaco sessuale}}$

(Il est bien connu de Max que c'est un obsédé sexuel)

E' risaputo di Max il fatto che è un maniaco sessuale

(Le fait est bien connu de Max que c'est un obsédé sexuel)

L'infinitive est parfois plus naturelle que la complétive, même si elle n'est pas acceptée par tous les verbes (37 sont dans ce cas). Nous avons relevé deux types de comportement des infinitives:

a) neuf verbes n'acceptent l'infinitive que permutée à droite et précédée de la préposition di (di V Ω):

ACCADERE (arriver)

* Parlare nel sonno mi accade

* Mi accade parlare nel sonno

Mi accade di parlare nel sonno

(Il m'arrive de parler dans le sommeil)

SFUGGIRE (échapper)

* Aver baciato Pat è sfuggito a Max

* E' sfuggito a Max aver baciato Pat

* A Max è sfuggito aver baciato Pat

E' sfuggito a Max di aver baciato Pat

A Max è sfuggito di aver baciato Pat

(Il a échappé a Max d'avoir embrassé Pat)

b) 28 verbes acceptent l'infinitive en position sujet et l'acceptent permutée mais sans la préposition di (sauf, parfois, à un niveau "populaire"):

COSTARE (coûter)

Vivere a Parigi mi costa

Mi costa vivere a Parigi

? * Mi costa di vivere a Parigi

(Il me coûte de vivre à Paris)

PIACERE (plaire)

Giocare con Ena piace a Max

Piace a Max giocare con Ena

A Max piace giocare con Ena

* Piace a Max di giocare con Ena

* A Max piace di giocare con Ena

(Il plaît à Max de jouer avec Ena)

accepté par certains

Pour la classe 5 comme pour les autres classes, il y a deux possibilités d'infinitives. Il s'agit d'une part de la construction avec Det Ncomp di V Ω qui permet plus facilement aux verbes de se combiner avec une infinitive:

BRILLARE (briller)

* Aver baciato July brillava negli occhi di Max

(*Avoir embrassé July brillait dans les yeux de Max)

Il fatto di aver baciato July brillava negli occhi di Max

(Le fait d'avoir embrassé July brillait dans les yeux de Max)

TRASPARIRE (transparaître)

* Aver letto Hegel traspariva nel discorso di Ena

(*Avoir lu Hegel transparaitrait dans le discours d'Ena)

Il fatto di aver letto Hegel traspariva nel discorso di Ena

(Le fait d'avoir lu Hegel transparaitrait dans le discours d'Ena)

D'autre part nous pouvons avoir une infinitive nominalisée, dont le statut a été donné au chapitre I:

Il fumare agisce su Max

(*Le fumer agit sur Max)

Il bere contrasta con le idee di Maurice

(*Le boire contraste avec les idées de Maurice)

1.2. La complétive et les prépositions

Les verbes de cette classe se construisent avec des prépositions selon cet ordre: "zero"=1; in = 1; di = 6; con = 7; per = 8; su = 11; a = 31; Loc = 62 (en, de, avec, pour, sur, à, Loc). La majorité des verbes prennent une préposition locative (notée Loc) du type nel, attraverso, sopra, etc. (dans, à travers, dessus). Ils sont souvent pris dans un emploi métaphorique (verbes météorologiques, d'émission de sons, de bruits et de lumière, de mouvement, etc.):

Il fatto che aveva baciato Max risplendeva negli occhi di Ena

(Le fait qu'elle avait embrassé Max luisait dans les yeux d'Ena)

Il fatto che Pat lo tradiva ritornava nella mente di Max

(Le fait que Pat le trahissait revenait dans l'esprit de Max)

La préposition a est présente surtout pour les verbes du type sémantique d'accadere (arriver) et du type sémantique de piacere, convenire (plaire, convenir):

A Max sorrideva l'idea che si andasse a cinema

(L'idée qu'on allait au cinéma souriait à Max)

A Ena conviene che si parli francese

(Qu'on parle français convient à Ena)

Les autres prépositions se distribuent selon différentes constructions:

su (sur): Il fatto che Max non è ricco ricade su Ena

(Le fait que Max n'est pas riche retombe sur Ena)

per (pour): E' profittevole per Ena che la paghino in dollari

(Il est profitable pour Ena qu'on la paye en dollars)

con (avec): Resta inteso con Max che si va a cinema

(Il est entendu avec Max qu'on va au cinéma)

di (de): E' falso di Max che sia un ladro

(Il est faux de Max qu'il soit un voleur)

in (en): Il fatto che si grida degenera in rissa

(Le fait qu'on crie dégénère en rixe)

"zero": La possibilità che si vada a cinema vale un po' di schiavitù

(La possibilité qu'on aille au cinéma vaut un peu d'esclavage)

1.3. Les compléments prépositionnels

Les noms peuvent être humains; quand ils sont non humains, ce sont surtout des noms de partie du corps (\underline{N}_{pc}) ou des noms abstraits du type discorso, mente, memoria, etc. (discours, esprit, mémoire) (\underline{N}_q):

$\underline{N}_1 = \underline{Num} =:$ A Max dispiace che Ena non parta con lui

(Il déplait à Max qu'Ena ne partes pas avec lui)

$\underline{N}_1 = \underline{N}_{pc} =:$ Il fatto che tu ami Pat è arrivato alle orecchie di Ena

(Le fait que tu aimes Pat est arrivé aux oreilles d'Ena)

$\underline{N}_1 = \underline{N}_q =:$ Il fatto che hai letto Hegel appare chiaro nel tuo discorso

(Le fait que tu aies lu Hegel apparaît clairement dans ton discours)

L'acceptation de deux prépositions conduit souvent au dédoublement du verbe en deux entrées, comme pour predominare, prevalere, primeggiare (prédominer, prévaloir, primer) qui se construisent avec su et Loc:

$\underline{N}_0 \text{ V } \underline{su} \underline{Num} =:$ Max prevale su Ena

(Max prévaut sur Ena)

$\underline{N}_0 \text{ V } \underline{Loc} \underline{N}_1 =:$ La freddezza prevale nel comportamento di Isabella

(La froideur prévaut dans le comportement d'Isabella)

Le Ppv est régulier avec les Num

A Max accadono molti guai

(Il arrive à Max beaucoup de malheurs)

[Ppv] =: Gli accadono molti guai

(Il lui arrive beaucoup de malheurs)

aussi bien qu'avec les adverbess:

Il concetto di sistema è penetrato nel tuo discorso

(La notion de système a pénétré dans ton discours)

[Ppv] =: Il concetto di sistema vi è penetrato dentro

(*La notion de système y a pénétré dedans)

1.4. Verbes qui entrent aussi en $\underline{N}_0 \text{ V}$ dal Ncomp Ch F (8b)

Il existe des verbes (uscire, trapelare, trasparire, filtrare, germogliare) qui prennent un complément da \underline{N}_q et qui entrent aussi dans une

construction N₀ V dal Ncomp Ch F (8b) que, à ce niveau de la classification, nous avons considéré des entrées doubles:

Dal tuo discorso traspariva che eri nervoso (5)

(Il transparaîtrait de ton discours que tu étais nerveux)

Che eri nervoso traspariva dal fatto che parlavi in fretta (8b)

(Que tu étais nerveux transparaîtrait de ce que tu parlais vite)

1.5. Extraposition des substantifs

Nous avons déjà observé qu'on peut pas parler d'extraposition en italien; il y a, tout-de-même, un cas qui concerne les substantifs qui est mis en évidence par la pronominalisation et le détachement en ne (en):

SUCCEDERE (arriver)

Succedono disgrazie (E + a Max)

[Ppv, détach]=: Ne succedono // disgrazie (E + a Max)

Les verbes affectés par cette propriété (marquée Ne V N₀) ne sont pas nombreux: 37, et ils n'acceptent pas cette forme avec la complétive:

CAPITARE (arriver)

A Max è capitato che lo volevano uccidere

(Il est arrivé à Max qu'on le voulait tuer)

Ne è capitato a Max // che lo volevano uccidere

(Il en est arrivé à Max qu'on le voulait tuer)

NOTES AU CHAPITRE III

- 1) Sur la place dans la phrase, des verbes impersonnels voir Lo Cascio 1974, 1976

IV. LES COMPLETIVES OBJET DIRECT

1. Analyse des propriétés de la classe N₀ V Ch. F (6)

Les verbes examinés sont au nombre de 460, les propriétés au nombre de 34.

1.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"

Les verbes qui entrent dans la classe 6 ont un comportement homogène: tous ont un sujet "humain", c'est-à-dire actif,¹ mis à part 7 d'entre eux qui ont un sujet "non restreint", c'est-à-dire non actif: cagionare, causare, denotare, generare, pregiudicare et tradire (produire, causer, dénoter, engendrer, préjuger, trahir). Les autres prennent les deux propriétés (sujet "humain" et sujet "non humain") et ont des comportements syntaxiques différents selon la propriété affectée:

ATTESTARE₁ (Sujet "humain"):

Max ha attestato che nel 1200 non si usava la parola "democristiano"

(Max a attesté qu'en 1200 on n'utilisait pas le mot "democristiano")

ATTESTARE₂ (Sujet "non restreint"):

Il tuo comportamento attesta che sei un maniaco

(Ton comportement atteste que tu es un obsédé)

CONTEMPLARE₁ (Sujet "humain"):

Max contemplava (E + il fatto) che non c'erano più fabbriche all'orizzonte

(Max contemplait (E + le fait) qu'il n'y avait plus d'usines à l'horizon)

CONTEMPLARE₂ (Sujet "non restreint"):

La legge 341 contempla (E + la possibilità) che non ci siano più fabbriche

(*La loi 341 contemple (E + la possibilité) qu'il n'y ait plus d'usines)

Les verbes à sujets ambigus sont donc au nombre de 75, 73 acceptent une complétive sujet et 37 une infinitive sujet:

Il fatto che Max sia venuto presuppone che sia stato invitato

(Le fait que Max soit venu présuppose qu'il ait été invité)

Andare a cinema 10 volte al giorno presuppone che si sia
maniaci

(Aller au cinéma 10 fois par jour présuppose qu'on soit
obsédé)

1.2. Complétives directes et complétives introduites par le syntagme

Det Ncomp Ch F

Comme nous l'avons déjà observé, une complétive introduite par che peut être paraphrasée en adjoignant au che un syntagme du type il fatto, c'est-à-dire un Ncomp:

Ena non considera che tu sei stanco

(Ena ne considère pas que tu es fatigué)

Ena non considera il fatto che tu sei stanco

(Ena ne considère pas le fait que tu es fatigué)

Ena non concepisce che tu ami l'opera

(Ena ne conçoit pas que tu aime l'opéra)

Ena non concepisce la possibilità che tu ami l'opera

(Ena ne conçoit pas la possibilité que tu aime l'opéra)

La distribution des syntagmes n'est pas évidente a priori: par exemple, un même verbe peut régir une complétive Ch F directement ou bien en l'introduisant par un nom différent de il fatto. — Même si fatto est le N le plus représentatif, il ne couvre pas l'extension complète des variantes d'une classe, ce qui est le cas, par contre, pour la classe 4. Par exemple, si nous prenons verificare (vérifier), on a deux types de complétives:

N₀ V che Fcong =: Ena verifica che tutto sia in ordine

(Ena vérifie que tout est en ordre)

N₀ V se F o se F =: Ena verifica se Max ha detto la verità

(Ena vérifie si Max a dit la vérité)

mais non avec il fatto

N₀ V il fatto che Fcong =: *Ena verifica il fatto che Max
abbia detto la verità

(Ena vérifie le fait que Max a dit la vérité)

tandis qu'avec possibilità, on a

N₀ V la possibilità che Fcong =: Ena verifica la possibilità
che Max abbia detto la verità

(Ena vérifie la possibilité que Max ait dit la vérité)

On a ainsi observé qu'avec les formes se F ou seF, il y a toujours une complétive introduite par la possibilité. Dans ces cas, la propriété Det Ncomp Ch F a été marquée "+" en attendant une étude complète des N qui peuvent régir une complétive qui puisse nous permettre de considérer les différences d'acceptabilité selon les Ncomp.

Il faut observer que tous les verbes qui régissent une complétive directe ne régissent pas nécessairement une complétive introduite par un Ncomp:

Emily ottiene che Max le comperi uno schiavo

(Emily obtient que Max lui achète un esclave)

*Emily ottiene il fatto che Max le comperi uno schiavo

(*Emily obtient le fait que Max lui achète un esclave)

Max desidera che Rosa gli mostri le cosce

(Max désire que Rosa lui montre les cuisses)

*Max desidera il fatto che Rosa gli mostri le cosce

(*Max désire le fait que Rosa lui montre les cuisses)

Les verbes qui n'acceptent pas la paraphrase sont au nombre de 225 contre 140 qui l'acceptent. Mais parmi ces derniers, 62 ont une acceptabilité douteuse avec Ch F seul; cependant, si on tient compte de l'existence d'un Ncomp sous-jacent, on arrive à accepter la complétive Ch F aussi:

?*Max condanna che si parli di sesso a scuola

(Max condamne qu'on parle de sexe à l'école)

Max condanna il fatto che si parli di sesso a scuola

(Max condamne le fait qu'on parle de sexe à l'école)

?*Il papa ha celebrato che i comunisti hanno vinto le elezioni

(*Le pape a célébré que les communistes ont gagné les élections)

Il papa ha celebrato il fatto che i comunisti hanno vinto le elezioni

(Le pape a célébré le fait que les communistes ont gagné les élections)

Dans la table, nous avons utilisé une colonne ?Ch F pour indiquer par un "+" le cas où la complétive est acceptable directement, et par un "-" le cas où il faut considérer un Ncomp sous-jacent. On peut, donc, observer qu'il y a trois possibilités de complétive: a) directement (N₀ V Ch F), b) avec un Ncomp (N₀ V Det Ncomp Ch F) et c) les deux (N₀ V (E + Det Ncomp) Ch F), ce qui nous empêche de localiser dans le syntagme il fatto ou dans d'autres Ncomp une source unique pour la complétive.

Il existe un petit nombre de verbes qui n'acceptent pas la paraphrase par un Ncomp et qui n'acceptent pas non plus un objet direct, tout en acceptant cependant Ch F directement. Pour eux, il faut recourir à une structure de base différente: N₀ V su N₁ (N₀ V sur N₁). Les verbes sont indagare, investigare, insistere, pontificare et ruminare (enquêter, inspecter, insister, pontifier, ruminer). Cette structure de base est justifiée par des paradigmes comme les suivants:

Max indaga se Ena sia colpevole

(Max enquête si Ena soit coupable)

*Max indaga il fatto che Ena sia colpevole

(*Max enquête le fait qu'Ena soit coupable)

Max indaga sul fatto che Ena sia colpevole

(Max enquête sur le fait qu'Ena soit coupable)

*Max indaga la colpevolezza di Ena

(*Max enquête la culpabilité d'Ena)

Max indaga sulla colpevolezza di Ena

(Max enquête sur la culpabilité d'Ena)

et

Max insiste che Ena è partita

(Max insiste qu'Ena est partie)

*Max insiste il fatto che Ena è partita

(*Max insiste le fait qu'Ena est partie)

Max insiste sul fatto che Ena è partita

(Max insiste sur le fait qu'Ena est partie)

*Max insiste la partenza di Ena

(*Max insiste le départ d'Ena)

Max insiste sulla partenza di Ena

(Max insiste sur le départ d'Ena)

Dans des cas de ce genre, le contrôle de la possibilité de paraphrase par un Det Ncomp Ch F met en évidence, parmi d'autres tests, la structure de base d'une complétive directe. Il faut observer cependant que pour ruminare, on a une structure de base N₀ V N₁ qui alterne avec celle en su N₁:

(1) Max ruminava quell'idea da molto tempo

(Max ruminait cette idée depuis longtemps)

qui diffère de

(2) Max ruminava su quell'idea da molto tempo

(Max ruminait sur cette idée depuis longtemps)

mais si on applique l'opération de paraphrase à

Max ruminava che avrebbe abbandonato Ena
(Max ruminait qu'il abandonnerait Ena)

on obtient

*Max ruminava il fatto che avrebbe abbandonato Ena
(?Max ruminait le fait qu'il abandonnerait Ena)

et, par contre,

Max ruminava sul fatto che avrebbe abbandonato Ena
(Max ruminait sur le fait qu'il abandonnerait Ena)

Il est évident que pour des emplois métaphoriques comme ruminare, l'analyse doit tenir compte des nuances et des interdictions possibles dans différents contextes.

On observe que dans la complétive régie par un Ncomp, le mode est plus libre que dans la complétive directement introduite par che. Par exemple, fatto peut rendre acceptable l'indicatif, même si ce mode est interdit dans la complétive directe:

Max approva che Ena parta
(Max approuve qu'Ena parte)

?*Max approva che Ena parte
(Max approuve qu'Ena part)

Max approva il fatto che Ena (parte + parta)
(Max approuve le fait qu'Ena (part + parte))

Avant d'affirmer l'existence de contraintes sémantiques liées à la présence de fatto, il faudrait avoir déjà examiné la classe complète des Ncomp, ce qui n'est pas du tout le cas. A ce niveau de l'étude, nous pouvons dire qu'en tout cas, les Ncomp n'empêchent pas de garder le même mode dans la complétive directement introduite.

1.3. L'omission du che dans les complétives au subjonctif²

On observe que 38 verbes de la classe 6 acceptent l'omission du che dans une complétive au subjonctif (on a indiqué cette propriété avec une colonne F-cong):

Desidero che si faccia silenzio
(Je désire qu'on fasse silence)

Desidero si faccia silenzio
(*Je désire on fasse silence)

Presumo che tu parta domani

(Je présume que tu pars demain)

Presumo tu parta domani

(*Je présume tu pars demain)

Avec l'indicatif l'omission est interdite:

Presumo che tu parti domani

(Je présume que tu pars demain)

* Presumo tu parti domani

(*Je présume tu pars demain)

Il faut souligner qu'il ne s'agit pas d'une incise puisque les formes suivantes ne sont pas acceptables:

* Si faccia silenzio desidero

* Tu parta, presumo, domani

————— L'omission du che n'est pas de niveau "populaire", elle est même retenue comme "élégante". On pourrait faire l'hypothèse fonctionnaliste qu'il s'agit d'une omission permise par la valeur subordonnante du subjonctif, ce qui expliquerait aussi le fait que dans une complétive antéposée avec détachement on préfère le subjonctif, même si le mode requis est l'indicatif: dans une complétive antéposée l'ordre normal de subordination (objet à droite) étant en défaut, on soulignerait la subordination au moyen du subjonctif:

So che tu vieni domani

(Je sais que tu viens demain)

Che tu venga domani lo so

(*Que tu viennes demain, je le sais)

Notons qu'en français les faits sont différents, alors que l'explication fonctionnelle devrait être la même dans le cas du détachement, aussi bien que dans le cas de l'omission qui est interdit, au moins en français standard.

En conclusion, on peut constater que, dans tous les cas, les différences de mode des complétives, si elles dépendent de contraintes syntaxiques, ne sont en aucune façon liées à des facteurs sémantiques, ce qui a toujours été affirmé dans la tradition.

1.4. Réduction à l'infinitive

L'ordre de grandeur pour les verbes de la classe 6 qui acceptent la réduction est de 250 sur 459. La forme courante de réduction est avec préposition di, les formes avec préposition "zéro" sont seulement 18; on a ainsi:

limitée à 18 verbes

N_0 V Ch F (Ch F = N'_0 V' Ω') =: Max capisce che s'è sbagliato
(Max comprend qu'il s'est trompé)

N_0 V di Aux V' $\circ\Omega'$ =: Max capisce di essersi sbagliato
(Max comprend s'être trompé)

où l'on trouve la structure di Aux V' $\circ\Omega'$, liée en général à l'acceptabilité d'une infinitive au passé; dans

N_0 V Ch F (Ch F = N'_0 V' Ω') =: Max pensa che verrà domani
(Max pense qu'il viendra demain)

N_0 V di V' $\circ\Omega'$ =: Max pensa di venire domani
(Max pense venir demain)

on observe la structure di V' $\circ\Omega'$, infinitive sans contrainte de temps; à propos de

N_0 V Ch F (Ch F = N_1 V' Ω') =: Max desidera che Ena parta
(Max désire qu'Ena parte)

N_0 V V' $\circ\Omega'$ = Max desidera partire
(Max désire partir)

on peut remarquer que \vdash cette structure V' $\circ\Omega'$ \vdash n'a pas \vdash de complétive de base où les sujets sont coréférents:

*Tu desideri che tu parta

(*Tu désire que tu partes)

Il faut encore observer que nombre de verbes qui acceptent une complétive introduite par un Ncomp peuvent accepter une infinitive introduite par le même Ncomp:

*Max ha eliminato di partire

(*Max a éliminé de partir)

Max ha eliminato la possibilità di partire

(Max a éliminé la possibilité de partir.)

—| Quand l'infinitive n'est acceptée que grâce au Ncomp, on a marqué "-" dans les colonnes infinitives, ce qui nous donne donc une borne inférieure des réductions à infinitive; en effet, pour l'instant, on s'est limité à représenter des phénomènes localement, tout en poursuivant notre collecte de données adéquates à la représentation la plus exhaustive possible du lexique verbal.

1.4.1. La montée du sujet: (N_1) (V¹-inf Ω)³

On a pu isoler tous les verbes de la classe 6 qui acceptent la

la montée du sujet, c'est-à-dire une sous-classe de verbes de perception: ascoltare, contemplare, guardare, intravedere, osservare, sentire, spiare, udire, vedere, vedere Adv m (écouter, contempler, regarder, entrevoir, observer, entendre, épier, ouïr, voir, voir Adv m):

Max vede che Ena parte

(Max voit qu'Ena part)

Max vede Ena partire

(Max voit Ena partir)

Max vede partire Ena

(Max voit partir Ena)

Notons que l'on a, en dehors de cette sous-classe, les verbes fare et lasciare (faire, laisser) qui permettent la même construction, sauf pour fare avec lequel le sujet de l'infinitive se situe à droite du verbe:

*Max fa Ena partire

(*Max fait Ena partir)

Max fa partire Ena

(Max fait partir Ena)

1.5. Les formes se F o se F

Les verbes qui n'acceptent de complétive que de la forme se F o se F sont au nombre de 21, 70 l'acceptent en compagnie d'autres formes:

Max si domanda se Ena è bella

(Max se demande si Ena est belle)

1.6. Les compléments directs

On a étudié dans la distribution des N_1 la possibilité d'avoir ciò (ça, ceci, cela), Ppv, Num, N-um et on peut constater que sauf cas rares, soit ciò, soit Ppv est possible; par ailleurs les Num sont nettement moins nombreux que les N-um: 153 contre 459. On a déjà remarqué que la structure de base $\left\{ \begin{array}{l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right\}$ d'une partie des verbes ne comporte pas d'objet direct, mais plutôt un objet locatif en su (sur). Il existe $\left\{ \begin{array}{l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right\}$ d'autres verbes qui n'acceptent pas du tout d'objet, mais qui acceptent une complétive de type objet direct, c'est le cas des formes suivantes:

*Ena singhiozzava la sua disperazione

(?Ena sanglotait son désespoir)

Ena singhiozzava che voleva morire
(Ena sanglotait qu'elle voulait mourir)
*Max delirava una voglia omicida
(*Max délirait une envie homicide)
Max delirava che avrebbe ucciso Ena
(Max délirait qu'il tuerait Ena)

Parmi les verbes qui se trouvent dans cette situation on trouve sbavare, frignare, gemere, imprecare, singhiozzare, strepitare, tuonare, delirare (baver, pleurnicher, gemir, maugréer, sangloter, crier, tonner).

1.7. La construction (N_1) (Agg) ou (Agg) (Ch F)

Etant donné Ch F avec $F =: N_1 \text{ è Agg}$ on a les formes:

- (1) N_0 V Ch F =: Max s'immagina che Ena è bella
(Max s' imagine qu'Ena est belle)
- (2) N_0 V (N_1) (essere Agg) =: *Max s'immagina Ena essere bella
(Max s' imagine Ena être belle)
- (3) N_0 V (N_1) (Agg) =: Max s'immagina Ena bella
(Max s' imagine Ena belle)

Etant donné l'impossibilité de (2), la restructuration n'est pas directement attestée, mais si nous prenons la relative formée sur N_1 dans la forme

(2): ..., che N_0 V (essere agg) ,..., alors (N_1) (essere Agg) est accepté:

Ena, che Max s'immagina essere bella, è partita
(Ena, que Max s' imagine être belle, est partie)

Sur cette base, nous proposons cette restructuration, en soulignant que dans tous les cas examinés, la source de la relative n'est pas attestée:

- (1) N_0 V Ch F =: Max ritiene che Ena è tracotante
(Max retient qu'Ena est outrecoiffante)
- (2) N_0 V (N_1) (essere Agg) =: *Max ritiene Ena essere tracotante
(Max retient Ena être outrecoiffante)
- (2a) che N_0 V (essere Agg) =: Ena, che Max ritiene essere tracotante,
(Ena, que Max retient être outrecoiffante)
- (3) N_0 V (N_1) (Agg) =: Max ritiene Ena tracotante
(Max retient Ena outrecoiffante)

Le même problème se pose pour la restructuration de N_0 V Ch F où F est complexe: $F =: Ch F \text{ è Agg}$:

- (1') $\underline{N_0 V Ch F} =: * \text{Max ritiene che che Ena vengà è augurabile}$
 (*Max retient que qu'Ena vienne est souhaitable)
- (1'a) $[\text{perm}] \rightarrow =: \text{Max ritiene che è augurabile che Ena vengà}$
 (Max retient qu'il est souhaitable qu'Ena vienne)
- (2') $\underline{N_0 V (essere Agg) (Ch F)} =: ? * \text{Max ritiene essere augurabile}$
che Ena vengà
 (Max retient être souhaitable qu'Ena vienne)
- (2'a) $\text{che } \underline{N_0 V (essere Agg)} =: (E + \text{il fatto}) \text{ che Ena vengà, che}$
Max ritiene essere augurabile,
 ((E + le fait) qu'Ena vienne, que Max retient être souhaitable,)
- (3) $\underline{N_0 V (Agg) (Ch F)} =: \text{Max ritiene augurabile che Ena vengà}$
 (Max retient souhaitable qu'Ena vienne)

Ces observations sont à rapprocher d'une autre propriété: la possibilité d'avoir dans la complétive le verbe être au subjonctif suivi d'Adj. Cette propriété est un cas particulier de la propriété des relatives d'avoir une complétive sans che. Prenons une forme du type (2a):

$\underline{N_1 \text{ che } N_0 V (essere Agg)} =: \text{Pat, che Ena riteneva essere bella,}$
 (Pat, qu'Ena retenait être belle,)

et mettons le verbe essere (être) au subjonctif:

$\underline{N_1 \text{ che } N_0 V ((essere\text{-}cong) Agg)} =: \text{Pat, che Ena riteneva fosse bel-}$
la
 (Pat, qu'Ena retenait était belle)

Or, pour cette forme on n'a pas la source attestée:

$\underline{N_0 V (N_1) ((essere\text{-}cong) Agg)} =: * \text{Ena riteneva Pat fosse bella}$
 (*Ena retenait Pat était belle)

mais seulement la forme normale:

$\underline{N_0 V \text{ che } Fcong} =: \text{Ena riteneva che Pat fosse bella}$
 (Ena retenait que Pat était belle)

Remarque: parmi les 63 verbes qui acceptent de façon variable les propriétés présentées dans ce paragraphe, il y en a 16 qui les acceptent toutes et qui sont homogènes d'un point de vue sémantique; ces verbes impliquent tous un jugement ou bien une prévision: considerare, credere, figurarsi, giudicare, immaginare, immaginarsi, presupporre, presumere, prevedere, ritenere, repu-

tare, stimare, supporre, subodorare, trovare, valutare (considérer, croire, se figurer, imaginer, s'imaginer, présupposer, présumer, prévoir, retenir, réputer, estimer, supposer, subodorer, trouver, évaluer).

1.8. Les autres compléments

Dans la classe 6 on a considéré la possibilité pour les verbes d'accepter d'autres compléments secondaires (Prep N₂). Ceux-ci peuvent être principaux dans d'autres tables. C'est le cas du complément a Num spécifique de la classe 9:⁴

N₀ V N₁ a N₂ (N₁ =: Ch F, N₂ =: Num):
Max ricorda a Ena che bisogna partire
(Max rappelle à Ena qu'il faut partir)

N₀ V Ch F =: Max ricorda che Ena beveva campari
(Max se rappelle qu'Ena buvait du campari)

Les constructions N₀ V Ch F di Num et N₀ V Ch F da N₂ sont assez rares, elles correspondent à des phrases comme

Max accetta di Ena il fatto che sia nervosa
(Max accepte d'Ena qu'elle soit nerveuse)

Max accetta da Ena il fatto che lei lo tratti male
(Max accepte d'Ena qu'elle le traite mal)

mais le complément da N₂ est difficile à isoler parce que l'on peut avoir un mélange de complément "agent" et de complément "source" qui pourrait être indépendant du verbe:

Max si aspetta dalla sua promozione che la sua vita cambi
(Max s'attend par sa promotion que sa vie change)

Max si aspetta da Ena che lo tratti bene
(Max s'attend d'Ena qu'elle le traite bien)

Reliée d'une certaine façon à la structure da N₂, on a la construction N₀ V Ch F dal Ncomp Ch F qui représente une construction principale pour la classe 15. C'est le cas de verbes comme capire (comprendre):

Max capisce che Ena è venuta dal fatto che tutto è calmo
(Max comprend qu'Ena est venue à ce que tout est calme)

La structure est d'ailleurs proche d'une causale du type perché:

Max capisce che Ena è venuta perché tutto è calmo
(Max comprend qu'Ena est venue parce que tout est calme)

Un autre complément secondaire est contro Num qui est accepté par 15 verbes, dont la majorité ont des objets directs douteux:

Max impreca contro Ena

(Max maugrée contre Ena)

Max imprecava contro Ena che tutto era uno schifo

(Max maugréait contre Ena que tout était dégoûtant)

* Max imprecava Ena

(*Max maugréait Ena)

* Max imprecava (la vita + l'amore)

(*Max maugréait (la vie + l'amour))

mais

Max imprecava qualcosa contro Ena

(Max maugréait quelque chose contre Ena)

Les verbes comme imprecare n'acceptent d'objet direct que sous la forme quelque chose, pronom qui peut référer à une complétive.

NOTES AU CHAPITRE IV

- 1) Pour une discussion sur la valeur d'actif et non actif voir Gross 1975:50-2
- 2) Voir Schmitt-Jensen 1970 et Nilsson-Ehle 1947
- 3) Voir pour une discussion du problème Tiel -Di Maio 1975, de Boer 1975, Radford 1977a, 1977b
- 4) Il s'agit de verbes comme ANALIZZARE analyser, ANTICIPARE anticiper, AUTENTIFICARE authentifier, ACCERTARE vérifier, etc. Pour une liste plus large voir Elia 1978b

V. LES COMPLETIVES OBJET INDIRECT EN A

1. Analyse des propriétés de la classe N₀ V (E +a) che Fcong (7)

Les verbes classés sont au nombre de 71 pour 23 propriétés examinées.

1.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"

Les verbes de la classe 7 acceptent surtout des Num en position sujet. ~~-----~~ On trouve peu de Nnr et de complétives et infinitives sujet:

N₀ = Num : Pat acconsente a che Ena la accarezzi
(Pat consent à ce qu'Ena la caresse)

N₀ = Nnr : Le nuove scoperte tendono a mutare l'equilibrio scientifico
(Les nouvelles découvertes tendent à changer l'équilibre scientifique)

N₀ = Det Ncomp Ch f : Il fatto che tu parti contribuisce a che Ena stia male
(Le fait que tu partes contribue à ce qu'Ena ait de la peine)

N₀ = V'Ω : Parlare di morte nuoce alla possibilità che Ena migliori
(? Parler de mort nuit à la possibilité qu'Ena s'améliore)

1.2. N₀ è V-a et N₀ è V-ppΩ

Ces propriétés sont, comme pour les autres classes, représentatives de ce que comporterait une étude des rapports verbe-adjectif. On a placé la marque "-" dans certains cas où la forme adjectivale ne reprenait pas la structure dans laquelle apparaît la complétive, comme par exemple avec credere (croire):

Max crede al fatto che Pat piaccia a Ena

(Max croit à ce que Pat plait à Ena)

*Max è credente al fatto che Pat piaccia a Ena

(*Max est croyant à ce que Pat plaise à Ena)

tandis que l'on aura une relation entre les phrases

Max crede in Dio

(Max croit en Dieu)

Max è credente

(Max est croyant)

Il faut cependant observer que même dans les cas réguliers la préposition qui introduit la complétive (directement ou au moyen de Ncomp) peut varier sensiblement, comme pour nuocere (nuire):

La tua partenza nuoce alla possibilità che Max sia calmo

(?Ton départ nuit à la possibilité que Max soit calme)

La tua partenza è nociva (? al- + per) la possibilità

(Ton départ est nuisible (à + pour) la possibilité que Max soit calme)

ou avec condiscendere (condescendre):

Max condisce a che Gina lo baci

(Max condescend à ce que Gina l'embrasse)

Max è condiscente sul fatto che Gina lo baci

(?Max est condescendant sur le fait que Gina l'embrasse)

Les formes en V-ppΩ présentent les caractéristiques des V-a; elles ont été introduites dans la classe pour montrer la possibilité que l'on a d'étudier d'une façon liée les formes adjectivales et participiales:

Max si applica a parlare male di te

(Max s'applique à mal parler de toi)

Max è applicato a parlare male di te
(Max est appliqué à mal parler de toi)

1.3. La complétive

On observera la possibilité générale de paraphraser (a) a che Fcong par (b) a Det Ncomp Ch F. Il faut remarquer que cette paraphrase n'est pas toujours possible et que de plus, il existent des verbes qui acceptent (b) mais pas (a), ce qui nous confirme pour la classe 7 l'existence de deux structures de complétives. Les exemples qui suivent montreront la complexité de l'analyse:

- (1) N₀ V a (E + Det Ncomp) Ch F =: Max acconsente a che Emily venga a Parigi
(Max consent à ce qu'Emily vienne à Paris)
=: Max acconsente (al fatto + alla possibilità) che Emily venga a Parigi
(Max consent (au fait + à la possibilité) qu'Emily vienne à Paris)
=: Ena provvede a che Max mangi
(Ena veille à ce que Max mange)
=: Ena provvede al fatto che Max mangi
(Ena veille au fait que Max mange)
=: Max tiene a che Ena non uccida Imma
(Max tient à ce qu'Ena ne tue pas Imma)
=: Max tiene al fatto che Ena non uccida Imma
(Max tient au fait qu'Ena ne tue pas Imma)

- (2) N₀ V a Det Ncomp Ch F }
 *N₀ V a che Fcong }
=: Max sopravvive al fatto che Ena ami il duc
(Max survit au fait qu'Ena aime le duc)

- =: *Max sopravvive a che Ena ami' il duca
(Max survit à ce qu'Ena aime le duc)
- =: Ena crede al fatto che Max partirà
(Ena croit au fait que Max partira)
- =: *Ena crede a che Max(parta + partirà)
(Ena croit à ce que Max partira)
- =: Imma allude al fatto che Max ha la barba
(Imma fait allusion au fait que Max a une barbe)
- =: *Imma allude a che Max (abbia + ha) la barba
(Imma fait allusion à ce que Max a une barbe)

(3) $\left. \begin{array}{l} \underline{N_0} \text{ V a che Fcong} \\ \underline{*N_0} \text{ V a Det Ncomp Ch F} \end{array} \right\}$

- =: Max vigila a che tutto sia in ordine
(Max veille à ce que tout soit en ordre)
- =: *Max vigila (al fatto + alla possibilità)
che tutto sia in ordine
(Max veille (au fait + ?à la possibilité)
que tout soit en ordre)

Ce dernier exemple nous permettra de constater que pour certains verbes, la nature du complément indirect n'est pas claire. La paraphrase en Ncomp Ch F met en évidence l'existence d'une structure de base différente:

$\underline{N_0} \text{ V su } \underline{N_1}$ =: Max vigila (sulla situazione + su Ena)
(Max veille (sur la situation + sur Ena))

et

$\underline{N_0} \text{ V sul Ncomp Ch F}$ =: Max vigila sul fatto che tutto
sia in ordine
(?*Max veille sur le fait que tout soit en ordre)

Il se pose donc un problème d'alternance des prépositions su (sur) et a (à).

Les verbes qui acceptent l'effacement de la préposition a sont au nombre de 13 (consentire, tenerci, guardare, anelare, etc.) (consentir, y tenir, regarder, aspirer, etc.)

Achille consente che si parli di cinema

(Achille consent qu'on parle de cinema)

Arturo ci tiene che Carla venga a Parigi

(?Arturo y tient que Carla vienne à Paris)

Martine ha piacere che le si carezzi un piede

(?Martine a plaisir qu'on lui caresse un pied)

Observons que guardare a une construction particulière: d'abord il existe deux guardare:

GUARDARE (6) (examiner, observer)

N₀ V N₁ =: Ena guardava la mostra

(Ena regardait l'exposition)

=: Ena guardava se tutto era in ordine

(Ena regardait si tout était en ordre)

=: Ena guardava che non ci fossero macchie

(?*Ena regardait qu'il n'y avait pas de taches)

GUARDARE (7) (faire attention)

N₀ V a N₁ =: Ena non guarda a spese

(Ena ne regarde pas à dépenses)

=: Ena guarda al futuro

(?*Ena regarde au futur)

=: Ena guarda a che tutto sia fatto perfettamente

(?Ena regarde à ce que tout soit fait parfaitement)

Il y a encore un usage de guardare proche de la classe 7, particulièrement de verbes comme pensare (penser):

Ena (guarda + pensa) a Max come futuro presidente

(Ena (regarde vers + pense a) Max comme futur président)

Pour anelare on a un dédoublement analogue dû à une différence fine:

ANELARE (6) (désirer ardemment)

N₀ V N₁ =: Ena anelava la libertà

(Ena désirait ardemment la liberté)

=: Ena anelava che tutti fossero felici

(Ena désirait ardemment que tout le monde soit heureux)

=: Ena anelava di essere felice

(Ena désirait ardemment être heureuse)

ANELARE (7) (aspirer)

N₀ V a N₁ =: Ena anelava al trono

(Ena aspirait au trône)

=: Ena anelava a che la fecessero regina

(Ena aspirait à ce qu'on la fasse reine)

=: Ena anelava a essere regina

(Ena aspirait à être reine)

Le mode de la complétive est le subjonctif, même si l'on trouve un usage populaire de l'indicatif dans des phrases comme

? Ci tengo che vieni

(* J'y tiens que tu viens)

Le cas des formes a Det Ncomp Ch F est différent; l'usage des deux modes est permis:

Max ci tiene a che si parli francese a casa sua

(* Max y tient à ce qu'on parle français chez lui)

* Max ci tiene a che si parla francese a casa sua

Max ci tiene al fatto che si parli francese a casa sua

Max ci tiene al fatto che si parla francese a casa sua

Observons que dans ce cas on pourrait avoir la forme populaire
?Max ci tiene che si parla francese a casa sua
ce qui indique une interdiction de l'indicatif, surtout dans
la forme a Ch F; par contre, avec un Ncomp, ou bien che seul,
l'indicatif est accepté. Ceci pourrait constituer un argument
en faveur de la thèse fonctionnaliste qui voudrait que le
subjonctif soit le mode de la subordination, ce qui serait
obligatoire dans le cas des formes a Ch F, rares et de niveau
recherché. Le flottement de mode dû à la présence d'un Ncomp
se ~~justifierait~~ justifierait par le fait que la marque de subor-
dination plus explicite ~~donnerait~~ donnerait plus de liberté au verbe
de la complétive. Il devrait être évident que ces thèses ne
sont avancées que de façon dubitative.

1.4. La réduction à l'infinitive

Comme on l'a déjà dit, la forme infinitive est
parfois plus naturelle que la complétive, d'autant plus que
certains verbes qui, théoriquement, pourraient accepter une
complétive sont limités à l'infinitive. Sur les 72 verbes, 36
acceptent la réduction de a che Fcong à a V°Ω

Emily accondiscende a che Achille parli

(Emily condescend à ce qu'Achille parle)

= Emily accondiscende a parlare

(Emily condescend à parler)

Vittorio provvede a che Rita non si lamenti

(Vittorio veille à ce que Rita ne se plaigne pas)

= Vittorio provvede a non lamentarsi

(Vittorio veille à ne pas se plaindre)

~~23~~ 23 verbes acceptent une infinitive introduite par un
Ncomp, le verbe accepte alors une complétive a che Fcong,
ou bien ~~à~~ a Det Ncomp Ch F :

*Ena allude a partire

(*Ena fait allusion à partir)

* Max riflette a uccidere Ena

(?Max réfléchit à tuer Ena)

Max riflette alla possibilità di uccidere Ena

(Max réfléchit à la possibilité de tuer Ena)

Les verbes qui acceptent l'infinitive nominalisée sont au nombre de 30, dans le cas présent ils sont précédés de l'article contracté al. Il s'agit de verbes qui acceptent a che Fcong et a V°Ω:

Ena bada a che si mangi bene

(Ena fait attention à ce qu'on mange bien)

= Ena bada a mangiare bene

(Ena fait attention à bien manger)

= Ena bada al mangiare bene

(?*Ena fait attention au bien manger)

ou de verbes qui acceptent Det Ncomp ChF ou Det Ncomp di V°Ω:

Rosina allude al fatto che si beve troppo

(Rosina fait allusion au fait qu'on boit trop)

= Rosina allude al fatto di bere troppo

(Rosina fait allusion au fait de trop boire)

= Rosina allude al bere troppo

(?*Rosina fait allusion au trop boire)

Observons que l'infinitive nominalisée est à considérer comme un véritable substantif placé dans une structure a N_i.

Les verbes qui acceptent seulement l'infinitive et qui ont été classés en 7 sont au nombre de 7, comme ostinarsi, accanirsi, giocare (s'obstiner, s'acharner, jouer). On a observé que pour ces verbes la structure N₀ V a N₁ n'est pas toujours attestée.

Ena si ostina a giudicare male Max

(Ena s'obstine à juger mal Max)

*Ena si ostina al suo giudizio negativo

(*Ena s'obstine à son jugement négatif)

Ena si ostina nel suo giudizio negativo

(Ena s'obstine dans son jugement négatif)

De plus, mis à part ingegnarsi (s'ingénier), tous les autres verbes entrent dans une structure du type:

N₀ V (su + contro) Det Ncomp (Ch F + di V^oΩ)

=: Max si accanisce contro il fatto che deve pagare Ena

(Max s'acharne contre le fait qu'il doit payer Ena)

=: Max si accanisce contro il fatto di dover pagare Ena

(Max s'acharne contre le fait de devoir payer Ena)

=: Andy gioca sul fatto che è una maniaca sessuale

(Andy joue sur le fait qu'elle est une obsédée sexuelle)

=: Andy gioca sul fatto di essere una maniaca sessuale

(Andy joue sur le fait d'être une obsédée sexuelle)

1.5. La forme se F o se F

Cette forme est très peu représentée dans la classe 7. trois verbes l'acceptent: riflettere, fare attenzione, badare (réflechir, faire attention):

Ena riflette se è giusto partire

(Ena réfléchit s'il est juste de partir)

Max fa attenzione se ci sono tracce di sangue

(Max fait attention s'il y a des traces de sang)

Dans le cadre de notre hypothèse générale, on aura N₁ = se F o se F, il y aura donc effacement obligatoire de a: * Max fa attenzione a se ci sono tracce di sangue.

1.6. Compléments indirects

Dans la classe, il y a un ensemble de propriétés consacrées aux compléments indirects en a, contro et su (à, contre et sur). Seuls 9 verbes n'acceptent pas de compléments

en a, ou bien ne l'acceptent que dans des formes pronominales du type a ciò, a qualche cosa, a quello che... (à ça, à ce(c+la), à quelque chose, à ce que...). Nous pouvons représenter la situation à l'aide du tableau suivant:

	a	su	in	contro	
AVERE PIACERE	-	-	+	-	CIO
INCAPONIRSI	-	+	+	+	
INDUSTRIARSI	-	-	+	-	
INTESTARDIRSI	-	+	+	+	
OSTINARSI	-	+	+	+	
RIFLETTERE	+	+	-	-	
VEGLIARE	-	+	-	-	
VIGILARE	-	+	-	-	

Nous constatons alors que seul riflettere accepte une forme pronominale:

Max riflette a ciò

(Max réfléchit à ceci)

?* Max riflette al discorso

(Max réfléchit au discours)

La présence d'un complément en su ou en in nous rappelle que la préposition a n'est pas tout-à-fait régulière, dans la mesure où comme les prépositions locatives elle donne lieu à des alternances. Il se pose alors un problème de relation entre a et la complétive.

Tous les N₁ peuvent être N-un, tandis que 32 peuvent être aussi Num:

Max tiene a Ena

(Max tient à Ena)

Max tiene a questo libro

(max tient à ce livre)

Max abdica al trono

(Max abdique au trône)

*Max abdica a Ena

(*Max abdique à Ena)

Rappelons que la possibilité d'accepter cette phrase dépend de l'emploi de Ena dans un sens "non humain".

Pat contribuisce alla soluzione

(Pat contribue à la solution)

*Pat contribuisce a Emily

(*Pat contribue à Emily)

Observons que consentire (consentir) est ici une seconde entrée étant donné la présence d'un consentire 9:

Max consente a Ena di spogliare Emily

(*Max consent à Ena de déshabiller Emily)

tandis que

*Max consente a Ena

(*Max consent à Ena)

est inacceptable, et que

Max consante a che si vada a cinema

(Max consent à ce qu'on aille au cinéma)

est acceptée

Une colonne a été réservée à la structure sul Ncomp Ch F, qui peut être acceptée par des verbes qui ont aussi une complétive a che Fcong:

Ena cede al fatto che si deve partire

(Ena cède au fait qu'on doit partir)

Ena cedè sul fatto che si deve partire

(Ena cède sur le fait qu'on doit partir)

Les clitiques sont tantôt ci tantôt vi selon les distributions et le style (p.ex. populaire), facteurs qui ne semblent pas pertinents sur le plan syntaxique:

Max aspira a ciò

(Max aspire à ceci)

Max vi aspira

(Max y aspire)

?*Max ci aspira

(Max y aspire)

1.7. Les formes passives

Comme on l'a déjà remarqué, il n'y a pas de formes impersonnelles marquées par une extraposition en italien; cependant on dispose de diverses possibilités d'omettre le sujet, par exemple: |—————| a) avec si; b) avec une forme passive permutée. La forme avec si est plus répandue que l'autre:

Si è V-pp a N₁ =: Si è assistito alla partenza di Ena

(On a assisté au départ d'Ena)

Si è ceduto alle tue richieste

(On a cédé à tes requêtes)

E' stato V-pp a N₁ =: E' stato assistito alla tua partenza

(Il a été assisté à ton départ)

E' stato cedute alle tue richieste

(Il a été cédé à tes requêtes)

VI. LES COMPLETIVES OBJET INDIRECT EN DI ET DA

1. Analyse des propriétés de la classe \underline{N}_0 V (E + del Ncomp)Ch F (8a)

Les verbes classés sont au nombre de 81 pour 27 propriétés examinées.

1.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"

Les verbes acceptent un sujet "humain" régulièrement, quatre prennent un sujet double, "humain" et "non restreint":

\underline{N}_0 = Num: Guelfo approfitta che Rosanna è innamorata
(Guelfo profite que Rosanna est amoureuse)

\underline{N}_0 = Num + Nnr: (E + il successo di) Max beneficia del fatto che tutti sono stupidi
((E + le succès de)Max bénéficie du fait que tout le monde est stupide)

La complétive sujet seule n'est acceptée que par 4 |—————|
verbes (beneficiare, risentire, soffrire, tener conto) dans une phrase du type:

Il fatto che Max abbia successo beneficia del fatto che tutti sono stupidi

(Le fait que Max ait du succès bénéficie du fait que tout le monde est stupide)

1.2. \underline{N}_0 è V-a et \underline{N}_0 è V-pp Ω

Comme pour les autres classes où l'on a introduit ces propriétés, il ne s'agit que d'exemples de rapports entre formes adjectivales et verbales:

DIFFIDARE (se méfier)

\underline{N}_0 è V-a =: Max è diffidente
(Max est méfiant)

DISPERARE (désespérer)

N₀ è V-pp =: Ena è disperata
(Ena est désespérée)

1.3. La complétive

Dans le cadre de notre présentation générale |
| on est en présence de formes inattestées* N₀ V di Ch. F.,
de formes réduites N₀ V Ch. F et de formes |
N₀ V del Ncomp Ch. F, réductibles.

45 formes sur 80 sont réductibles, | une partie d'
entre elles sont plutôt populaires:

Max abusa del fatto che Ena è tollerante
(Max abuse de ce qu'Ena est tolérante)

?* Max abusa che Ena è tollerante
(?*Max abuse qu'Ena est tolérante)

Certaines formes réduites sont superficiellement identiques
à d'autres formes qui ont été classées différemment:

Max sogna che un giorno tutti si amino (6,8a)
(Max rêve qu'un jour tout le monde s'aimera)

Max lo sogna (6)
(Max le rêve)

Max ne sogna (8a)
(Max en rêve)

mais

* Max sogna la possibilità che tu lo ami (6)
(*Max rêve la possibilité que tu l'aimes)

Max sogna della possibilità che tu lo ami (8a)
(Max reve de la possibilité que tu l'aimes)

Il faut remarquer que le verbe sognare (6) et son double (8a) présentent des différences sémantiques |—————| qui sont difficiles à détecter en italien où nous pouvons observer l'existence, selon différents niveaux stylistiques, de formes comme sognarsi et sognarselo, proches de sognare (6):

Max se l'è sognato, che Ena è vergine
(Lit.*Max se l'est rêvé, qu'Ena est vierge)

L'existence des formes de base différentes nous suffit, à ce niveau |———| d'analyse, pour justifier le dédoublement du verbe:

$\underline{N_0} \text{ V } \underline{N_1} =: \underline{\text{Ena sogna Max}} \text{ (6)}$
(?*Ena rêve Max)

$\underline{N_0} \text{ V di } \underline{N_1} =: \underline{\text{Ena sogna di Max}} \text{ (8a)}$
(Ena rêve de Max)

Un verbe qui pose un problème de représentation est dimenticarsi (il n'y a pas de véritable correspondant en français étant donné qu'il existe oublier (6) sans le si réflexif et qui veut dire dimenticare). On a deux entrées différentes l'une proche de la classe 6, l'autre proche de la classe 8a, et l'entrée dimenticare (6):

DIMENTICARE (6)

$\underline{N_0} \text{ V } \underline{N_1} =: \underline{\text{Ho dimenticato (Ena + la torta)}}$
(J'ai oublié (Ena + la tarte))

$\underline{N_0} \text{ V Ch F} =: \underline{\text{Ho dimenticato che Ena partiva}}$
(J'ai oublié qu'Ena partait)

$\underline{N_0} \text{ V } \underline{N_1} \text{ Loc } \underline{N_2} =: \underline{\text{Ho dimenticato la torta a casa}}$
(J'ai oublié la tarte chez moi)

[Ppv, détach] := (Ena + la torta), l'ho dimenticata
((Ena + la tarte), je l'ai oubliée)

[" "] := Che Ena partiva, l'ho dimenticato
(Qu'Ena partait, je l'ai oublié)

[" "] := La torta, l'ho dimenticata a casa
(La tarte, je l'ai oubliée chez moi)

DIMENTICARSI (6)

N₀ V N₁ := Mi sono dimenticato (Ena + la torta)

N₀ V Ch F := Mi sono dimenticato che Ena partiva

N₀ V N₁ Loc N₂ := Mi sono dimenticato la torta a casa

[Ppv, détach] := (Ena + la torta), me la sono dimenticata

[" "] := Che Ena partiva, me lo sono dimenticato

[" "] := La torta, me la sono dimenticata a casa

DIMENTICARSI (8a)

N₀ V di N₁ := Mi sono dimenticato (di Ena + della torta)

N₀ V (E + del Ncomp) Ch F := Mi sono dimenticato (E +
del fatto) che Ena partiva

N₀ V di N₁ Loc N₂ := * Mi sono dimenticato della torta
a casa

[Ppv, détach] := (Di Ena, + della torta), me ne sono dimen-
ticato

[" "] := (E + del fatto) che Ena partiva, me ne
sono dimenticato

[" "] := *Della torta, me ne sono dimenticato a casa

Les phrases avec le locatif Loc N₂ révèlent une différence dans les emplois de dimenticarsi et nous suggèrent des contextes spécifiques qui séparent deux verbes. Dans des contextes simples, on risque

de ne pas savoir choisir facilement du fait de l'ambiguïté de certaines phrases. Le cas de dimenticarsi nous rappelle qu'il faut être attentif à la richesse lexicale des verbes, c'est-à-dire, à la possibilité d'avoir de nombreuses entrées doubles de sens voisins, donc difficiles à séparer, puisque il n'existe pas de procédure systématiquement applicable.

Les constructions avec Det Ncomp Che F ont la distribution suivante, du point de vue du mode de la complétive:

Mode(s)	Nb de verbes
indicatif et subjonctif	64
indicatif	12
subjonctif	4

Pour les formes réduites ChF (45 entrées) on a la distribution

Mode(s)	Nb de verbes
indicatif et subjonctif	30
indicatif	9
subjonctif	6

Il existe deux cas réduits ne prenant que le subjonctif et qui sont associés à des formes en Det Ncomp qui, elles, prennent, par contre, indifféremment les deux modes. Il s'agit du verbe godere et de l'expression averne abbastanza (jouir, avoir assez):

AVERNE ABBASTANZA (avoir assez)

N₀ V del Ncomp che F =: Ena ne ha abbastanza del fatto che Max la tradisce

(Ena en a assez de ce que Max la trompe)

N₀ V del Ncomp che Fcong =: Ena ne ha abbastanza del fatto che Max la tradisca

(Ena en a assez de ce que Max la trompe)

N₀ V che F =: * Ena ne ha abbastanza che Max la tradisce
(Ena en a assez que Max la trompe)

N₀ V che Fcong =: Ena ne ha abbastanza che Max la tra-
disca

GODERE (jouir)

N₀ V del Ncomp che F =: Nelly gode del fatto che Ena la
bacia

(Nelly jouit de ce qu'Ena l'embrasse)

N₀ V del Ncomp che Fcong =: Nelly gode del fatto che
Ena la baci

(Nelly jouit de ce qu'Ena l'embrasse)

N₀ V che F =: * Nelly gode che Ena la bacia

(Nelly jouit qu'Ena l'embrasse)

N₀ V che Fcong =: Nelly gode che Ena la baci

(Nelly jouit qu'Ena l'embrasse)

1.4. La réduction à l'infinitive

66 verbes sur 80 acceptent une réduction à l'infinitive, soit du type di V°Ω, soit du type di Aux V°Ω, ou bien les deux, selon la distribution:

(a) 2 en di V°Ω =: Max si cura di parlare correttamente
(Max se soucie de parler correctement)

(b) 37 en di Aux V°Ω =: Ena si dispera di aver parlato male
di Max
(Ena se désespère d'avoir mal parlé de Max)

(c) 27 en di V°Ω et di Aux V°Ω =: Pat si pente di amare
Max
(Pat se repent d'aimer Max)

et Max si pente di aver amato Pat
(Max se repent d'avoir aimé Pat)

Pour la classe 8a comme pour les autres classes, il existent des infinitives en Ncomp:

N₀ V del Ncomp di V°Ω =: Max fruisce della possibilità di parlare italiano
(Max se sers de la possibilité de parler italien)

pour des verbes qui sinon n'accepteraient pas d'infinitive:

N₀ V di V°Ω =: *Max fruisce di parlare italiano
(*Max se sers de parler italien)

Tous les verbes qui n'acceptent pas de réduction à l'infinitive N₀ V di V°Ω entrent dans une construction en Ncomp.

1.5. La forme se F o se F

17 verbes sur 80 acceptent cette construction, ————
—————| ce qui est à comparer aux 21 verbes (sur 460)
de la classe 6. La forme est naturelle dans des phrases du type:

Pita si dimentica se Max è bello
(Pita oublie si Max est beau)

Diane prenderà atto se Max ha ragione
(*Diane prendra acte si Max a raison)

Lillo se ne frega se Imma viene
(Lillo s'en fout si Imma vient)

1.6. Compléments en Det Ncomp Ch F

Pour cette classe nous avons observé le comportement

des verbes par rapport aux complétives | _____
| _____ | Det Ncomp Ch F et précédés par des pré-
positions différentes de di ou bien par une locution comme
a proposito di (à propos de), le but étant d'observer | _____ | les
relations existantes entre di Det Ncomp Ch F et les autres
constructions possibles.

1.6.1. N₀ V sul Ncomp Ch F

Les verbes qui acceptent cette construction sont assez rares (6 entrées comme fantasticare, ridere). Ils ont un | _____ | objet indirect naturel | _____ | en di, ce qui montre que la construction en su (sur) est plutôt une alternative distributionnelle avec, peut-être, des nuances sémantiques fines:

Max ride del fatto che Ena è fuggita con il duca
(Max rit de ce qu'Ena s'est enfui avec le duc)

Max ne ride, di ciò
(Max en rit, de ceci)

Max ride sul fatto che Ena è fuggita con il duca
(*Max rit sur le fait qu'Ena s'est enfui avec le duc)

Max ci ride sopra, su ciò
(*Max rit là-dessus, sur ceci)

1.6.2. N₀ V a proposito del Ncomp Ch F

On a choisi cette locution à simple | _____ | titre d'exemple et nous avons remarqué que les 21 verbes qui l'acceptent peuvent tous être utilisés sans complément:

Ena esulta (E + a proposito del fatto che Max torna)
(Ena exulte (E+ à propos du fait que Max revient))

Max soffre (E + a proposito del fatto che ha ucciso Ena)
(Max souffre (E+ à propos du fait qu'il a tué Ena))

Ces constructions sont un peu lourdes, mais elles sont parfaitement réalisables en italien, parallèlement aux constructions en del Ncomp Ch F.

1.6.3. N₀ V per Det Ncomp Ch F

39 verbes acceptent cette construction proche des constructions causales, et que nous avons considérée pour indiquer la relation qui existe en italien entre complétive en di et causale:

Ena arrossisce del fatto che tutti l'hanno vista nuda
(Ena rougi de ce que tout le monde l'a vue nue)

Ena arrossisce per il fatto che tutti l'hanno vista nuda
(?Ena rougi par le fait que tout le monde l'a vue nue)

Ena arrossisce perché tutti l'hanno vista nuda
(Ena rougi parce que tout le monde l'a vue nue)

1.6.3.1. N₀ V di N₁ per Det Ncomp Ch F

Les 67 verbes qui acceptent cette construction (30 d'entre eux acceptent aussi la précédente) montrent que le complément per Det Ncomp Ch F peut être ajoint à la structure N₀ V di N₁ comme circonstanciel, sans qu'il y ait de lien spécial entre les deux compléments

N₁ = Num : Ena approfitta di Max per il fatto che è cattiva
(Ena profite de Max par le fait qu'elle est méchante)

* Ena approfitta di Max del fatto che è cattiva
(*Ena profite de max de ce qu'elle est méchante)

Ena approfitta di Max perché è cattiva
(Ena profite de Max parce qu'elle est méchante)

Ena approfitta del fatto che Max è gentile per il fatto che è cattiva

(Ena profite de ce que Max est délicat par le fait qu'elle est méchante)

*Ena approfitta del fatto che Max è gentile del fatto che è cattiva

(*Ena profite de ce que Max est délicat de ce qu'elle est méchante)

Ena approfitta del fatto che Max è gentile perché è cattiva

(Ena profite de ce que Max est délicat parce qu'elle est méchante)

1.6.4. N₀ V con Num del Ncomp Ch F

La propriété d'avoir un complément en con (auprès de, vis-à-vis de) est fondamentale pour la classe 14, mais elle présente ici un caractère non obligatoire, ce qui nous a conduit à classer les 31 verbes qui l'acceptent dans la classe 8a. Parallèlement à la forme del Ncomp Ch F, nous pouvons avoir à la fois di V°Ω et del Ncomp di V°Ω.

_____ | ne forme réduite Ch F
est parfois admise:

Max si vergogna con Pat del fatto che sua moglie sputi

(Max a honte (auprès de + vis-à-vis de) Pat de ce que sa femme crache)

Max si vergogna con Pat che sua moglie sputi

(Max a honte (auprès de + vis-à-vis de) Pat que sa femme crache)

Max si vergogna con Pat di parlare di sesso

(Max a honte (auprès de + vis-à-vis de) Pat de parler de sexe)

1.7. Les compléments indirects

Les propriétés di ciò, Pov ne, di Num et di N-un mettent en évidence les rapports entre structure complétive et structure de base \underline{N}_0 -V di \underline{N}_1 ; cells-ci ne sont pas toujours évidentes.

Par exemple sogghignare (ricaner), tremare (trembler) et trepidare (trembler) présentent une situation irrégulière:

Max sogghignava del fatto che Pita non sapeva bere

(Max ricanait de ce que Pita ne savait ^{pas}/boire)

?*Max sogghignava (di ciò + di Pita + della situazione)

(Max ricanait (de ceci + de Pita + de la situation))

mais

Max ne sogghignava

(Max-en ricanait)

où ne réfère à une phrase, et

Max sogghignava (per ciò + ? per Pita + per la situazione)

(?Max ricanait (pour ceci + pour Pita + pour la situation))

Max sogghignava perché Pita non sapeva bere

(Max ricanait parce que Pita ne savait pas boire)

Pour tremare on peut observer le même comportement sauf que pour le complément di N-un on a

Max trema (di paura + di freddo + di rabbia)

(Max tremble (de peur + de froid + de rage))

où on peut remarquer que la nature du N est de la même nature du \underline{N}_1 = complétive parce que

*Max trema di rabbia del fatto che Ena è partita

(Max tremble de rage de ce qu'Ena est partie)

est inacceptable, tandis que la forme en per l'est

Max trema di rabbia per(-ché + il fatto che) Ena è partita

(Max tremble de rage par(-ce + le fait) qu'Ena est partie)

Nous observons, donc, que sogghignare n'a pas de complément di N₁, mais possède un clitique ne et une complétive del Ncomp Ch F; tremare prend seulement di N-um; ces verbes acceptent un complément en per. Nous voyons alors que dans certains cas, la complétive Det Ncomp Ch F la plus naturelle, est d'un type qui ne correspond pas à un complément de verbe. Avec ces complétives, nous sommes en présence de cas-limites qu'il faudrait étudier plus profondément. Nous ne le ferons pas dans une première étape, mais nous ne les éliminerons pas de la classification pour autant.

1.8. Quelques compléments de phrase

Comme dans la classe 4 (qui contient des constructions en si proches de celles de la classe 8a) nous avons observé la présence de compléments de phrase; ce sont les types: a) N₀V a V-infΩ, b) N₀V Prep V-infΩ et c) N₀V V-ndoΩ. Les verbes concernés par ces propriétés sont au nombre de 38, ils se répartissent selon la distribution:

a,b,c	=	10
a,b	=	0
a,c	=	1
b,c	=	20
a	=	2
b	=	5

Nous avons considéré la propriété N₀V Prep V-infΩ en plus de N₀V a V-infΩ, où Prep indique en fait une forme contractée avec article comme nel, col:

N₀V a V-infΩ =: Max arrossisce, a parlare di sesso
(Max rougit, à parler de sexe)

=: Ena soffre, a baciare il marchese

(Ena souffre, à embrasser le marquis)

N₀ V nel V-inf Ω =: Max arrossisce nel baciare Pat

(Max rougit en embrassant Pat)

=: Danielle si pente nel carezzare Max

(Danielle se repent en caressant
Max)

N₀ V col V-inf Ω =: Rosina si fa forte col ballare il
valzer

(Rosina se fait forte en dansant la
valse)

=: Sheila si vendica con l'uccidere

(Sheila se venge en tuant)

La construction N₀ V V-ndo Ω est apparentée à N₀ V Prep V-inf Ω:

Max arrossisce baciando Pat

Max arrossisce nel baciare Pat

(Max rougit en embrassant Pat)[▲]

Comme nous l'avons vu dans la table 4, ces compléments sont
permutables à la façon adverbales :

Max arrossisce, baciando Pat

Max, baciando Pat, arrossisce

Baciando Pat, Max arrossisce

[▲] On constatera qu'en iatlien, contrairement au cas du français, on trouve
des infinitives après des prépositions variées: après con (avec), ne (en), etc.

2. Analyse des propriétés de la classe N₀ V dal Ncomp Ch F (8b)

Les verbes de cette classe sont au nombre de 34 et les propriétés examinées au nombre de 13. Il s'agit de verbes qui ont à peu près tous un même caractère sémantique que l'on peut qualifier de "relation logique". Certains sont pris dans un emploi métaphorique. Comme on l'a déjà dit, dans cette classe la complétive n'est possible qu'avec un syntagme nominal Det Ncomp Ch F. On voit donc qu'en italien, cette forme de complétive est fortement nominalisée, l'étude des propriétés n'est alors pas du même type que pour la classe 8a, où les propriétés de complétive stricte étaient majoritaires.

2.1. Sujet "humain" et sujet "non restreint"

Une caractéristique des verbes de cette classe est d'être presque tous à sujet non-actif, c'est-à-dire "non restreint", sauf estraniarsi (s'éloigner) qui, d'ailleurs, n'a pas non plus un emploi de "relation logique". Estraniarsi devrait être classé seulement en 4 sous la forme d' estraniare, mais le fait que ce verbe se construit avec dal plutôt que del dans sa forme en si, nous a conduit à doubler l'entrée:

Ena si estranea dal fatto che tu la tradisci (8b)

(Ena s'éloigne du fait que tu la trompes)

Il fatto che si parli di sport estranea Ena (4)

(Le fait qu'on parle de sport éloigne Ena)

Trarre profitto est la seule forme qui peut aussi se construire avec del Ncomp Ch F encore que les phrases sont douteuses:

?Max trae profitto del fatto che Ena parte

(Max tire avantage de ce qu'Ena part)

Il faut cependant observer \rightarrow que certains verbes acceptent un sujet humain dans des contextes particuliers: il s'agit des verbes indiquant une destination en N₀ et une origine en N₁

employés par exemple dans des discours de sciences naturelles ou ethnologiques:

L'uomo (discende + proviene + deriva, etc) dall'orso
(L'homme (descend + provient + dérive) de l'ours)

Cet usage, plus proche du sens propre des verbes comme discendere, n'est pas associé à des complétive en da, sauf expressions fortement métaphoriques et, d'ailleurs, lourdes, comme

?L'uomo deriva dal fatto che Dio l'ha creato
(? L'homme dérive de ce que Dieu l'a créé)

Nous nous sommes borné à considérer seulement l'emploi "logique" d'~~l'~~ origine qui est propre aux complétives.

Les Nnr de cette classe semblent constituer une classe naturelle de noms de relation logique comme idea, concetto, ragionamento, ipotesi, etc., ou bien une classe de noms génériques comme situazione, comportamento, condizione, etc.

La complétive sujet est toujours possible et naturelle en forme permutée:

Da questa situazione dipende il fatto che Max ti odia
(De cette situation dépend le fait que Max te haï)
Da ciò consegue che Pat è cattiva
(De cela résulte que Pat est méchante)

L'infinitive sujet n'est acceptée naturellement que par dipendere (dépendre):

Stare male dipende dal fatto che si beve troppo
(Etre mal dépend de ce qu'on boit trop)

L'infinitive nominalisée est généralement acceptable:

L'aver fame deriva dal fatto che non si mangia
(*L'avoir faim dérive de ce qu'on ne mange pas)

2.2. N₀ è V-a et N₀ è V-ppΩ

Les colonnes consacrées aux exemples d'adjectivation

nous montrent que les V-pp sont plus nombreux que les V-a. Observons que nous n'avons pas marqué "+" les formes qui s'éloignaient trop du contexte sémantico-syntaxique du verbe, c'est pour cela que nous n'avons pas, par exemple essere discendente = discendere (être descendant = descendre) qui n'est pas acceptable dans le sens (figuré) du verbe tel qu'il est classé en 8b:

La rabbia di Ena discende dal fatto che Max è fuggito

(?La rage d'Ena descend de ce que Max s'en est enfui)

La rabbia di Ena è discendente

(*La rage d'Ena est descendante)

2.3. La complétive

L'absence de formes attestées Ch F ou da Ch F nous fait considérer la forme $N_o V \text{ dal } N_{\text{comp}} \text{ Ch F}$ comme un cas important dans la démonstration de la sous-jacence syntaxique des N_{comp} . Dans ce contexte, les N_{comp} constituent le seul moyen de réaliser des complétives, puisque dans la plupart des cas, nous ne pouvons même pas paraphraser la complétive par une causale ou une circonstancielle:

Ciò deriva dal fatto che fumi

(Cela dérive de ce que tu fumes)

?*Ciò deriva per il fatto che fumi

(*Cela dérive par le fait que tu fumes)

?*Ciò deriva perché fumi

(*Cela dérive parce que tu fumes)

2.4. La réduction à l'infinitive

Etant donné que la complétive est fortement nominalisée, il est assez normal que l'on n'observe pas de véritable réduction à l'infinitive, d'autant plus qu'il n'y a pas dans la phrase d'actants N_{um} pouvant servir de référent au sujet de l'infinitive réduite, mais plutôt l'infinitive nominalisée

précédée de l'article contracté dal. L'acceptabilité de cette infinitive dépend beaucoup de conditions distributionnelles et lexicales. Nous avons donc été conduit à marquer d'un "-" des cas qui pourraient théoriquement accepter l'infinitive:

? L'ignoranza emerge dal parlare male

(? L'ignorance émerge du mauvais parler)

Remarquons que l'infinitive à sujet indéfini précédée par Dal Ncomp di est acceptable:

L'ignoranza emerge dal fatto di parlare male

(L'ignorance émerge du fait de parler mal)

2.5. Les compléments en da

Il n'ya pas de problèmes en ce qui concerne l'acceptabilité des compléments en da, mais il y aura un flottement entre les possibilités d'accepter des Num ou des N-um. Ciò est toujours acceptable et le Ppv est ne:

Il fatto che tu debba partire deriva da ciò

(Le fait que tu dois partir dérive de ceci)

Il fatto che tu debba partire ne deriva

(Le fait que tu dois partir en dérive)

VII. QUELQUES PROBLEMES DE COMPARAISON ENTRE ITALIEN ET FRANÇAIS

Quand nous avons commencé notre travail sur l'italien, nous savions que nous devions nous attendre, pour des raisons intuitives, à des similarités entre le comportement syntaxique de l'italien et du français. Disposant des classes de verbes à complétives de Gross 1975 et ayant travaillé avec les mêmes méthodes nous avons pensé à comparer les données italiennes et françaises d'une part et les différentes structures de complétive d'autre part. Ce chapitre est donc une intriduction à un travail plus complexe que nous réserverons pour l'avenir et qui devra constituer une comparaison précise des classements en vue d'une recherche sur la syntaxe comparée des langues romanes. Pour de raisons de "politesse" scientifique (c'est-à-dire pour nous faire comprendre par les linguistes qui ne sont pas italophones ou italianistes) nous avons traduit tous les exemples italiens en français et même les verbes présentés dans les classes ont toujours un correspondant français. Il est clair que pour effectuer une véritable comparaison il faut établir une correspondance bien contrôlée entre français et italien. Cette correspondance est pour l'instant en grande partie sémantique et intuitive, puisque basée sur une traduction mot-à-mot, proche de la correspondance (surtout pédagogique et pratique) établie par les dictionnaires bilingues. En règle générale, la correspondance devrait être 1-1, ce qui déjà diffère de la situation des dictionnaires, qui donnent pour un mot plusieurs équivalents (quasi)synonymes. Mais de plus, nous aurons à choisir les termes de façon à ce qu'ils soient morphologiquement voisins, ce qui impliquerait, par exemple, que leur étymologie latine soit la même. Ainsi nous pourrions associer

(1) it. divertire fr. divertir

Mais les niveaux de langue de ces deux termes diffèrent: divertire appartient à l'italien courant, alors que divertir ressort du français plutôt littéraire. Une traduction associerait amuser à divertire, mais notre contrainte sur la forme nous conduirait à la paire (1). Différent serait le cas de

(2) it. distrarre fr. distraire

où nous sommes en présence des mêmes niveaux d'usage pour les deux langues:

(2a) it. Max distrae una somma dal totale
fr. Max distraint une somme du total

(2b) it. Il cinema distrae Ena
fr. Le cinéma distraint Ena

Nous pourrions encore associer

(3) it. marciare fr. marcher

Mais les deux verbes ne se correspondent que pour une petite partie de l'usage, c'est-à-dire de la distribution des N sujets

it. i soldati marciavano

fr. les soldats marchaient

tandis que

fr. Martine a marché toute la journée pour te retrouver

it. *Martine ha marciato tutta la giornata per trovarti

it. Martine ha camminato tutta la giornata per trovarti

Nous sommes ici en présence d'un cas fréquent qui nous rappelle que des facteurs historiques et sociaux ont modifié les éléments lexicaux de langues voisines (p.ex. les langues romanes) même quand il reste des traces de leur similarité étymologique.

Cela dit, notre propos initial reste valide si l'on parvient à isoler les éléments se correspondant (étymologiquement, morphologiquement, syntaxiquement, sémantiquement), et qui représenteraient alors le noyau verbale véritablement commun aux deux langues, et si l'on trouve le moyen d'arranger, selon différents sous-classements, des niveaux de correspondance entre lexiques. Il est bien évident que la question se présente de façon compliquée. Cependant, même si elle est intéressante, elle dépasse largement nos intentions dans le cadre de cet ouvrage. Dans ce chapitre, donc, sur la base d'une correspondance approximative et intuitive, qui n'est pas soumise aux contraintes "formelles" dont nous parlions ci-dessus, nous avons simplement tenté de mettre en relation quelques caractéristiques de l'italien avec des propriétés analogues du français. Les résultats nous ont paru stimulants, même s'il ne doivent être considérés que comme des cerises d'une tarte dont on ne connaît pas encore le goût.

1. La structure de la complétive

Nous avons remarqué que la structure de la complétive en italien diffère de celle du français (Gross 1975) par des caractères substantiels:

1) La complétive et l'infinitive de l'italien sont paraphrasables, comme on l'a vu, en utilisant une classe de syntagmes nominaux du type Det Ncomp Ch F, où les Ncomp peuvent être des noms comme fatto, possibilità, speranza, etc. En français on a la même possibilité mais avec des différences

morphologiques importantes: le français possède la construction ce que P pour les complétives prépositionnelles, pour le passif en de (classe 4) et pour certaines nominalisations (p.ex. craindre crainte: N_C craint (N₁ + que P) et N_O a la crainte de N₁, N_O a la crainte (E + de ce) que P):

fr. (1) Que Max soit venu abasourdit Ena

[passif de]: fr. (2) Ena est abasourdie de ce que Max soit venu
ce qui nous permet d'appliquer ensuite un effacement de de ce

[pc. z.] : fr. (3) Ena est abasourdie que Max soit venu
Cette dérivation renvoie à la forme sous-jacente (inattestée):

fr. (4)*Ce que Max soit venu abasourdit Ena

On peut tout d'abord observer qu'en italien une phrase comme

it. (1) Che Max sia venuto sbalordisce Ena

n'a pas de passif en da d'une forme directe avec un pronom correspondant au ce français:

it. (2)*Ena è sbalordita da ciò che Max sia venuto

ni de passif de la forme avec agent Prep Che F, forme que l'on observe dans la classe 7:

it. (2a)*Ena è sbalordita da che Max sia venuto

mais il existe une forme contractée

it. (3) Ena è sbalordita che Max sia venuto

qui correspond au français (3) et pour laquelle on ne peut guère faire l'hypothèse d'un effacement, sauf si l'on considère que la paraphrase

it. (2b) Ena è sbalordita dal fatto che Max sia venuto

correspond au français (2) et que l'effacement s'applique à ces formes.

Mais pour le français comme pour l'italien il est difficile de prendre en considération l'effacement du segment dal fatto (du fait ou par le fait), qui pourtant constitue la seule possibilité pour l'italien. En français par contre on a une alternative entre de ce que P et du fait que P et on peut recourir à l'effacement de de ce d'une façon plausible.

La même situation s'observe avec la complétive objet prépositionnel dans:

fr. Ena doute de ce que tu partes

[pc.z.]: fr. Ena doute que tu partes

it.*Ena dubita di ciò che tu parta

it.*Ena dubita di che tu parta

mais on a

it. Ena dubita che tu parta

et avec forme paraphrasée

fr. Ena doute du fait que tu partes
it. Ena dubita del fatto che tu parta

Ces arguments nous ont conduit à considérer les structures de complétive des deux langues comme différentes à un certain niveau d'analyse. On aurait pour le français une structure de base unique

\underline{N}_0 V (E + Prép) \underline{N}_1 =: Max doute du départ d'Ena
=: Max doute (E+de ce) qu'Ena partes

et pour l'italien deux structure de base

(1) \underline{N}_0 V (E + Prep) \underline{N}_1 =: Max dubita della partenza di Ena
où \underline{N}_1 = nom, et

a) \underline{N}_0 V (E + Prep) \underline{N}_1 =: Max dubita che Ena parta

(2)

b) \underline{N}_0 V (E + Prep) (Det Ncomp) \underline{N}_1 =: Max dubita del fatto che
Ena parta

où \underline{N}_1 = Che F

Or, la relation entre Ncomp et \underline{N}_1 n'est pas claire parce que, comme nous l'avons déjà dit, la classe des Ncomp avec ses propriétés sémantiques et syntaxiques n'a pas encore été étudiée. Pour l'instant nous nous tiendrons à la constatation d'une différence entre structures de base.

2) En italien on a des formes de complétive (classe 7) qui rélient directement la préposition a à la conjonction che, tandis qu'en français standard cela n'arrive jamais:

it. Max bada a che Ena si lavi

[a z.]: it. Max bada che Ena si lavi

paraphr. it. Max bada al fatto che Ena si lavi

*fr. Max fait attention à qu'Ena se lave

fr. Max fait attention à ce qu'Ena se lave

[à ce z.]: fr. Max fait attention qu'Ena se lave

paraphr. fr. Max fait attention au fait qu'Ena se lave

3) Les prépositions di et da qui en italien donnent deux sous-classes de complétives (\underline{N}_0 V di (Det Ncomp) Ch F:8a et \underline{N}_0 V da (Det Ncomp) Ch F:8b) ont comme correspondant français la seule préposition de (\underline{N}_0 V de ce Qu P). Il n'y a donc pas équivalence complète entre classes italiennes et classes françaises. De plus des constructions italiennes en da(Det Ncomp)Ch F peuvent correspondre à des constructions françaises en à ce Qu P:

it. Ena riconosce Max dal fatto che porta la barba

fr. Ena reconnaît Max à ce qu'il porte une barbe

4) Du point de vue de la classification générale on a observé:

i) qu'en italien les verbes de mouvement entraînent dans une structure N_0 V a $V^{\circ}\Omega$ =: Ena va a vedere Max, tandis qu'en français ces verbes entrent dans N_0 V $V^{\circ}\Omega$ =: Ena va voir Max;

ii) que la classe française N_0 V N_1 de $V^{\circ}\Omega$ (12) =: Max admire Ena d'avoir su déshabiller Sheila n'a pas de correspondant en italien: Max ammirava Ena di aver saputo spogliare Sheila (voir ici p.);

iii) que la classe française N_0 V Prép N_1 Prép N_2 Prép Qu P (18) =: Ena obtient une contribution de Max pour qu'on soigne les linguistes en retraite n'a pas de correspondant en italien, où il existe seulement une forme avec perché (parce que) qui introduit de règle un complément circonstanciel: Ena ottiene un contributo da Max perché si curino i linguisti in pensione;

iv) les entrées lexicales italiennes et françaises, comme l'on a déjà dit, ont une correspondance irrégulière, qui souvent implique des problèmes de comparaison entre dédoublements d'entrées, comme le démontrent les exemples suivants:

PESARE₁ (peser₁)

N_0 V Loc N_1 (5) =: L'incontro con Ena ha pesato nella tua vita
(Le rencontre avec Ena a pesé dans ta vie)

PESARE₂ (peser₂)

N_0 V a N_1 (5) =: Mi pesa andare a cinema con Ena
(Il me pèse d'aller au cinéma avec Ena)

GIRARE₁ (courir)

N_0 V Loc N_1 (5) =: Nei corridoi gira (E + la voce) che il papa è un drogato

(Dans les couloirs court le bruit que le pape est un drogué)

GIRARE₂ (chanter)

N_0 V a N_1 (5) =: Mi gira di andare a cinema

(Il me chante d'aller au cinéma)

Des arguments comme ceux qui précèdent, et d'autres que nous présenterons

dans les pages qui suivent, nous ont conduit à penser que les différences générales entre les structures du français et de l'italien impliquent une certaine prudence théorique quant à la comparaison entre les deux langues. Cependant, ils n'interdisent pas de mettre en évidence des similarités de comportement des deux langues sur des fragments de lexique qui, à notre avis, sont fort voisins. C'est pour cette raison que dans ce chapitre nous amorcerons des comparaisons même si elles ne sont encore qu'approximatives et intuitives.

Dans cette optique nous présentons ici un tableau possible des correspondances entre les classements italien (Elia) et français (Gross 1975) qui, à notre avis, pourrait être utile à un niveau pratique:

<u>it.</u>		<u>fr.</u>
1	≠	1
2	≠	2
3	≠	3
4	≡	4
5	≡	5
6	≡	6
7	≡	7
8 a,b	≡	8
9	≡	9
10	≡	10
11	≡	11
∅	≠	12
12	≡	13
13	≡	14
14	≡	15
15	≡	16
16	≡	17
∅	≠	18
17	≡	19

2. Correspondances et différences entre classes 4¹

Les verbes de la classe 4 de l'italien ont, comme on l'a déjà observé, une homogénéité sémantique qui réside dans leur sens "psychologique", de "sentiment" affecté par les verbes, ce qui est observable avec les verbes de la table 4 du français aussi. La majorité de ces verbes est utilisée dans un sens métaphorique, ce qui entraîne des difficultés supplémentaires de correspondance entre lexique italien et lexique français. On peut observer que la traduction mot à mot des dictionnaires ne rend pas bien compte pour tous les verbes du sens déclenché par les verbes de la classe 4. Voici des exemples:

AMMORBARE =: les dictionnaires ne donnent pas le sens "ennuyer beaucoup", alors qu'ils citent empester, empuantir, infec-
ter, qui n'entrent pas dans la classe 4 du français, tan-
dis qu'emmerder, d'un sens très proche à l'it. 4 en peut
rendre compte en partie du sens et entre dans la classe 4.

CARICARE =: le sens de "donner une force intérieure" n'est
traduit que par se concentrer pour caricarsi, sinon par
charger, tandis qu'il faudrait une entrée du type forti-
fier et recharger pour conserver le sens de la classe 4.

CORRODERE =: le sens de "user" n'est pas présent dans la tra-
duction littérale corroder, qui n'entre pas dans la clas-
se 4 du français, tandis que ronger, très proche même
étymologiquement, se prête bien à reproduire le sens ita-
lien.

MACERARE =: la traduction avec macérer ne rend pas le sens
de l'italien 4 qui est mieux interprété avec tourmenter,
extenuer ou broyer, par exemple.

SECCARE =: la traduction littérale avec secher ne correspond
pas à l'usage italien 4 qui est mieux traduit par impor-
tuner.

Nous pourrions poursuivre ainsi assez longuement, mais nous nous limiterons
pour l'instant à remarquer qu'il existe la possibilité, une fois les verbes

classés selon des propriétés syntaxiques voisines d'organiser les travaux lexicaux bilingues sur la base d'une méthodologie commune, ce qui serait le cas pour l'italien et le français.

3. Correspondances et différences entre classes 5

Il faut d'abord remarquer que la classe 5 du français est caractérisée surtout par la possibilité d'extraposition de la complétive et de l'infinitive, ce qui n'est pas une propriété opératoire pour la classe 5 de l'italien. Rappelons qu'en français on a toujours un sujet "impersonnel" réalisé par il, en italien le sujet "impersonnel" est "zéro", sauf en italien ancien sous la forme de egli pour des expressions comme Egli piove (il pleut).

4. Correspondances et différences entre classes 6

4.1. Dédoublément de classe: $N_0 V Ch F$ et $N_0 V N_1 a V\Omega$

Une petite partie des verbes de la classe 6 entrent aussi dans la structure $N_0 V N_1 a V\Omega$ qui, pour l'italien comme pour le français est une propriété qui définit la classe 11. On peut remarquer que grosso modo les verbes se correspondent mot-à-mot dans les deux langues:

it.	fr.
<u>ammettere</u>	admettre
<u>autorizzare</u>	autoriser
<u>condannare</u>	condamner
<u>decidere</u>	décider
<u>determinare</u>	déterminer
<u>incoraggiare</u>	encourager
<u>predeterminare</u>	prédéterminer
<u>preparare</u>	préparer
<u>risolvere</u>	résoudre

Par exemple:

Max autorizza che si parta subito (6)

(Max autorise qu'on parte tout de suite) (6)

Max autorizza Ena a parlare (11)

(Max autorise Ena à parler)

Nous pouvons donc observer que la français et l'italien ont fait des choix syntaxique identiques en y affectant la même partie du lexique.

4.2. La structure $\underline{N_0 - V N_1}$ de $V'\Omega$ (12) du français et la correspondante italienne

La classe 12 représente les verbes qui ont une complétive $\underline{N_0 - V Qu P}$ (de préférence que Psubj) et une infinitive $\underline{N_0 - V N}$ de $V'\Omega$ que l'on ne peut pas relier à une structure $\underline{N_0 - V N_1}$ de ce Qu P (13). Nous avons observé que 33 verbes italiens² classés en 6 ont leur correspondant français classé en 12. Or la situation est la suivante. La forme française de $V'\Omega$ correspond normalement en italien à la forme per (E + Aux) $V'\Omega$:

fr. : Max admire Pat d'avoir su répondre à Ena

it.(1) : *Max ammira Pat d'aver saputo rispondere a Ena

it.(2) : Max ammira Pat per aver saputo rispondere a Ena

ce qui devra être rapproché de

it.(3) : Max ammira Pat per il fatto di aver saputo rispondere a Ena

(Max admire Pat pour le fait d'avoir su répondre à Ena)

phrase réduite de

it.(4) : Max ammira Pat per il fatto che ha saputo rispondere a Ena

(Max admire Pat pour le fait qu'elle a su répondre à Ena)

ou bien de

it(5) : Max ammira Pat perché ha saputo rispondere a Ena

(Max admire Pat parce qu'elle a su répondre à Ena)

En effet, beaucoup de structures italiennes en per sont des structures de causales. On considérera, à un premier niveau d'approximation, que les liens entre les formes 2 à 5 relèvent de ces causales, ce qui nous éloigne des structures complétives, sauf la possibilité d'approfondir la nature des compléments en per. La présence de la préposition de en français autorise une argumentation en faveur de l'analyse à partir d'une complétive par une opération du type montée du sujet ou restructuration. Ces raisons, en principe, ne valent pas pour l'italien. Nous n'avons pas constitué une classe

avec les verbes qui entrent dans la structure $\underline{N_0 V N_1}$ per (E + Aux) V' ,
puisque le nombre des verbes qui acceptent une "causale" de ce type est
élevé, donc peu informatif pour la structure des complétives en italien.
Nous avons donc classé les 33 verbes dans la table 6 et il ne subsiste qu'un
cas sûr et trois cas douteux de véritables structures de type 12:

Ena implora Max di abbandonare Betty

(Ena implore Max d'abandonner Betty)

?* Max apprezzava Ena d'aver parlato bene

(Max apprécie Ena d'avoir bien parlé)

?* Ena benedice Max di aver lasciato Betty

(Ena bénit Max d'avoir quitté Betty)

?* Pat critica Ena di aver esagerato con Max

(Pat critique Ena d'avoir exagéré avec Max)

4.3. $\underline{N_0 V Ch F}$ et $\underline{N_0 V Ch F a N_1}$

Un autre problème de classement se pose pour les verbes qui en
français sont classés en 9 ($\underline{N_0 V Qu P à N_1}$) et dont les correspondants ita-
liens sont classés en 6. Il existe une série de verbes comme affermare, asse-
rire, assodare, comprovare, sostenere et stabilire qu'on traduit mal par
affirmer, confirmer, prouver, soutenir et établir, car il n'y a pas pour
eux de possibilité de complément an a:

Max asserisce che Ena è una civetta

(Max affirme qu'Ena est une coquette)

* Max asserisce a Maurizio che Ena è una civetta

(Max affirme à Maurizio qu'Ena est une coquette)

Une autre série de verbes comme sbavare, vomitare, frignare, gemere, impreca-
re, scandire, singhiozzare, strepitare, tuonare (baver, vomir, pleurnicher,
gémir, maugréer, scander, sangloter, criailler, tonner) qui acceptent une
complétive par métaphore ou omission de verbes de dire n'ont pas de complément
en a, ce qui est par contre clairement possible pour le français:

Ena singhiozzava che non voleva partire

(Ena sanglotait qu'elle ne voulait pas partir)

* Ena singhiozzava a Max che non voleva partire

(Ena sanglotait à Max qu'elle ne voulait pas partir)

5. Correspondances et différences entre classes 7

La seule remarque à faire, étant donné le niveau encore approximatif de la comparaison, concerne la possibilité pour le français d'avoir des complétives à ce que P et à ce que Psubj, tandis qu'en italien l'indicatif est permis seulement dans les constructions N_o V a Det Ncomp Ch F:

fr. Max a remédié à ce qu'on ne t'a pas encore payé

it.*Max ha rimediato a che non ti hanno ancora pagato

it. Max ha rimediato al fatto che non ti hanno ancora pagato

6. Correspondances et différences entre classes 8 et 8a,b

En français la préposition de couvre le champ des relations syntaxiques affecté en italien par di et da. En comparant les propriétés, nous avons observé qu'un nombre sensible de verbes qui en français ont la propriété - Nhum et + Nnr en position sujet correspond à un un sous-ensemble des verbes 8b (construction en da) de l'italien, il s'agit des entrées suivantes:

<u>fr.</u>	<u>it.</u>
découler	derivare
dépendre	dipendere
dériver	derivare
émaner	emanare
émerger	emergere
s'ensuivre	conseguire
jaillir	scaturire
naître	nascere
procéder	procedere
provenir	provenire
relever	dipendere
renaître	rinascere
ressortir	risaltare
résulter	risultare
sortir	uscire
suivre	seguire
surgir	sorgere

venir

venire

Les verbes ont tous un usage "logique", de "démonstration".

Il faut observer encore que les formes italiennes en da diffèrent des formes françaises correspondantes en de: en italien avec da on n'a de complétive que de la forme da Det Ncomp Ch F, tandis qu'en français avec de on a régulièrement la construction en de ce Qu P.

Nous croyons qu'un travail détaillé de comparaison entre les classements italiens et français pourra constituer une base pour une étude du développement de ces deux langues à partir du latin commun. La comparaison demandera que l'on isole et que l'on analyse les parties des lexiques qui ont conservé un parallélisme syntaxique étroit, et ce en dépit du déroulement du temps et des distances géographiques. L'exemple des verbes des classe 8 et 8b suggère qu'une telle approche est envisageable et susceptible d'être fructueuse.

NOTES AU CHAPITRE VII

- 1) Voir G.Gross 1978 pour une étude sur les compléments en par du français correspondants aux compléments en per de la table 4 de l'italien.
- 2) Il s'agit des verbes suivants:

ABORRIRE	abhorrer
ADORARE	adorer
AMARE	aimer
AMMIRARE	admirer
APPREZZARE	apprécier
APPROVARE	approuver
ABOMINARE	abominer
APPOGGIARE	appuyer
BENEDIRE	bénir
CENSURARE	censurer
COMPNDERE	comprendre
CRITICARE	critiquer
DISAPPROVARE	désapprouver
DETESTARE	détester
DISDEGNARE	dédaigner
DISPREZZARE	mépriser
ESALTARE	exalter
ESECRARE	exécrer
IDOLATRARE	idolâtrer
IMPLORARE	implorer
INVIDIARE	envier
LEGITTIMARE	légitimer
ODIARE	haïr;
RIPROVARE	réprouver
RIPRENDERE	réprimander
RISPETTARE	respecter
SANZIONARE	sanctionner
SCONFESSARE	désavouer
SOLLECITARE	solliciter
STIGMATIZZARE	stigmatiser
STIMARE	estimer
SUBODORARE	subodorer
VITUPERARE	vitupérer

TABLES DES CONSTRUCTIONS

Table 4 : COMS

Table 5 : COSA

Table 6 : COMO

Table 7 : COM7

Table 8a: COMD

Table 8b: CODA

TABLE 4

Num	Sujet
Nnr	
Det Ncomp Che F	
V ¹ Ω	
italien	
V concreto	Adjectif
a = ante/ente	
a = ivo	
a = oso	
a = (E+t)ore	
Num	Comp. direct
N-um	
Det Ncomp Che F	
N ₁ si V de I Ncomp Che F	
N ₁ si V Che F	
N ₁ si V all'idea Che F	
N ₁ si V con Num de I Ncomp Che F	
N ₀ V N ₁ contro Num	
N ₁ (è + viene) V-pp	
français	

MCIIIZ
RZIIZ
TIFD
V
C
M
P
C
E

TABLE **COMS** PAGE 1

V	A	A	A	A	N	N	D	N	N	N	N	N	N
=	=	=	=	(H	-	N	N	N	N	N	N	N
C	I	O	S	E	M	M	T	S	S	S	S	V	V
O	N	T	+	T)	O	R	I	I	I	I	N	N
N	T	E		R				C	C	C	C	N	N
								V	V	V	V	I	I
								D	C	A	C	C	C
								E	H	L	L	N	N
								L	E	L	N	N	N
								C	H	E	N	T	V
								H	E	N	K	R	I
								F	O	E	H	O	P

+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	DECOURAGER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	EBLOUIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	EBLOUIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	EBLOUIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	EBLOUIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ABAISSER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ABATTRE
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	EMBEILLIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	DUPER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ABRUTIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	HABILITER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	PRENDRE AU FILET
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ECHAUFFER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ACHARNER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ACCABLER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	CAPTIVER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	AVEUGLER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ALLUMER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	APAISER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ACCOMODER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	CONTENTER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ASSOMMER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	CHAGRINER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	AIGRIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	APAISER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ADOUICIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	PEINER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ENDORMIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ALLECHER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	FACHER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	OFFENSER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	FASCINER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ENTASSER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	FATIGUER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ENSORCELER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	AFFAIBLIR
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ENROUER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	AFFLIGER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	ETOUFFER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	FOSSOYER
+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	FACILITER

MC I I Z
R Z I I Z
D E T
V I
C O M P
P M O C C
P
C I C
P

TABLE **COMS** PAGE 2
V A A A A N N D N N N N N
= = = = = N N N N N N
C A I O (H - N N N N N
O N S E H U M N O I
N T O R E M H U M V V V V V
C O N C O M P D C A C C C
R E T E P E H L O N C C O N T
E E C L E L N N T R O
F C O E H I N O P

+	+	+	+	AGGHIACCIARE	-	+	-	-	-	+	-	-	+	GLACER
+	+	+	+	AGGIUGARE	+	+	-	-	-	-	-	-	-	ATELER
+	+	+	+	AGGREDIRE	-	+	-	-	-	-	-	-	-	ASSAILLIR
-	+	+	+	AGITARE	+	-	-	+	+	-	-	-	-	AGITER
+	+	+	+	ALIENARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	ALIENER
+	+	+	+	ALLARMARE	-	+	-	-	+	+	+	+	+	ALARMER
+	+	+	+	ALLETTARE	-	+	-	-	-	-	-	-	-	ALLECHER
+	+	+	+	ALLIETARE	-	+	-	-	+	+	+	+	-	EGAYER
+	+	+	+	ALLONTANARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	ELOIGNER
+	+	+	+	ALLUCINARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	HALLUCINER
+	+	+	+	ALTERARE	-	+	-	-	+	+	-	-	+	FACHER
+	+	+	+	AMAREGGIARE	-	+	-	-	+	+	+	+	+	CHAGRINER
+	+	+	+	AMMACCARE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	BOSSELER
+	+	+	+	AMMALARE	-	-	-	-	+	-	-	-	-	RENDRE MALADE
+	+	+	+	AMMALIARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	ENSORCER
+	+	+	+	AMMANIERARE	-	-	-	-	+	-	-	-	-	MANIERER
+	+	+	+	AMMANSIRE	-	-	-	-	+	-	-	-	-	APASER
+	+	+	+	AMMAZZARE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	ASSOMER
+	+	+	+	AMMORBARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	EMPESTER
+	+	+	+	AMMORBIDIRE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	AMOLLIR
+	+	+	+	AMMOSCIARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	EMMERDER
+	+	+	+	AMMUFFIRE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	MOISIR
+	+	+	+	AMMUNARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	EXCITER
+	+	+	+	AMMUTOLIRE	-	-	-	-	+	-	-	-	-	RENDRE MUET
+	+	+	+	ANDICAPPARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	HANDICAPER
+	+	+	+	ANESTETIZZARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	ANESTHESIER
+	+	+	+	ANGUSCIARE	-	+	-	+	+	+	-	-	-	ANGOISSER
+	+	+	+	ANGUSTIARE	-	+	-	-	+	+	-	-	-	TOURMENTER
+	+	+	+	ANIMARE	-	+	-	+	+	-	-	-	-	ANIMER
+	+	+	+	ANNEBBIARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	TROUBLER
+	+	+	+	ANNERIRE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	NOIRCIR
+	+	+	+	ANNICHIILIRE	-	-	-	-	+	-	-	-	-	ANNIHILER
+	+	+	+	ANNIENTARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	ANEANTIR
+	+	+	+	ANNOIARE	-	+	-	-	+	+	-	-	-	ENNUYER
+	+	+	+	APPAGARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	CONTENTER
+	+	+	+	APPASSIONARE	-	+	-	-	+	+	-	-	-	PASSIONER
+	+	+	+	APPE SANTIARE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	ALOURDIR
+	+	+	+	APPIATTIRE	+	-	-	-	+	+	-	-	-	APLATIR
+	+	+	+	APRIRE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	OUVRIR
+	+	+	+	ARRAPARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	EXCITER

MCH#Z
 R#N#N
 D#T
 V#I
 C#D#M#P
 C#E

TABLE ***COMS** PAGE 13

V A A A A N N D N N N N N N N
 = I = = (H - H N N N N N N N
 C A U E (H - H N N N N N N N
 O I S E (H - H N N N N N N N
 N V B + T) O R E
 R / E N M
 E N T U M
 T P E
 C H E N C F I D E
 F O E H P

- + + + SCANDALIZZARE
 + + + + SCASSARE
 + + + + SCATENARE
 + + + + SCHERNIRE
 + + + + SCHIACCIARE
 + + + + SCHIANTARE
 + + + + SCHIFARE
 + + + + SCODCIARE
 + + + + SCOMBINARE
 + + + + SCOMPIGLIARE
 + + + + SCOMPORRE
 - + + + SCONCERTARE
 + + + + SCONQUASSARE
 - + + + SCONVULGERE
 + + + + SCUOTERE
 - + + + SECCARE
 + + + + SEDARE
 + + + + SEDURRE
 + + + + SENSIBILIZZARE
 + + + + SFASCIARE
 + + + + SFAVORIRE
 - + + + SFIBRARE
 + + + + SGELARE
 - + + + SGOMENTARE
 + + + + SGONFIARE
 + + + + SMALIZIARE
 + + + + SMASCHERARE
 + + + + SMINUIRE
 - + + + SMONTARE
 + + + + SMORZARE
 + + + + SMUOVERE
 - + + + SMUSSARE
 + + + + SNATURARE
 + + + + SODDISFARE
 + + + + SOFFOCARE
 + + + + SOLLAZZARE
 + + + + SOLLETICARE
 + + + + SOMMERGERE
 + + + + SOPRAFFARE
 - + + + SURPRENDERE

- + - - - + - - + + - - + SCANDALISER
 + - - - - + - - - - - + DETRAQUER
 + + - - - + + - - - - + DECHAINER
 - - - - - + - - - - - + BERNER
 + + - - - + + - - - - + ECRASER
 + - - - - + + - - - - + ABATTRE
 - - - + - + - - + + - - + DEGOUTER
 - + - - + + - - + + + - + BASSINER
 + + - - - + + - - - - + BOULEVERSER
 + + - - - + + - - - - + EMBROUILLER
 + - - - - + + - - - - + DECOMPOSER
 - + - - - + - - + + - - + DECONCERTER
 - - - - - + - - - - - + DISCREDITER
 - + - - - + + + - - - + RAVAGER
 + - - - - + + - - - - + SECOUER
 + + - - - + + - - + + - + SECHER
 - + - - + + + - - - - + CALMER
 - + - - + + - - - - - + SEDUIRE
 - + - - + + - - - - - + SENSIBILISER
 + + - - - + + - - - - + ECRASER
 + + - - - + - - - - - + DESSERVIR
 + + - - - + - - - - - + AVEULIR
 + + - - - + + - - - - + DEGELER
 - - - - - + - - + + - + EFFRAYER
 + + - - - + + - - - - + DEGONFLER
 - - - - - + - - - - - + DELURER
 + + - - - + - - - - - + DEMASQUER
 - - - - - + + + - - - + DIMINUER
 + + - - - + - - - - - + DEMONTER
 + - - - - + - - - - - + ETEINDRE
 + - - - - + - - - - - + SECOUER
 + + - - - + - - - - - + EMOUSSER
 - + - - - + + - - - - + DENATURER
 - + - - - + + - - - - + SATISFAIRE
 + + - - - + - - - - - + SUFFOQUER
 - + - - - + - - - - - + DIVERTIR
 + + - - - + - - - - - + CHATOUIILLER
 + - - - - + + - - - - + SUBMERGER
 - - - - - + + - - - - + ECRASER
 - + - - - + - - - - - + SURPRENDRE

TABLE 5

| Sujet | Num
Che F
Det Ncomp Che F
V ¹ Ω |
|---------|---|
| | italien |
| | |
| | Num |
| | Ppv |
| | N-um |
| | Det Ncomp Che F |
| | a Nq |
| | in Nq |
| | (di + da) Nq |
| Ppv | No V da] Ncomp Che F |
| di V'Ω | |
| ne V No | |
| | Français |
| | |

MCHE
F
N
C
M
P
C
E

+ - RIFLUIRE
 + - RIMBOMBARE
 + - RINTRONARE
 + - RIPOSARE
 + - RIPOSARE
 + - RISALIRE
 + - RISTEDERE
 + - RISPLENDERE
 + - RISULTARE DIFFICILE
 + - RISUONARE
 + - RITORNARE
 + - RITORNARE UTILE
 + - RIUSCIRE
 + - SALTARE
 + - SCAPPARE
 + - SCINTILLARE
 + - SCOPIETTARE
 + - SCOPPIARE
 + - SERPEGGIARE
 + - SFAVILLARE
 + - SFUGGIRE
 + - SONNECCHIARE
 + - SOPIRE
 + - SOPRAGGIUNGERE
 + - SOPRAVVENIRE
 + - SORRIDERE
 + - SPARIRE
 + - SPETTARE
 + - SPIACERE
 + - SPUNTARE
 + - STAGNARE
 + - STRIDERE
 + - SUCCEDERE
 + - SUONARE AVVM
 + - TINTINNARE
 + - TOCCARE
 + - TOCCARE IN SORTA
 + - TRAPELARE
 + - TRASPARIRE
 + - TUONARE

TABLE **COSA**
 N P N D A I D P N D N
 P P E T N I N P N D N E
 H V - T N N I P V V V V
 U M H U N Q N A V V I V
 M M C O N Q D V V I N
 N C O M P Q D A C O M P
 P C H E N C O M P
 F

LOC - - + - - + - + - - + REFLUER
 LOC - - + - - - - - - - + GRONDER
 LOC - - + - - - - - - - + RESONNER
 SU - - + + - - - - - - - REPOSER
 LOC - - + - - + - + - - - REPOSER
 LOC - - + + - - - - - - - REMONTER
 LOC - - + + - + - - - - - RESIDER
 LOC - - + - - - - - - - - RELUIRE
 A + - - - - - - - - - ETRE DIFFICILE
 LOC - - + - - + - + - - + RESONNER
 LOC - - + - - + - + - - + REVENIR
 LOC + - - - - - - - - - ETRE UTILE
 A + + - - - - - - - + + REUSSIR
 LOC - - + - - - - - - - + SAUTER
 A + + + - + - - - - - + ECHAPPER
 LOC - - + - - - - - - - + SCINTILLER
 LOC - - + - - + - - - - - CREPITER
 LOC - - + - - - - - - - + ECLATER
 LOC - - + - - + - - - - + SERPENTER
 LOC - - + - - + - - - - + ETINCELER
 A + + + - + - - - - + + ECHAPPER
 LOC - - + - - + - + - - - SOMMEILLER
 LOC - - + - - + - - - - - DORMIR
 A + + - - - - - - - + + SURVENIR
 A + + - - - - - - - + + SURVENIR
 A + + - - - - - - - - - SOURIRE
 LOC - - + - - + - + - - + DISPARAITRE
 A + + - - - - - - - - - APPARTENIR
 A + + - - - - - - - - - DEPLAIRE
 LOC - - + - - + - - - - + PERCER
 LOC - - + - - + - - - - - STAGNER
 CON - - + - - - - - - - - GRINCEUR
 A + + - - - - - - - + + ARRIVER
 A + + - - - - - - - - - SONNER
 LOC - - + - - + - + - - - TINTER
 A + + - - - - - - - + ATTEINDRE
 A + + - - - - - - - + ECHOIR
 LOC - - + - - + + - + - + TRANSPIRER
 LOC - - + - - + + - + - + TRANSPARAITRE
 LOC - - + - - - - - - - - TONNER

NCHM
 CHE F
 DET NCOM
 V C DMP
 + + + + +
 URGERE
 USCIRE
 VENIR NATURELE
 VAGABONDARE
 VALERE
 VALERE (E+LA PENNA)
 VIBRARE

TABLE **COSA**
 N P M D E A I N D A I P V
 H U M - H U M C O M P
 CHE F
 PAGE 4
 I D I V
 N O I V
 D A C O M P
 V I N O
 URGER
 SORTIR
 COULER DE SOURCE
 VAGABONDER
 VALOIR
 VALOIR (E+LA PEINE)
 VIBRER

PER + - + + - - - - -
 LOC + - + + - - - - -
 A + - + + - - - - -
 LOC - - - - -
 PER + - - - -
 LOC - - - - -

Table 6

| | | |
|---|--|------------------------|
| Num | | Sujet |
| Nar | | |
| Det Ncomp Ch F | | |
| V ^o Ω | | |
| italien | | |
| No V contro Num | | |
| No V (presso + cou) NUM | | |
| che F | | Compléments
directs |
| V ^o Ω | | |
| Aux V ^o Ω | | |
| di V ^o Ω | | |
| di Aux V ^o Ω | | |
| Neg, Interrog. → Fcoup | | |
| Imp. → Fcoup | | |
| che Fcoup | | |
| Fcoup | | |
| V ^o Ω | | |
| di V ^o Ω | | |
| (N ₁) (V ₁ -inf) | | |
| se F o se F | | |
| Giò | | |
| Ppv | | |
| Num | | |
| N-um | | |
| Det Ncomp Ch F | | |
| ? Ch F | | Comp. ind. |
| NV di Num | | |
| NV da N2 | | |
| da2 Ncomp Ch F | | |
| à Num | | |
| Passivo | | |
| che No V essere Ω | | |
| (N ₁) (App) | | |
| (App) (Ch F) | | |
| No V (essere - coup.) | | |
| français | | |

Table 7

| sujet | |
|-----------------------------|---------------|
| Num | |
| Nnr | |
| DET Ncomp Ch F | |
| V ^o Ω | |
| italien | |
| No è V-a | |
| No è V-ppΩ | |
| à che Fcomp | Comp 2 ètives |
| [prep 2.] | |
| à V ^o Ω | Inf |
| à V-inf | |
| à Ncomp di V ^o Ω | |
| se Fo se F | |
| à ciò | Nom. |
| Ppv (cù+vi) | |
| Ppv (2o) | |
| à Num | Nom s |
| Ppv | |
| à N-um | |
| Ppv | |
| à Ncomp Ch F | |
| Ppv | |
| SU Ncomp Ch F | |
| No V contro N ₁ | |
| si è V-pp à che Fcomp | |
| Permu. Passivo | |
| français | |

Table 8a

| | | |
|--|--|-------------|
| Num | | Sujet |
| Nnr | | |
| Det Ncomp ChF | | |
| V'Ω | | |
| italien | | |
| N ₀ è V-a | | |
| N ₀ è V-ppΩ | | |
| deI Ncomp CheF | | Completives |
| deI Ncomp che Fcomp | | |
| CheF | | Inf. |
| che Fcomp | | |
| di V°Ω | | Pon. |
| di Aux V°Ω | | |
| se F o se F | | Noms |
| di ciò | | |
| Ppv ne | | Noms |
| di Num | | |
| di N-um | | Noms |
| N ₀ V contro N ₁ | | |
| suI Ncomp ChF | | Noms |
| a proposito deI Ncomp ChF | | |
| per Det Ncomp ChF | | Noms |
| di N ₁ per Det Ncomp ChF | | |
| con Num deI Ncomp ChF | | Noms |
| a V-infΩ | | |
| Prep V-infΩ | | Noms |
| V-ndo Ω | | |
| Français | | |

| Num | sujet |
|----------------|-------|
| Nnr | |
| Det Ncomp Ch F | |
| V'Ω | |
| Italien | |
| No è V-a | |
| No è V-pp-Ω | |
| dal Ncomp Ch F | |
| dal V°Ω | |
| da ciò | |
| Ppv ne | |
| da Num | |
| da N-um | |
| del Ncomp Ch F | |
| Français | |

Table 8b

BIBLIOGRAPHIE

1. Etudes d'orientation théorique et méthodologique

- N. CHOMSKY (1), Syntactic Structures, La Haye 1957.
- N. CHOMSKY (2), Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge, Mass., 1965
- N. CHOMSKY (3), Remarks on Nominalization, en Jacobs & Rosenbaum, edd., Readings in English Transformational Grammar, Waltham 1969.
- T. DE MAURO, Premesse ad una raccolta di tipi sintattici, en SLI, Fenomeni morfologici e sintattici nell'italiano contemporaneo, Roma 1974
- A. ELIA, Per Saussure contro Saussure. Il 'sociale' nelle teorie linguistiche del Novecento, Bologna 1978 a
- G. GRAFFI, Equivalenti o inconciliabili ? Su alcuni sviluppi recenti della linguistica trasformativa, en SLI, Teoria e storia degli studi linguistici, Roma 1975.
- M. GROSS (1), Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe, Paris 1968¹ (G.T.).
- M. GROSS (2), Méthodes en syntaxe, Régime des constructions complétives, Paris 1975 (M.S.)
- Z.S. HARRIS (1), From Morpheme to Utterance, in Language n. 22, 1946.
- Z.S. HARRIS (2), Mathematical Structure of Language, New York 1968.
- Z.S. HARRIS (3), The Elementary Transformations, en Papers in Structural and Transformational Linguistics, Dordrecht 1970.
- Z.S. HARRIS (4), Notes du cours de syntaxe, Paris 1976
- P. KIPARSKY & C. KIPARSKY, "Fact". in Bierwisch & Heidolph (eds.), Progress in Linguistics, The Hague 1970.
- Ch. LESLIERE, Remarques sur les substantifs opérateurs, en Langue Française 11, 1971
- F. LO PIPARO (1), Linguaggi, macchine e formalizzazione, Bologna 1974.

- P. MENZEL, Semantics and Syntax in Complementation, La Haye 1975.
- P.S. ROSENBAUM, The Grammar of English Predicate Constructions, Cambridge, Mass., 1968.

.2. Dictionnaires de la langue italienne

- G. DEVOTO & G. C. OLI, Dizionario della lingua italiana, Firenze 1971.
- F. PALAZZI, Novissimo dizionario della lingua italiana, Milano 1957².
- N. ZINGARELLI, Vocabolario della lingua italiana, Bologna 1970¹⁰.
- V. CEPPELLINI, Dizionario grammaticale, Milano 1959.

.3. Grammaires historiques et descriptives

- S. BATTAGLIA & V. PERNICONE, La grammatica italiana, Torino 1960.
- R. FORNACIARI, Sintassi italiana dell'uso moderno, Firenze 1974 (1881).
- P.G. GOIDANICH, Grammatica italiana, Bologna 1967 (1918).
- M. REGULA & J. JERNEJ, Grammatica italiana descrittiva, Bern 1965.
- G. ROHLFS, Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Torino 1968, 3 vll.
- P. TEKAVČIČ, Grammatica storica dell'italiano, Bologna 1972, 3, vll.

.4. Etudes spécifiques sur l'italien en relation avec les propriétés analysées

- T. ALISOVA, Strutture semantiche e sintattiche della proposizione semplice in italiano, Firenze 1972.
- G. CALBOLI, Costrittori nelle proposizioni complemento : i modi e l'infinito, en SLI, Grammatica trasformativale italiana, 1970 (SLI, GT 1970).

- G. CINQUE, Sintassi 1965-1975, en SLI, Guida alla linguistica italiana, Roma 1976
- G. CINQUE, Appropriateness Conditions for the Use of Passives and Impersonals in Italian, en Italian Linguistics n.1, 1976 ("IL", 1, 1976).
- A. COLOMBO, Appunti per una grammatica delle proposizioni complete, en SLI, GT 1970.
- N. COSTABILE, Le strutture della lingua italiana, Bologna 1967
- M.G.de BOER & M.F. VAN TIEL - DI MAIO, To raise or not to raise, en Atti del IX Convegno internazionale di studi della SLI, Roma 1975, à paraître.
- G. DEVOTO, Lezioni di sintassi prestrutturale, Firenze 1974.
- T. EBNETER (1), L'incastro della proposizione soggetto in italiano in confronto con il francese, en Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, n. 1, 1972.
- T. EBNETER (2), Impersonals as Modal Operators, en IL, 1, 1976
- A. ELIA, Une classe de verbes italiens qui acceptent une complétive sujet et un objet direct "humain", en Rapport de Recherches, L.A.D.L., n.7, 1977 (a).
- A. ELIA, Note su una sintassi italiana tra dialetto e lingua, en Atti dell'XI Convegno internazionale di studi della SLI, Cagliari 1977(b) à paraître.
- A. ELIA, Per una sintassi didattica dell'italiano, en Atti del Convegno SLI: Tecniche didattiche per l'educazione linguistica, Salerno 1977 (c), à paraître.
- A. ELIA, Pour un lexique-grammaire de la langue italienne. Les complétives objet, en Linguisticae Investigationes, II,2 1978b
- G. FRANCESCATO, Congiuntivo e ipotassi in italiano, en SLI, Fenomeni morfologici e sintattici dell'italiano contemporaneo, Roma 1974 (SLI, FMSIC 1974).
- G. GROSS, A propos de deux compléments en par, en Linguisticae Investigationes, II,1 1978
- GRUPPO DI PADOVA, L'Ordine dei sintagmi nella frase, en SLI, FMSIC, 1974.
- G. HERCZEG, Sintassi delle proposizioni subordinate nella lingua italiana. Studio di grammatica descrittiva, en Acta Linguistica Hungarica, 9, 1959.
- J. HERMAN, La formation du système roman des conjonctions de subordination, Berlin 1963.
- J. NILSSON-EHLE, Les propositions complétives juxtaposées en italien moderne, en Etudes Romanes de Lund, IX, 1947.

- G.C. LEPSCHY, Alcune costruzioni con si, en Studi linguistici in onore di T. BOLELLI, Pisa 1974.
- G.C. LEPSCHY & A.L. LEPSCHY, The Italian Language Today, à paraître.
- V.LO CASCIO (1), Alcune strutture della frase impersonale italiana, en SLI, FMSIC, 1974.
- V.LO CASCIO (2), On "Linguistic Variables" and Primary Object Topicalization in Italian, en IL, 1, 1976.
- Z. MULIACIĆ, Introduzione allo studio della lingua italiana, Torino 1971.
- DONNA JO NAPOLI, The two si's of Italian : an analysis of reflexive, inchoative, and indefinite subject sentences, Ind. Univ. Club, 1976.
- D. PARISI, The Past Participle, en IL, 1, 1976.
- D. PARISI & C. CASTELFRANCHI, Un "di" : analisi di una preposizione italiana, en SLI, FMSIC, 1974.
- A. PUGLIELLI (1), Complementazione in italiano, en SLI, La sintassi, Roma 1969.
- A. PUGLIELLI (2), Strutture sintattiche del predicato in italiano, Bari 1970.
- A. RADFORD, Italian Syntax. Transformational and Relational Grammar, Cambridge 1977a.
- A. RADFORD, On the Syntax, Semantics, and Pragmatics of the Accusative and Infinitive Construction in Italian, en Italian Linguistics, 4, 1977b
- L. RENZI, Di e altre preposizioni, en Archivio Glottologico Italiano, LVII 1972.
- L. RIZZI (1), Per una regola di ristrutturazione, en Rivista di Grammatica Generativa, 1, 1975.
- L. RIZZI (2), La montée du sujet, en Recherches Linguistiques n. 4, 1976.
- J. SCARPELLA, A Description of the Italian "che". Bound Tense Sequences and their Time Aspects, M.A. Thesis Univ. of Colorado, 1966.
- J. SCHMITT-JENSEN, Subjonctif et hypotaxe en italien contemporain. Un essai sur la syntaxe du subjonctif dans les propositions subordonnées, Odense 1970.
- R. SIMONE et R. AMACKER, Verbi modali in italiano, en Italian Linguistics, 3, 1977

- P.A.M. SEUREN, Pronomi clitici in italiano, en SLI, FMSIC, 1974.
- P. VALESIO, Between Italian and French : the Fine Semantics of Active versus Passive, in IL, 1, 1976.
- P. VAN MOLLE-MARECHAL, "Andare" e "venire" ausiliari del passivo, en SLI, FMSIC, 1974.
- M.F. VAN TIEL - DI MAIO, Una proposta per la sintassi dell'italiano: V-Raising, en Atti del IX Convegno internazionale di studi della SLI, Roma 1975, à paraître.

-A-

ABBACCHIARE COMS.
ABBACINARF COMS.
ABBAGLIARE COMS.
ABBANDONARE COMO.
ABBANDAGLIARE COMS.
ABBASSARE COMS.
ABBATTERE COMS.
ABBELLIRE COMS.
ABBINDOLARE COMS.
ABBISOGNARE COMD.
ABBOZZARE COMO.
ABBRUTIRE COMS.
ABDICARE COM7.
ABILITARE COMS.
ABOLIRE COMO.
ABOMINARE COMO.
ABORRIRE COMO.
ABROGARE COMO.
ABUSARE COMD.
ACCADERE COSA.
ACCALAPPIARE COMS.
ACCALORARE COMS.
ACCANIRE COMS.
ACCANTONARE COMO.
ACCARNISI COM7.
ACCASCIARE COMS.
ACCATTIVARE COMS.
ACCECARE COMS.
ACCEDERE COM7.
ACCENDERE COMS.
ACCENTUARE COMO.
ACCERTARE COMO.
ACCETTARE COMO.
ACCHETARE COMS.
ACCOGLIERE AVVM COMO.
ACCOMODARE COMS.
ACCUNDISCENDERE COM7.
ACCONSENTIRE COM7.
ACCONTENTARE COMS.
ACCOPPARE COMS.
ACCORDARE COMS.
ACERBARE COMS.
ACQUIETARE COMS.
ADDOLCIRE COMS.
ADDOLORARE COMS.
ADDORMENTARE COMS.
ADERIRE COM7.
ADESCARE COMS.

ADIRARE COMS.
ADUCCHIARE COMO.
ADOMBRARE COMO.
ADONTARE COMS.
ADORARE COMO.
AFFASCINARE COMS.
AFFASTELLARE COMS.
AFFATICARE COMS.
AFFATTURARE COMS.
AFFERMARE COMO.
AFFETTARE COMO.
AFFIEVOLIRE COMS.
AFFIOCHIRE COMS.
AFFLIGGERE COMS.
AFFOGARE COMS.
AFFOSSARE COMS.
AGEVOLARE COMS.
AGGHIACCIARE COMS.
AGGIUGARE COMS.
AGGIORNARE AVVFUT COMO.
AGGRAPPARSI COM7.
AGGREDIRE COMS.
AGIRE COSA.
AGITARE COMS.
AGOGNARE COMO.
ALIENARE COMS.
ALLARMARE COMS.
ALLETTARE COMS.
ALLIETARE COMS.
ALLONTANARE COMS.
ALLUCINARE COMS.
ALLUDERE COM7.
ALMANACCARE COMO.
ALTERARE COMS.
AMARE COMO.
AMAREGGIARE COMS.
AMBIRE COMO.
AMMACCARE COMS.
AMMALARE COMS.
AMMALIARE COMS.
AMMANIERARE COMS.
AMMANSIRE COMS.
AMMAZZARE COMS.
AMMETTERE COMO.
AMMIRARE COMO.
AMMORBARE COMS.
AMMORBIDIRE COMS.
AMMOSCIARE COMS.
AMMUFFIRE COMS.
AMMUINARE COMS.

AMMUTOLIRE COMS.
ANALIZZARE COMO.
ANDARE COSA.
ANDARE AVVM COSA.
ANDARE DA SE COSA.
ANDARE DRITTO AL CUORE COSA.
ANDARE LISCIO COSA.
ANDICAPPARE COMS.
ANELARE COM7.
ANESTETIZZARE COMS.
ANGOSCIARE COMS.
ANGUSTIARE COMS.
ANIMARE COMS.
ANNEBBIARE COMS.
ANNERIRE COMS.
ANNICHILIRE COMS.
ANNIENTARE COMS.
ANNOIARE COMS.
ANNOTARE COMO.
ANNULLARE COMO.
ANNUSARE COMO.
ANTICIPARE COMO.
ANTICIPARE AVVFUT COMO.
APPAGARE COMS.
APPARIRE (E+AVVM) COSA.
APPASSIONARE COMS.
APPELLARSI COM7.
APPESANTIRE COMS.
APPIATTIRE COMS.
APPLICARSI COM7.
APPOGGIARE COMO.
APPRENDERE COMO.
APPREZZARE COMO.
APPROFITTAIRE COMD.
APPROFITTARSI COMD.
APPROFONDIRE COMO.
APPROVARE COMO.
APPUNTARE COMO.
APPURARE COMO.
APRIRE COMS.
ARABESCARSI COMO.
ARGOMENTARE COMO.
ARRAPARE COMS.
ARRIVARE COM7.
ARROSSIRE COMD.
ARROVELLARE COMS.
ARRUGINIRE COMS.
ASCOLTARE COMO.
ASFISSIARE COMS.
ASPETTARE COMO.

ASPETTARSI COMO.
ASPIRARE COM7.
ASSAPORARE COMO.
ASSENTIRE COM7.
ASSERIRE COMO.
ASSESTARE COMS.
ASSIDERARE COMS.
ASSIMILARE AVVM COMO.
ASSISTERE COM7.
ASSODARE COMO.
ASSOGGETTARE COMS.
ASSOPIRE COMS.
ASSORBIRE COMS.
ASSORDARE COMS.
ASSUMERE COMO.
ATTACCARSI COM7.
ATTANAGLIARE COMS.
ATTENDERE COMO, COM7.
ATTENDERSI COMO.
ATTENTARE COM7.
ATTERRARE COSA.
ATTERRIRE COMS.
ATTESTARE COMO, COMO.
ATTIRARE COMS.
ATTIVARE COMS.
ATTRARRE COMS.
AUGURARSI COMO.
AUSPICARSI COMO.
AUTENTICARE COMO.
AUTENTICARE COMO.
AUTORIZZARE COMO.
AVALLARE COMO.
AVER DIRITTO COM7.
AVER INTERESSE COM7.
AVER PIACERE COM7.
AVERE COMO.
AVERE A CUORE COMO.
AVERE BISOGNO COMD.
AVERE COSCIENZA COMD.
AVERE IN TESTA COMO.
AVERE L IMPRESSIONE COMO.
AVERE LA FORTUNA COMO.
AVERE ORRORE COMD.
AVERE PAURA COMO.
AVERE VERGOGNA COMD.
AVERE VOGLIA COMD.
AVERNE ABBASTANZA COMD.
AVVALORARE COMO.
AVVEDERSI COMD.
AVVELENARE COMS.

AVVILIRE COMS.
AVVILUPPARE COMS.
AVVINCERE COMS.
AVVIZZIRE COMS.
AZZECCARE COMO.

-B-

BADARE COM7.
BANALIZZARE COMS.
BATTERE A MACCHINA COMO.
BEFFARE COMS.
BEFFARSI COMD.
BENEDIRE COMO.
BENEFICARE COMS.
BENEFICIARE COMD.
BESTEMMIARE COMO.
BIASIMARE COMO.
BIDONARE COMS.
BLUCCARE COMO, COMS.
BOICOTTARE COMO.
BRAMARE COMO.
BRIGARE COMO.
BRILLARE COSA.
BRONTOLARE COMO.
BRUCIARE COMS.
BRUTALIZZARE COMS.
BUGGERARE COMS.
BURLARSI COMD.
BUTTARE LA COMO.

-C-

CACCIARE COMD.
CADERE COSA.
CADERE AVVM COSA.
CAGIONARE COMO.
CALAMITARE COMS.
CALCOLARE COMO.
CALDEGGIARE COMO.
CALMARE COMS.
CAMBIARE COMS.
CAPIRE COMO.
CAPITARE COSA.
CAPOVOLGERE COMS.
CAPTARE COMD.
CARATTERIZZARE AVVM COMO.
CARICARE COMS.
CASTRARE COMS.
CAUSARE COMO.

CEDERE COM7.
CELEBRARE COMO.
CENSURARE COMO.
CENTRARE COMO.
CERCARE COMO.
CERNERE COMO.
CHETARE COMS.
CHIEDERSI COMO.
CICLOSTILARE COMO.
CIRCOLARE COSA.
CIRCUIRE COMS.
CIVILIZZARE COMS.
CLASSIFICARE COMS.
CLOROFORMIZZARE COMS.
COCCOLARE COMS.
CODIFICARE COMO.
COESISTERE COSA.
COINCIDERE COSA.
COINVOLGERE COMS.
COLMARE COMS.
COLPEVOLIZZARE COMS.
COLPIRE COMS.
COLTIVARE COMS.
COMBINARE COMO.
COMMEMORARE COMO.
COMMENTARE COMO.
COMMUOVERE COMS.
COMPENSARE COMO.
COMPLETARE COMS.
COMPLICARE COMS.
COMPRENDERE COMO.
COMPROMETTERE COMS.
COMPROVARE COMO.
CONCENTRARE COMS.
CONCEPIRE COMO.
CONCERNERE COMS.
CONCLUDERE COMO.
CONCORDARE COSA.
CONDANNARE COMO.
CONDISCENDERE COM7.
CONDIZIONARE COMS.
CONFONDERE COMS.
CONFUTARE COMO.
CONGELARE COMS.
CONGESTIONARE COMS.
CONGETTURARE COMO.
CONQUISTARE COMO, COMS.
CONSACRARE COMS.
CONSEGUIRE CODA.
CONSENTIRE COM7.

CONSIDERARE COMO.
CONSOLIDARE COMS.
CONSUMARE COMS.
CONTAGIARE COMS.
CONTAMINARE COMS.
CONTARE COMO, COSA.
CONTEMPLARE COMO.
CONTENTARE COMS.
CONTESTARE COMO.
CONTRADDIRE COMO.
CONTRARIARE COMS.
CONTRASTARE COSA.
CONTRAVVENIRE COM7.
CONTRIBUIRE COM7.
CONTRISTARE COMS.
CONTROBILANCIARE COMO.
CONTROLLARE COMO.
CUNTURBARE COMS.
CONVALIDARE COMO.
CONVENIRE COSA.
COPRIRE COMS.
CORAZZARE COMS.
CORROBURARE COMO.
CORRODERE COMS.
CORROMPERE COMS.
COSTARE COSA.
COSTATARE COMO.
COSTERNARE COMS.
CREDERE COMO, COM7.
CREPITARE COSA.
CRISTALLIZZARE COMS.
CRITICARE COMO.
CRONOMETRARE COMO.
CRUCCIARE COMS.
CULLARE COMS.
CURARSI COMO.

-D-

DANNARE COMS.
DANNEGGIARE COMS.
DARE PER SCONTATO COMO.
DARE PER SICURO COMO.
DARE UN TAGLIO COM7.
DARSI PENSIERO COMO.
DATILOGRAFARE COMO.
DEBILITARE COMS.
DECIDERE COMO.
DECIFRARE COMO.
DECLASSARE COMS.

DECOMPORRE COMS.
DECONCENTRARE COMS.
DECONGESTIONARE COMS.
DECONTAMINARE COMS.
DECRETARE COMO.
DEDICARSI COM7.
DEFORMARE COMS.
DEGENERARE COSA.
DEGRADARE COMS.
DELIBERARE COMO.
DELIRARE COMO.
DELIZIARE COMS.
DELUCIDARE COMO.
DELUDERE COMS.
DEMISTIFICARE COMS.
DEMITIZZARE COMS.
DEMOCRATIZZARE COMS.
DEMOLIRE COMS.
DEMORALIZZARE COMS.
DENEGARE COMO.
DENIGRARE COMS.
DENTARE COMO.
DEPLORARE COMO.
DEPORRE COMO.
DEPRAVARE COMS.
DEPRECCARE COMO.
DEPREZZARE COMS.
DEPRIMERE COMS.
DERIVARE CODA.
DESACRALIZZARE COMS.
DESENSIBILIZZARE COMS.
DESIDERARE COMO.
DESOLARE COMS.
DESTITUIRE COMS.
DETERMINARE COMO, COMO.
DETESTARE COMO.
DETURPARE COMS.
DEVASTARE COMS.
DEVIARE COMS.
DEVITALIZZARE COMS.
DIAGNOSTICARE COMO.
DIFFAMARE COMS.
DIFFERIRE COMO.
DIFFIDARE COMO.
DIFFONDERE COMO.
DIGERIRE AVVM COMO.
DILACERARE COMS.
DILATARSI COSA.
DILAZIONARE AVVFUT COMO.
DILETTARE COMS.

DIMENTICARE COMO.
 DIMENTICARSI COMD.
 DIMINUIRE COMS.
 DIPENDERE CODA.
 DIRE AVVM COSA.
 DISACERBARE COMS.
 DISADATTARE COMS.
 DISAGIARE COMS.
 DISAPPROVARE COMO.
 DISARMARE COMS.
 DISCENDERE CODA.
 DISCERNERE COMO.
 DISCIPLINARE COMS.
 DISCULPARE COMS.
 DISCONOSCERE COMO.
 DISDEGNARE COMO.
 DISGREGARE COMS.
 DISGUSTARE COMS.
 DISILLUDERE COMS.
 DISONORARE COMS.
 DISORIENTARE COMS.
 DISPERARE COMD.
 DISPERARSI COMD.
 DISPERDERE COMS.
 DISPIACERE COSA.
 DISPORRE COMO.
 DISPREZZARE COMO.
 DISSESTARE COMS.
 DISSIPARE COMS.
 DISSOCIARE COMS.
 DISSOLVERE COMS.
 DISTENDERE COMS.
 DISTINGUERE AVVM COMO.
 DISTRUGGERE COMS.
 DISTURBARE COMS.
 DIVERTIRE COMS.
 DIVORARE COMS.
 DOCUMENTARE COMO.
 DOMANDARSI COMO.
 DOMARE COMS.
 DOMINARE COSA.
 DORMIRE COSA.
 DROGARE COMS.
 DUBITARE COMD.

-E-

ECCEPIRE COMO.
 ECCITARE COMS.
 EDIFICARE COMS.

EDUCARE COMS.
 ELABORARE COMO.
 ELETRIZZARE COMS.
 ELEVARE COMS.
 ELIMINARE COMO.
 ELUCUBRARE COMO.
 ELUDERE COMO.
 EMANARE CODA.
 EMANCIPARE COMS.
 EMARGINARE COMS.
 EMENDARE COMS.
 EMERGERE CODA.
 EMOZIONARE COMS.
 ENTRARE COSA.
 ENTUSIASMARE COMS.
 ENUNCIARE COMO.
 EQUILIBRARE COMS.
 EROTIZZARE COMS.
 ERRARE COSA.
 ESERE PROFITETEVOLE COSA.
 ESACERBARE COMS.
 ESALTARE COMS.
 ESAMINARE COMO.
 ESASPERARE COMS.
 ESAURIRE COMS.
 ESAUTORARE COMS.
 ESCLAMARE COMO.
 ESCLUDERE COMO.
 ESCOGITARE COMO.
 ESECRARE COMO.
 ESEMPLIFICARE COMO.
 ESIGERE COMO.
 ESILARARE COMS.
 ESORBITARE CODA.
 ESPETTORARE COMO.
 ESPLODERE COMO, COSA.
 ESPLORARE COMO.
 ESSERE COSA.
 ESSERE A CONOSCENZA COMD.
 ESSERE AL CORRENTE COMD.
 ESSERE ATTENTO COM7.
 ESSERE BEN VENUTO COSA.
 ESSERE DIFFICILE COSA.
 ESSERE FALSO COSA.
 ESSERE INTESO COSA.
 ESSERE PERMESSO COSA.
 ESSERE RISAPUTO COSA.
 ESSERE SCONVENIENTE COSA.
 ESSERE VERO COSA.
 ESSERE VISTO AVVM COSA.

ESTASIARE COMS.
ESTENUARE COMS.
ESTERIORIZZARE COMO.
ESTINGUERE COMS.
ESTRANIARSI CODA.
ESULCERARE COMS.
ESULTARE COMD.
ETICHETARE COMS.
EVIDENZIARE COMO.
EVITARE COMD.
EVOCARE COMD.

-F-

FABBRICARE COMD.
FALCIARE COMS.
FALCIDIARE COMS.
FANTASTICARE COMD.
FAR PARTE CODA.
FARE COMO.
FARE ASTRAZIONE COMD.
FARE ATTENZIONE COM7.
FARE UN DRAMMA COMD.
FARE USO COMD.
FARSI BEFFE COMD.
FARSI FORTE COMD.
FARSI SCRUPOLO COMD.
FARSI UN DOVERE COMD.
FARSI VANTO COMD.
FAVOLEGGIARE COMD.
FAVOREGGIARE COMS.
FAVORIRE COMD.
FEMMINILIZZARE COMS.
FERIRE COMS.
FERRARE COMS.
FESTEGGIARE COMD.
FIDARSI COMD.
FIGURARE CODA.
FIGURARSI COMD.
FILMARE COMD.
FILTRARE CODA.
FINGERE COMD.
FINGERSI COMD.
FIORIRE CODA.
FIRMARE COMD.
FIUTARE COMD.
FLUIRE CODA.
FOLGORARE COMS.
FORCIARE COMS.
FORMALIZZARE COMD.

FORTIFICARE COMS.
FOSSILIZZARE COMS.
FOTOCOPIARE COMO.
FOTOGRAFARE COMO.
FOTTERE COMS.
FOTTERSENE COMD.
FRASTORNARE COMS.
FREGARE COMS.
FREGARSENE COMD.
FRENARE COMS.
FRIGNARE COMO.
FRUIRE COMD.
FRUSTRARE COMS.
FUGGIRE CODA.
FULMINARE COMO, COMS.
FUORIUSCIRE CODA.

-G-

GALLEGGIARE CODA.
GALOPPARRE CODA.
GALVANIZZARE COMS.
GELARE COMS.
GEMERE COMO.
GENERARE COMD.
GENERARSI CODA.
GERMOGLIARE CODA, CODA.
GHIACCIARE COMS.
GIOCCARE COM7.
GIOIRE COMD.
GIOVARSI COMD.
GIRARE CODA, CODA.
GIUBILARE COMD.
GIUDICARE (E+AVVM) COMO.
GIUNGERE CODA.
GLORIARSI COMD.
GLORIFICARE COMS.
GODERE COMD.
GONGOLARE COMD.
GRADIRE COMD.
GRATIFICARE COMS.
GUADAGNARE COMD.
GUARDARE COMD, COM7.
GUARIRE COMS.
GUASTARE COMS.
GUSTARE COMD.

-I-

IBERNARE COMS.

IDEARE COMO.
IDENTIFICARE COMO.
IDOLATRARE COMO.
IGNORARE COMO.
ILLANGUIDIRE COMS.
ILLEGIADRIRE COMS.
ILLUDERE COMS.
ILLUMINARE COMS.
ILLUSTRARE COMO.
IMBASTARDIRE COMS.
IMBELLIRE COMS.
IMBESTIALIRE COMS.
IMBORGHESIRE COMS.
IMBROCCARE COMO.
IMDRUTTIRE COMS.
IMMAGAZZINARE COMO.
IMMAGINARE COMO.
IMMAGINARSI COMO.
IMMISERIRE COMS.
IMMOBILIZZARE COMS.
IMMUNIZZARE COMS.
IMPACCIARE COMS.
IMPAURIRE COMS.
IMPAZIENTIRE COMS.
IMPAZZIRE COMO.
IMPEDANTIRE COMS.
IMPENSIERIRE COMS.
IMPERMALIRE COMS.
IMPICCIARE COMS.
IMPIETOSIRE COMS.
IMPIGRIRE COMS.
IMPLORARE COMO.
IMPORTARE COSA.
IMPORTUNARE COMS.
IMPOVERIRE COMS.
IMPRECARE COMO.
IMPRESSIONARE COMS.
IMPRIGIUNARE COMS.
IMPRIMERSI IN NI COMO.
IMPUTRIDIRE COMS.
INACERBARE COMS.
INACIDIRE COMS.
INARIDIRE COMS.
INASPRIRE COMS.
INAUGURARE COMO.
INCAMERARE COMO.
INCANTARE COMS.
INCAPONIRSI COM7.
INCAPRICCIARE COMS.
INCASINARE COMS.

INCASSARE AVVM COMO.
INCASTRARE COMS.
INCATENARE COMS.
INCENERIRE COMS.
INCIVILIRE COMS.
INCOMBERE COSA.
INCOMODARE COMS.
INCORAGGIARE COMO.
INCRUDELIRE COMS.
INCOLARE COMS.
INCUPIRE COMS.
INCURIOSIRE COMS.
INDAGARE COMO.
INDEBOLIRE COMS.
INDEMONIARE COMS.
INDIGNARE COMS.
INDISPETTIRE COMS.
INDISPORRE COMS.
INDIVIDUARE COMO.
INDOVINARE COMO.
INDULGERE COM7.
INDUSTRIARSI COM7.
INEBETIRE COMS.
INEBRIARE COMS.
INFANGARE COMS.
INFASTIDIRE COMS.
INFEROCE COMS.
INFERVORARE COMS.
INFIACCHIRE COMS.
INFIAMMARE COMS.
INFICIARE COMO.
INFIEVOLIRE COMS.
INFINOCCHIARE COMS.
INFIRMARE COMO.
INFLUENZARE COMS.
INFLUIRE COSA.
INFOSSARE COMS.
INFROLLIRE COMS.
INFUDCARE COMS.
INGANNARE COMS.
INGEGNARSI COM7.
INGELOSIRE COMS.
INGENTILIRE COMS.
INGHIOTTIRE COMO.
INGLOBARE COMO.
INGOIARE AVVM COMO.
INGOLLARE COMO.
INGRULLIRE COMS.
INGUAIARE COMS.
INIBIRE COMS.

INNALZARE COMS.
INNAMORARE COMS.
INNERVOSIRE COMS.
INORGOGLIRE COMS.
INGUIETARE COMS.
INSAPONARE COMS.
INSIDIARE COMS.
INSIGNORIRE COMS.
INSINUARE COMO.
INSISTERE COMO.
INSOSPETTIRE COMS.
INSTAURARE COMO.
INSTUPIDIRE COMS.
INSULTARE COMS.
INSUPERBIRE COMS.
INTENDERE COMO.
INTERCETTARE COMO.
INTERESSARE COMS.
INTERIURIZZARE COMO.
INTERPRETARE COMO.
INTERVENIRE COSA.
INTESTARDIRSI COM7.
INTIMIDIRE COMS.
INTIMORIRE COMS.
INTORPIDIRE COMS.
INTOSSICARE COMS.
INTRALCIARE COMS.
INTRAPPOLARE COMS.
INTRAVEDERE COMO.
INTRISIIRE COMS.
INTUIRE COMO.
INVALIDARE COMO.
INVASARE COMS.
INVECCHIARE COMS.
INVEIRE COMO.
INVELLENIRE COMS.
INVENTARE COMO.
INVESTIGARE COMO.
INVIDIARE COMO.
INVIGLIACCHIRE COMS.
INVIGORIRE COMS.
INVILIRE COMS.
INVIPERIRE COMS.
INVOCARE COMO.
INVOLGARIRE COMS.
INZOTICHIRE COMS.
IPNOTIZZARE COMS.
IPOSTATIZZARE COMO.
IPOTECARE COMO.
IPUTIZZARE COMO.

IRRADIARSI COSA.
IRRETIRE COMS.
IRRITARE COMS.
IRROBUSTIRE COMS.
IRROVIDIRE COMS.
ISOLARE COMS.
ISPEZIONARE COMO.
ISPIRARE COMS.
ISTERILIRE COMS.

-L-

LACERARE COMS.
LAMENTARE COMO.
LASCIAR CADERE COMO.
LASCIAR DIRE COMO.
LASCIARE COMO.
LASCIARSI SCAPPARE COMO.
LAVARSI LE MANI COMO.
LAVORARE COM7.
LEDERE COMS.
LEGARE COMS.
LEGGERE COMO.
LEGIFERARE COMO.
LEGITTIMARE COMO.
LENIRE COMS.
LIBERARE COMS.
LIQUIDARE COMS.
LIVELLARE COMS.
LOCALIZZARE COMO.
LOGORARE COMS.
LORDARE COMS.
LUMEGGIARE COMO.
LUSINGARE COMS.

-M-

MACCHIARE COMS.
MACCHINARE COMO.
MACERARE COMS.
MAGNIFICARE COMS.
MALTRATTARE COMS.
MANCARE COSA.
MARCARE COMS.
MARCHIARE COMS.
MARTIRIZZARE COMS.
MARTORIARE COMS.
MASSACRARE COMS.
MATURARE COMS.
MEDITARE COMO.

MEMORIZZARE COMO.
MERAVIGLIARE COMS.
MERCANTEGGIARE COMO.
MERITARE COMO.
METTERE COMO.
METTERE IN TESTA COMO.
MICROFILMARE COMO.
MIGLIORARE COMS.
MILLANTARE COMO.
MINIMIZZARE COMO.
MIRARE COM7.
MISCONOSCERE COMO.
MISURARE COMO.
MITIGARE COMS.
MITIZZARE COMS.
MODERARE COMS.
MODIFICARE COMS.
MOLESTARE COMS.
MORALIZZARE COMS.
MORTIFICARE COMS.
MUGUGNARE COMO.
MUMMIFICARE COMS.

-N-

NASCERE CODA.
NAUSEARE COMS.
NECESSITARE COMO.
NEVICARE COSA.
NOBILITARE COMS.
NOTARE COMO.
NUOCERE COM7.
NUTRIRE COMS.

-O-

OBBLIGARE COMS.
OBLIARE COMO.
OBLITERARE COMO.
ODIARE COMO.
OFFENDERE COMS.
OGGETTIVARE COMO.
OLTRAGGIARE COMS.
OMETTERE COMO.
OMOLOGARE COMO.
ONORARE COMS.
OPINARE COMO.
OPPRIMERE COMS.
ORCHESTRARE COMO.
ORDIRE COMO.

ORIENTARE COMS.
OSCURARE COMS.
OSSERVARE COMO.
OSSIGENARE COMS.
OSTEGGIARE COMO.
OSTENTARE COMO.
OSTINARSI COM7.
OTTEMPERARE COM7.
OTTENERE COMO.
OTTUNDERE COMS.
OVVIARE COM7.

-P-

PACARE COMS.
PACIFICARE COMS.
PARALIZZARE COMS.
PARTECIPARE COMO.
PASSAR SOPRA COM7.
PASSARE COSA.
PASSARE SOTTO SILENZIO COMO.
PAVENTARE COMO.
PENETRARE COMS, COSA.
PENSARE COMO, COM7.
PENTIRSI COMO.
PERCEPIRE COMO.
PERCUOTERE COMS.
PERDERE DI VISTA COMO.
PERDERSI COSA.
PERFEZIONARE COMS.
PERFORARE COMO.
PERPETUARE COMO.
PERSEGUIRE COMS.
PERTURBARE COMS.
PERVADERE COMS.
PERVENIRE COSA.
PERVERTIRE COMS.
PESARE COSA, COSA.
PIACERE COSA.
PIANIFICARE COMO.
PICCARSI COMO.
PIEGARE COMS.
PIETRIFICARE COMS.
PIOMBARE COSA.
PLACARE COMS.
PLASMARE COMS.
PLAUDIRE COM7.
POLITICIZZARE COMS.
POLVERIZZARE COMS.
PONTIFICARE COMO.

POPOLARIZZARE COMO.
PORRE COMO.
PDISPORRE COMO.
POSTICIPARE COMO.
POSTULARE COMO.
POTENZIARE COMS.
PREDERE A CUORE COMO.
PREDETERMINARE COMO.
PREDISPORRE COMO.
PREDDOMINARE COSA, COSA.
PREFERIRE COMO.
PREFIGURARE COMO.
PREGARE COMO.
PREGIUDICARE COMO, COMS.
PREMEDITARE COMO.
PREMETTERE COMO.
PREMIARE COMS.
PRENDER GUSTO COM7.
PRENDER PIACERE COM7.
PRENDERE COMS.
PRENDERE APROPRIOCARICO COMO.
PRENDERE ATTU COMO.
PRENDERE AVVM COMO.
PRENDERE NOTA COMO.
PRENDERSI CURA COMO.
PREOCCUPARE COMS.
PREPARARE COMO.
PRESAGIRE COMO.
PRESCINDERE CODA.
PRESENTIRE COMO.
PRESTABILIRE COMO.
PRESTARSI COM7.
PRESUMERE COMO.
PRESUPPORRE COMO.
PRETENDERE COMO, COMO.
PREVALERE COSA, COSA.
PREVEDERE COMO.
PREVENTIVARE COMO.
PRIMEGGIARE COSA, COSA.
PRIVILEGIARE COMS.
PROCEDERE CODA.
PRODURRE COMO.
PROFFERIRE COMO.
PROFITTAIRE COMO.
PROGETTARE COMO.
PROGRAMMARE COMO.
PROMULGARE COMO.
PRONOSTICARE COMO.
PRONUNCIARE COMO.
PROPAGARE COMO.

PROPALARE COMO.
PROROGARE AVVFUT COMO.
PROROMPERE COMO.
PROSEGUIRE CODA.
PROSTRARE COMS.
PROVARE COMO, COMS.
PROVENIRE CODA.
PROVOCARE COMO, COMS.
PROVEDERE COM7.
PUBBLICARE COMO.
PUNGERE COMS.
PUNGOLARE COMS.
PUNIRE COMS.
PUNTUALIZZARE COMO.
PUNZECCHIARE COMS.
PURIFICARE COMS.

-G-

QUADRARE COSA.

-R-

RABBONIRE COMS.
RABBUIARE COMS.
RACCOGLIERE COMO.
RADDOLCIRE COMS.
RADICALIZZARE COMS.
RAFFREDDARE COMS.
RAGGELARE COMS.
RAGGIRARE COMS.
RALLEGRARE COMS.
RAMMOLLIRE COMS.
RAPIRE COMS.
RASSERENARE COMS.
RASSICURARE COMS.
RATIFICARE COMO.
RAVVEDERSI COMO.
RAVVIVARE COMS.
RAZIOCINARE COMO.
RAZIONALIZZARE COMO.
REAGIRE COM7.
REALIZZARE COMO, COMS.
RECEPIRE COMO.
RECRIMINARE COMO.
RECUPERARE COMO.
REDIGERE COMO.
REDIMERE COMS.
REFUTARE COMO.
REGISTRARE COMO.

REGOLAMENTARE COMO.
 REGOLARE COMO.
 REGOLARIZZARE CUMU.
 RIFLEGARE AVVFUT COMO.
 RIPERIRE CUMU.
 REPERTORIARE COMO.
 REPRIMERE COMS.
 REPUTARE COMO.
 RESISTERE COM7.
 RESPINGERE COMO.
 RESTARE COSA.
 RETTIFICARE COMO.
 REVOCARE COMO.
 RIABILITARE COMS.
 RIASSORBIRE COMS.
 RIBELLARSI COM7.
 RIBOLLIRE COSA.
 RICADERE COSA.
 RICALCITRARE COM7.
 RICONOSCERE COMO.
 RICONSIDERARE COMO, COMO.
 RICORDARE COMO.
 RICORDARSI CUMO.
 RICORRERE COM7.
 RICOSTRUIRE COMO, COMS.
 RICREARE COMS.
 RICUSARE COMO.
 RIDERE COMO.
 RIDERSENE COMO.
 RIDICOLIZZARE COMS.
 RIDIMENSIONARE COMS.
 RIECHEGGIARE COSA.
 RIEDUCARE COMS.
 RIENTRARE COSA.
 RIEVOCARE COMO.
 RIFLETTERE COM7.
 RIFLUIRE COSA.
 RIGETTARE COMO.
 RIGUARDARE COMS.
 RILASSARE COMS.
 RIMANDARE AVVFUT COMO.
 RIMARCARE COMO.
 RIMBAMBIRE COMS.
 RIMBOMBARE COSA.
 RIMEDIARE COM7.
 RIMEMBRARE COMO.
 RIMPIANGERE COMO.
 RIMUGINARE COMO.
 RIMUOVERE COMO.
 RINASCERE CODA.

RINCITRULLIRE COMS.
 RINCOGLIONIRE COMS.
 RINFRANCARE COMS.
 RINGIOVANIRE COMS.
 RINNEGARE COMO.
 RINNOVARE COMS.
 RINTRONARE COSA.
 RINUNCIARE COM7.
 RINVIARE AVVFUT COMO.
 RINVIGORIRE COMS.
 RIPIORTARE COMO.
 RIPOSARE COMS, COSA, COSA.
 RIPRENDERE COMO, CUMO.
 RIPRODURRE COMO.
 RIPROMETTERSI COMO.
 RIPROVARE COMO.
 RISALIRE COSA.
 RISALTARE CODA.
 RISCHIARE COMO.
 RISCONTRARE COMO.
 RISENTIRE COMO.
 RISERVARE AVVFUT COMO.
 RISTIADERE COSA.
 RISOLVERE COMO.
 RISPETTARE COMO.
 RISPLENDERE COSA.
 RISPONDERE COM7.
 RISTABILIRE COMS.
 RISTURARE COMS.
 RISULTARE CODA.
 RISULTARE DIFFICILE COSA.
 RISUONARE COSA.
 RISUSCITARE COMS.
 RISVEGLIARE COMS.
 RITARDARE COMO.
 RITENERE COMO.
 RITIRARE COMO.
 RITORNARE COSA.
 RITORNARE UTILE COSA.
 RITROVARE COMO.
 RIUSCIRE COSA.
 RIVALERSI COMO.
 RIVALUTARE COMO.
 RIVOLUZIONARE COMS.
 RUDERE COMS.
 ROVESCIARE COMS.
 ROVINARE COMS.
 RUMINARE COMO.

-S-

SALTARE COSA.
 SANCIRE COMO.
 SANZIONARE COMO.
 SAPERE COMO.
 SATOLLARE COMS.
 SATURARE COMS.
 SAZIARE COMS.
 SBALORDIRE COMS.
 SBARAZZARSI COMD.
 SBAVARE COMO.
 SBIGOTTIRE COMS.
 SBIRCIARE COMO.
 SBUGIARDARE COMS.
 SCALDARE COMS.
 SCALTRIRE COMS.
 SCANDALIZZARE COMS.
 SCANDIRE COMO.
 SCAPPARE COSA.
 SCASSARE COMS.
 SCATENARE COMS.
 SCATURIRE CODA.
 SCEGLIERE COMO.
 SCHERNIRE COMS.
 SCHIACCIARE COMS.
 SCHIANTARE COMS.
 SCHIFARE COMS.
 SCINTILLARE COSA.
 SCOCCIARE COMS.
 SCOMBINARE COMO, COMS.
 SCOMPIGLIARE COMS.
 SCOMPORRE COMS.
 SCONCERTARE COMS.
 SCONFESSARE COMO.
 SCONQUASSARE COMS.
 SCONTARE COMO.
 SCONVOLGERE COMS.
 SCOPIETTARE COSA.
 SCOPPIARE COSA.
 SCOPRIRE COMO.
 SCORDARSI COMD.
 SCORGERE COMO.
 SCRIVERE COMO.
 SCRUTARE COMO.
 SCUDTERE COMS.
 SECCARE COMS.
 SEDARE COMS.
 SEDURRE COMS.
 SEGUIRE CODA, COMO.

SENSIBILIZZARE COMS.
 SENTENZIARE COMO.
 SENTIRE COMO, COMO.
 SERPEGGIARE COSA.
 SERVIRSI COMD.
 SFASCIARE COMS.
 SFAVILLARE COSA.
 SFAVORIRE COMS.
 SFIBRARE COMS.
 SFORNARE COMO.
 SFRUTTARE COMO.
 SFUGGIRE COSA.
 SGELARE COMS.
 SGHIGNAZZARE COMD.
 SGOMENTARE COMS.
 SGONFIARE COMS.
 SGORGARE CODA.
 SIMBOLEGGIARE COMD.
 SIMBOLIZZARE COMO.
 SIMULARE COMO.
 SINGHIOZZARE COMO.
 SINTETIZZARE AVVM, COMO.
 SMALIZIARE COMS.
 SMASCHERARE COMS.
 SMENTIRE COMO.
 SMINUIRE COMS.
 SMONTARE COMS.
 SMORZARE COMS.
 SMUOVERE COMS.
 SMUSSARE COMS.
 SNATURARE COMS.
 SOCCOMBERE COM7.
 SODDISFARE COMS.
 SOFFOCARE COMS.
 SOFFRIRE COMD.
 SOGGHIGNARE COMD.
 SOGNARE COMD, COMO, COMO.
 SOLLAZZARE COMS.
 SOLLECITARE COMO.
 SOLLETICARE COMS.
 SOMMERGERE COMS.
 SONDARE COMO.
 SONNECCHIARE COSA.
 SOPIRE COSA.
 SOPPESARE COMD.
 SOPPORTARE COMO.
 SOPRAFFARE COMS.
 SOPRAGGIUNGERE COSA.
 SOPRASSEDERE COM7.
 SOPRAVALUTARE COMO.

SOPRAVVENIRE COSA.
 SOPRAVVIVERE COM7.
 SORGERE CODA.
 SURPRENDERE COMS.
 SORRIDERE COMD, COSA.
 SORTIRE CODA.
 SURVEGLIARE COMD.
 SOSTENERE COMD.
 SOTTINTENDERE COMD.
 SOTTOSCRIVERE COMD.
 SOTTOVALUTARE COMD.
 SOVVENIRSI COMD.
 SPAPPOLARE COMS.
 SPARARE COMD.
 SPARIRE COSA.
 SPAVENTARE COMS.
 SPAZIENTIRE COMS.
 SPEGNERE COMS.
 SPERARE COMD.
 SPERIMENTARE COMD.
 SPERSONALIZZARE COMS.
 SPETTARE COSA.
 SPIACERE COSA.
 SPIARC COMD.
 SPOLITICIZZARE COMS.
 SPUSSARE COMS.
 SPOSTARE AVVFUT COMD.
 SPRIGIONARSI CODA.
 SPRIZZARE CODA.
 SPROVINCIALIZZARE COMS.
 SPUNTARE COSA.
 SPUTTANARE COMS.
 SQUALIFICARE COMS.
 SQUASSARE COMS.
 STABILIRE COMD.
 STABILIZZARE COMS.
 STAGNARE COSA.
 STAMPARE COMD.
 STARE ATTENTO COM7.
 STENDERE COMS.
 STENOGRAFARE COMD.
 STIGMATIZZARE COMD.
 STILARE COMD.
 STIMARE COMD.
 STIMOLARE COMS.
 STIZZIRE COMS.
 STORDIRE COMS.
 STRACCIARE COMS.
 STRAFOTTERSENE COMD.
 STRANIARE COMS.

STRAPAZZARE COMS.
 STRAVOLGERE COMS.
 STRAZIARE COMS.
 STREGARE COMS.
 STREPITARE COMD.
 STRIDERE COSA.
 STRITOLARE COMS.
 STRONCARE COMS.
 STUDIARE COMD.
 STUPIRE COMS.
 STUZZICARE COMS.
 SUBISSARE COMS.
 SUBLIMARE COMD.
 SUBODORARE COMD.
 SUCCEDERE COSA.
 SUGGESTIONARE COMS.
 SUONARE AVVM COSA.
 SUPPLICARE COMD.
 SUPPORRE COMD.
 SVALUTARE COMS.
 SVELTIRE COMS.
 SVERGOGNARE COMS.
 SVIARE COMS.
 SVIGORIRE COMS.
 SVILIRE COMS.
 SVILUPPARE COMS.
 SVIRILIZZARE COMS.
 SVUOTARE COMS.

-T-

TACERE COMD.
 TARTASSARE COMS.
 TASTARE COMD.
 TEDIARE COMS.
 TEMERE COMD.
 TENDERE COM7.
 TENER CONTO COMD.
 TENER TESTA COM7.
 TENERCI COM7.
 TENERE COM7.
 TEORIZZARE COMD.
 TERRIFICARE COMS.
 TERRORIZZARE COMS.
 TESTARE COMD.
 TESTIMONIARE COMD.
 TINTINNARE COSA.
 TITILLARE COMS.
 TUCCARE COMS, COSA.
 TOCCARE CON MANO COMD.

TOCCARE IN SORTIE CODA.
TOLLIRARE COMO.
TORMENTARE COMS.
TORTURARE COMS.
TRABOCCARE CODA.
TRADIRE COMO, COMS.
TRALASCIARE COMO.
TRAMORTIRE COMS.
TRANQUILLIZZARE COMS.
TRAPELARE CODA, CODA.
TRARRE PROFITTO CODA.
TRASCRIVERE COMO.
TRASCURARE COMO.
TRASFORMARE COMS.
TRASPARIRE CODA, CODA.
TRATTARE COMO.
TRAUMATIZZARE COMS.
TRAVAGLIARE COMS.
TRAVIARE COMS.
TREMARE COMO.
TREPIDARE COMO.
TROVARE COMO.
TUONARE COMO, CODA.
TURBARE COMS.
TURLUPINARE COMS.

-U-

UCCIDERE COMS.
UDIRE COMO.
UFFICIALIZZARE COMO.
UMANIZZARE COMS.
UMILIARE COMS.
URGERE CODA.
URTARE COMS.
USARE COMO.
USCIRE CODA.
USCIRE(E+FUORI) CODA.

-V-

VAGABONDARE CODA.
VAGHEGGIARE COMO.
VAGLIARE COMO.
VALERE CODA.
VALERE(E+LA PENA) CODA.
VALORIZZARE COMS.
VALUTARE COMO.
VANTARSI COMO.
VEDERE COMO.

VEDERE AVVM COMO.
VEGLIARE COM7.
VENDICARSI COMD.
VENIR NATURALE CODA.
VENIRE CODA.
VENTILARE COMO.
VERBALIZZARE COMO.
VERGOGNARSI COMD.
VERIFICARE COMO.
VIBRARE CODA.
VIDIMARE COMO.
VIGILARE COM7.
VINCOLARE COMS.
VIRILIZZARE COMS.
VISUALIZZARE COMO.
VITUPERARE COMO.
VIZIARE COMS.
VOCIFERARE COMO.
VOLERE COMO.
VOMITARE COMO.
VOTARE COMO.

-X-

XERUCOPIARE COMO.

-Z-

ZAMPILLARE CODA.

ERRATA CORRIGE

| PAGE | CORRECTION |
|------|---|
| 1 | ligne 29: réfléchi |
| 3 | ligne 23,24,25: 122 TABLES DE CONSTRUCTIONS
193 INDEX ALPHABETIQUE DES VERBES
208 BIBLIOGRAPHIE |
| 6 | ligne 9: [<u>Ppv</u>] [<u>Ppv</u>]
11: [<u>Prep z.</u>] [<u>Prép z.</u>]
24: Rosenbaum |
| 8 | ligne 19: avec |
| 17 | ligne 15: c) POSS -ing |
| 18 | ligne 21: considérer |
| 20 | ligne 2: Mais il est cependant |
| 21 | ligne 16: [<u>Ppv, detach</u>]:= |
| 23 | ligne 5: * <u>Max dubita di che tu parta</u> |
| 27 | ligne 15: <u>Det Ncomp di VΩ</u> |
| 28 | ligne 25: Figure II,1: che F:201, che Fcong:145,
+ che F + che Fcong: 92
se F o se F : 21 |
| 29 | ligne 23: doute |

- 54 ~~ligne 3: ?*Ma si appaga che la paghino~~
12: dans
18: réfléchie et celle
21: 262 l'acceptent
29: 47 verbes... les lll qui..
30: tous ont une
- 55 ~~ligne 11: 21 verbes~~
- 56 ~~ligne 8: acceptée~~
23: verbes à valeur
- 61 ~~ligne 1: ?*Mi accade...~~
17: précédée
- 63 ~~ligne 2: prépositions~~ *météorole*
6: ils
- 64 ~~ligne 12: prépositions~~
22: [Ppv]
27: [Ppv] *d-1 boni*
- ~~66 ligne 2: des verbes impersonnels dans la phrase~~
- 67 ~~ligne 11: ont~~
- 72 ~~ligne 34: sur 459~~
- 74 ~~ligne 25: ciò~~
- 75 ~~ligne 23: dans~~

- 77 ligne 31: Max comprend qu'Ena est venue du fait que...
- 80 ligne 3: 25 propriétés
- 81 ligne 2: Max croit à ce que Pat plaise à Ena
- 86 ligne 18: 71 verbes
- 91 ligne 16,17: *E' stato assistito...
 (*Il a été ...)
- 101 ligne 20: Une
- 102 ligne 15: ne
 22: di N-um où on a
- 103 ligne après 21: c= 0
- 104 ligne 19: des adverbes
 23: italien
- 108 ligne 5: ?*L'ignoranza...
 (?*L'ignorance
- 190: ligne 8: introduction
 20: diffère
- 112 ligne 22: it. Max bada a che Ena si lavi
 it.*Max bada a ciò che Ena si lavi
- 113 ligne 9: ici p.117);
- 116 ligne 31: (11)

117 ligne 1: le français... ont fait
 2: syntaxiques

118 ligne 1: N₀ V N₁ per (E + Aux) V'Q

119 ligne 13: à un sous-ensemble

CORRECTION DES TABLES:

TABLE 4:

ETICHETTARE ++++ / / +-----++-----+
OTTUNDERE ++++ / / +-----++-----

AGGRESSIVO ← AGGREDIRE

AMMORBIDENTE ← AMMORBIDIRE

ANIMOSO ≠ ANIMARE

ATTIVANTE ← ATTIVARE

ATTIVATORE ← ATTIVARE

CLASSIFICATORE ≠ CLASSIFICARE

COLTIVATORE ≠ COLTIVARE

DISTURBATORE ← DISTURBARE

ESAUTORANTE ← ESAUTORARE

TABLE 6:

Une seule entrée pour

ATTESTARE ++++ / / ---+---+---+---+---+---+---+
CONTEMPLARE +++- /